roi : Que l'Éternel ton Dieu te soit favorable.

24. Le roi dit à Aravna : Non, mais je l'achèterai de toi pour un (certain) prix; je n'offrirai point à l'Éternel mon Dieu des holocaustes sans les payer. David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante schekels (sicles) d'argent.

25. David y bâtit un autel à l'Éternel, et il offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques à l'Éternel. Dieu fut apaisé envers le pays, et la mortalité fut arrêtée en Israel.

FIN DE SCHEMOUEL.

Digitized by Google

וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָּ׃ 24 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרַוְנָה לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר וְלֹא
אַעֲלֶה לַיהוָה אֱלֹהַי עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־הַגֹּרֶן וְאֶת־
הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃ 25 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיֵּעָתֶר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצֵר
הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

חזק

mot המלך *le roi* est omis, et il est fort possible que ce soit une faute. ירצך *Te sera favorable*, de רצה; le Chaldéen dit וקבל קדמך ברעוא *agréera ton offrande.*

24. בכסף שקלים חמשים *Pour cinquante sicles d'argent;* dans le passage parallèle des Chroniques, il y a במשקל שש מאות שקלי זהב *six cent sicles d'or au poids.*

Digitized by Google

matin jusqu'au temps déterminé; et il mourut du peuple, depuis Dane jusqu'à Béer-Schéba, soixante-dix mille hommes.

16. L'ange étendit sa main vers Ierouschalaïme pour la détruire, mais l'Éternel se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui faisait des ravages dans le peuple : C'est assez, retire maintenant ta main. L'ange de l'Éternel était près de l'aire d'Aravna, le Iébousséen.

17. David dit à l'Éternel, en voyant l'ange qui frappait le peuple : Voici, c'est moi qui ai péché, moi j'ai commis une iniquité; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? Que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père!

18. Gad vint vers David en ce jour, et lui dit : Monte, et dresse un autel à l'Éternel dans l'aire d'Aravna le Iébousséen.

19. David monta, selon la parole de Gad, ainsi que l'Éternel l'avait ordonné.

20. Aravna regarda, et vit le roi et ses serviteurs qui s'avançaient vers lui; Aravna sortit; et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.

21. Aravna dit : Pourquoi mon seigneur le roi est-il venu vers son serviteur? David dit : Pour acheter de toi l'aire, pour bâtir un autel à l'Éternel, afin que la mortalité soit arrêtée de dessus le peuple.

22. Aravna dit à David : Que le roi mon seigneur (la) prenne, et offre ce qui lui plaît; voilà les bœufs pour l'holocauste, et des chariots, avec l'attelage des bœufs, au lieu de bois.

23. Aravna le roi donna tout au roi. Aravna dit au

Digitized by Google

מֹעֵד מִן־הָעָם מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
16 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ 1 יְרוּשָׁלַם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה
אֶל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף
יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־גֹּרֶן הָאֲוַרְנָה הַיְבֻסִי׃ 17
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה בִּרְאֹתוֹ ׀ אֶת־הַמַּלְאָךְ ׀ הַמַּכֶּה בָעָם
וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוִיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה
עָשׂוּ תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי׃ 18 וַיָּבֹא־גָד אֶל־
דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן
אֲרַנְיָה הַיְבֻסִי׃ 19 וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה׃ 20 וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו
אָרְצָה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ
אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 22 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה
אֶל־דָּוִד יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָו רְאֵה הַבָּקָר
לָעֹלָה וְהַמֹּרִגִים וּכְלֵי הַבָּקָר לָעֵצִים׃ 23 הַכֹּל נָתַן
אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ ס

18. ארניה Et selon le Keri ארתנה *Aravna* ou *Arauna*. Dans les Chroniques, ch. 21, v. 15, il y a ארנן *Arnane;* voyez le même passage pour d'autres variantes dans ce récit.

22. והמרגים — מרג *Traîneau*, machine servant à battre le grain; voyez Isaïe, ch. 41, v. 15.

23. ארתנה המלך *Aravna le roi;* c'était un chef des Iebousséens qui était resté à Jérusalem; selon une leçon de la version chaldéenne, ce

Digitized by Google

tirant l'épée, et de Iehouda, cinq cent mille hommes.

10. Le cœur battit à David après qu'il eut fait dénombrer le peuple, et David dit à l'Éternel : J'ai grandement péché en ce que j'ai fait, et maintenant, Éternel, passe donc par-dessus l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très-follement.

11. David s'étant levé le matin, la parole de l'Éternel fut (adressée) à Gad, le prophète, voyant de David, en disant :

12. Va, et dis à David : Ainsi dit l'Éternel : Je te propose trois (choses), choisis-en une pour que je te la fasse.

13. Gad vint vers David, et le (lui) annonça, en lui pisant : Veux-tu qu'une famine de sept ans vienne sur ton pays, ou que durant trois mois tu fuies devant tes ennemis, et qu'ils te poursuivent, ou que durant trois jours il y ait une peste dans ton pays? Maintenant réfléchis, et avise à ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.

14. David dit à Gad : Je suis dans une grande anxiété. Laisse-nous plutôt tomber dans la main de l'Éternel, car sa miséricorde est grande, et que je ne tombe point dans la main de l'homme.

15. L'Éternel fit venir une peste sur Israel depuis le

14. בד יהוה *Dans la main de l'Éternel*; il choisit la peste; l'action divine s'y montre sans intermédiaire.

15. ועד עת המועד *Jusqu'au temps déterminé*, savoir, trois jours. Chaldéen מעדן דמתנבים ומעדא ועד תמתמק *depuis le sacrifice perpétuel, jusqu'au moment d'allumer l'encens*; Septante ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ὥρας ἀρίστου, *depuis le matin jusqu'au dîner*.

Digitized by Google

וִיהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃ 10 וַיַּךְ לִבּוֹ דָּוִד אֹתוֹ
אַחֲרֵי־כֵן סָפַר אֶת־הָעָם ס
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה
הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ 11
וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר ס
וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־גָּד הַנָּבִיא חוֹזֵה דָּוִד לֵאמֹר׃ 12
הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי נוֹטֶל
עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 13 וַיָּבֹא
גָּד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע שָׁנִים ו
רָעָב ו בְּאַרְצֶךָ וְאִם־שְׁלֹשָׁה חׇדְשִׁים נָסְךָ לִפְנֵי צָרֶיךָ וְהוּא
רֹדְפֶךָ וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה
מָה־אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גָּד צַר־לִי
מְאֹד נִפְלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו וּבְיַד אָדָם אַל
אֶפֹּלָה׃ 15 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל מִן־הַבֹּקֶר וְעַד־עֵת

10. וַיַּךְ לִבּוֹ דָּוִד אֹתוֹ *Le cœur de David lui battit ;* Chaldéen וחש דוד בלביה *David fut affecté dans son cœur ;* I Chron., ch. 21, v. 7, il est dit que ce dénombrement déplut à Dieu qui frappa les Israélites. אַחֲרֵי־כֵן סָפַר Pour אחרי כן אשר ספר *après qu'il eut compté.*

11. חוֹזֵה דָּוִד *Le voyant de David.* Il paraît que le roi avait son prophète particulier. Kim'hi explique cette expression, parce que les prophéties de Gad n'avaient pour objet que ce qui regardait David.

12. נוטל De נשא *lever, imposer*, jeter ; voyez Prov., ch. 16, v. 33. שלש אנכי נושא עליך *J'impose trois choses sur toi ;* le Chaldéen dit חדא מנהון *une des trois choses.*

13. שבע שנים *Sept ans ;* dans les Chroniques il y a *trois ans.* Kim'hi cherche à concilier cette différence ; il est plus heureux quand il s'agit d'une difficulté grammaticale. נָסְךָ *Ta fuite ;* Chald. דחא עדיק *tu seras fuyant.*

Digitized by Google

jusqu'à Béer-Schéba ; faites le dénombrement du peuple; que je connaisse le nombre du peuple.

3. Ioab dit au roi : Que l'Éternel ton Dieu augmente le peuple tel qu'il est cent fois autant, et que les yeux de mon seigneur le roi le voient; mais pourquoi le roi mon seigneur prend-il plaisir à cette chose ?

4. La parole du roi demeura ferme à l'égard de Ioab et des chefs de l'armée; Ioab sortit, ainsi que les chefs de l'armée, de devant le roi, pour dénombrer le peuple d'Israel.

5. Ils passèrent le Iardène, et campèrent à Aroer, à la droite de la ville, qui est au milieu de la vallée de Gad, et près de Iazer.

6. Ils vinrent à Guilad et dans le pays de Ta'htim-'Hodschi, et ils vinrent à Dane-Iaane, et aux environs de Tsidone.

7. Ils vinrent à la forteresse de Tsor (Tyr), et dans toutes les villes des 'Hiviens et des Kenaânéens, et sortirent vers le midi de Iehouda, à Béer-Schéba.

8. Ils parcoururent tout le pays, et revinrent à Ierouschalaïme au bout de neuf mois et vingt jours.

9. Ioab remit au roi le rôle du dénombrement du peuple, et il y eut d'Israel huit cent mille hommes de guerre

Israel; et pour Iehouda, qui est porté ici à חמש מאות אלף איש *cinq cent mille hommes*, il y a d'après les Chroniques אלף איש ושבעים מאות ארבע *quatre cent soixante-dix mille*; ainsi la différence de la supputation dans les Chroniques, est de trois cent mille de plus qu'ici pour Israel, et pour Iehouda trente mille de moins. On conçoit l'embarras des commentateurs, soit pour coordonner ces deux nombres entre eux, soit pour expliquer en eux-mêmes ces nombres prodigieux de gens de guerre, et qui supposent une population immense pour un pays dont l'étendue était à peu près celle de la Belgique.

Digitized by Google

יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ אֶת־הָעָם וְיָדַעְתִּי אֶת
מִסְפַּר הָעָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֶף יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם ו וְכָהֵם מֵאָה פְּעָמִים וְעֵינֵי
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה
4 וַיְחֻזַּק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הַחָיִל וַיֵּצֵא
יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־הָעָם אֶת־
יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַּעֲרוֹעֵר יָמִין
הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃ 6 וַיָּבֹאוּ
הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַעַן וְסָבִיב
אֶל־צִידוֹן׃ 7 וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי
וַיֵּצְאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע׃ 8 וַיִּשְׁטוּ בְּכָל־
הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצָה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלִָם׃
9 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי
יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חָרֶב וְאִישׁ

3. אלהיך *Ton Dieu.* N'était-il pas aussi le sien ? אל comme על *sur*, de même le Chaldéen.

4. ויחזק La parole du roi *fut forte*, *violente*, il insista ; voyez Exode, ch. 12, v. 33.

5. ויחנו *Ils campèrent ;* חנה selon le Biour, se dit du campement sous des tentes, et בערוער signifie *près d'Aroer ;* c'est l'opinion de Kim'hi, qui dit sur ימין הנחל *la droite de la ville*, en dehors. הנחל *Le fleuve ;* c'est l'Arnone ; voyez Deutér., ch. 2, v. 36 ; ch. 4, v. 48. הגד Le Chaldéen dit דשבטא דגד *de la tribu de Gad ;* l'Arnone était dans le partage de Ruben ; voyez Josué, ch. 13, v. 16 ; mais une de ses extrémités était dans celui de Gad.

6. אל ארץ תחתים חדשי Littér. *au pays bas nouveau*, ou nouvellement conquis ; le Chaldéen rend תחתים par דדרומא *au midi ;* c'est par ce même mot qu'il rend aussi ימין du verset 5.

9. שמנה מאות אלף איש *Huit cent mille hommes.* I Chron., ch. 21, v. 5, il y a ארבע אלפים ומאה אלף איש *un million cent mille*, pour

Digitized by Google

'houmite ;

32. Elia'hba, Schaalbonite (des), enfans de Iaschène; Iehonathane ;

33. Schamma, montagnard; A'hiame, fils de Scharar, Ararite ;

34. Eliphélète, fils d'A'hasbaï, fils du Maachite ; Éliame, fils d'A'hitophel, Guilônite ;

35. 'Hetsraï; Carmélite, Paraï, Arbite;

36. Iigal, fils de Nathane, de Tsoba; Bani, Gadite ;

37. Tsélek, Ammonite; Naaraï, Béérothite, qui portait les armes de Ioab, fils de Tserouya ;

38. Ira, Iithrite; Gareb, Iithrite ;

39. Ouria, 'Héthéen, (en) tout trente-sept.

CH. XXIV. 1. La colère de l'Éternel continua à s'enflammer contre Israel, et il excita David contre eux à dire : Va, compte Israel et Iehouda.

2. Le roi dit à Ioab, chef de l'armée qui était près de lui : Parcours donc toutes les tribus d'Israel, de Dane

teurs ont pris ce passage, nous citons le rabbi Lévy ben Gerson, qui dit que Dieu est censé avoir excité David parce qu'il ne l'a pas empêché d'entreprendre le dénombrement dont il va être parlé. Mais pourquoi cet embarras dès qu'on admet l'intervention directe de la divinité dans les affaires humaines? N'est-ce pas cette idée qui domine encore ici? מנה *Compte*, fais le dénombrement. Nous avons déjà remarqué qu'il était reçu parmi les Israélites que tout recensement porte malheur ; voyez Exode, ch. 30, v. 12. אמר *A dire ;* ce mot peut se rapporter à Dieu qui dit à David de compter Israel.

2. שוט *Parcours ;* la même expression est employée Job, ch. 1, v. 7 ; ch. 2, v. 2.

Digitized by Google

הַבַּרְחֻמִי׃ 32 אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן׃
33 שַׁמָּה הַהֲרָרִי אֲחִיאָם בֶּן־שָׁרָר הָאֲרָרִי׃ 34
אֱלִיפֶלֶט בֶּן־אֲחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם בֶּן־אֲחִיתֹפֶל
הַגִּלֹנִי׃ 35 חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי פַּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ 36
יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה בָּנִי הַגָּדִי׃ 37 צֶלֶק הֶעַמּוֹנִי
נַהֲרַי הַבְּאֵרֹתִי נֹשֵׂאי כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה׃
38 עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ 39 אוּרִיָּה הַחִתִּי כֹּל
שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃

כד

1 וַיֹּסֶף אַף־יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִד בָּהֶם
לֵאמֹר לֵךְ מְנֵה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב ׀ שַׂר־הַחַיִל אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוּט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי

39. שלשים ושבעה *Trente-sept.* Depuis Assael, v. 4, jusqu'à Ouria mentionné dans ce verset, il y en a trente, les trois principaux, les trois qui ont puisé de l'eau, et Abischaï, total, trente-sept (Kim'hi). Ce chapitre est un assemblage de plusieurs fragmens; le premier, jusqu'au v. 8, est poétique; mais la liaison des versets entre eux n'est pas toujours facile à établir; depuis le verset 8 jusqu'à la fin du chapitre suit une liste en forme de chronique, entremêlée d'anecdotes; dans l'ensemble de ce chapitre règne une obscurité qui fait disparate avec la composition ordinairement plus claire des Prophètes historiques.

Ch. XXIV. 1. לחרות בישראל *A s'irriter contre Israel.* Raschi dit : Je ne sais pourquoi en Israel. Quant à ויסף *il continua*, Kim'hi l'explique par l'affaire d'Absalom, qui avait été un événement malheureux pour Israel, par la famine; voyez ci-dessus, ch. 21; ce dont il s'agit ici en est un nouveau. ויסת *Il excita*, de סות ou סית; de là peut-être *exciter*. Qui a excité? d'après la construction de la phrase, c'était Dieu; pour donner une idée de la manière dont les commenta-

Digitized by Google

contre trois cents, et les avait tués, il eut un (grand) nom parmi les trois.

19. Il fut le plus estimé des trois, et devint leur chef, mais il n'atteignit pas les trois.

20. Et Benayahou, fils de Iehoyada, fils d'un homme vif (qui avait fait) de grands exploits, de Kabtséel: c'est lui qui a battu les deux lions de Moab, et c'est lui qui est descendu et a frappé le lion au milieu du puits, en un jour de neige.

21. C'est lui qui a frappé un homme égyptien, homme formidable; l'Égyptien (avait) en main une lance, et il descendit vers lui avec un bâton; il arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa (propre) lance.

22. Voilà ce qu'a fait Benayahou, fils de Iehoyada; il avait un nom parmi les trois (hommes) vaillans.

23. Estimé plus que les trente, il n'atteignit pas les trois; et David l'établit pour son confident.

24. Assael, frère de Ioab, (était) parmi les trente; El'hanane, fils de Dodo, de Bethlé'hème;

25. Schamma, 'Harodite; Éliaka, 'Harodite;

26. 'Héletz, Pattite; Ira, fils d'Ikesch, Tékoïte;

27. Abiézer, Anthotite; Mébounaï, 'Houschatite;

28. Tsalmône, A'ho'hite; Maharaï, Nétophatite;

29. 'Héleb, fils de Baana, Nétophatite; Itaï, fils de Ribaï, de Guibâ, des fils de Biniamine;

30. Benayahou, Piratonite; Hiddaï, des vallées de Gaasch;

31. Abi-Albone, Arbathite; Azmaveth, Bar-

Digitized by Google

בַּשְּׁלִשָּׁה׃ 19 מִן־הַשְּׁלִשָּׁה הֲכִי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר
וְעַד־הַשְּׁלִשָּׁה לֹא־בָא׃ 20 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־
אִישׁ־חַי רַב־פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֶת־שְׁנֵי אֲרִיאֵל
מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִיֵּה בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם
הַשָּׁלֶג׃ 21 וְהוּא הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אִישׁ מַרְאֶה
וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשֹּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד
הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ 22 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־
יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלִשָּׁה הַגִּבֹּרִים׃ 23 מִן־הַשְּׁלֹשִׁים
נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלִשָּׁה לֹא־בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃
24 עֲשָׂהאֵל אֲחִי־יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן־דּוֹדוֹ בֵּית
לָחֶם׃ 25 שַׁמּוֹת הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא הַחֲרֹדִי׃ 26 חֶלֶץ
הַפַּלְטִי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקֹעִי׃
27 אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃ 28 צַלְמוֹן
הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃ 29 חֶלֶב בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי
אִתַּי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן׃ 30 בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי
הִדַּי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ 31 אֲבִי־עַלְבוֹן הָעַרְבָתִי עַזְמָוֶת

19. הכי N'est pas ici interrogatif; le ה a ici le sens de *quoique;* c'est aussi peut-être une faute. לא בא *Ne vint pas,* n'atteignit pas.

20. אריאל *Ariel;* ארי אל *lion de Dieu;* de même en arabe.

21. אשר מראה Et selon le Keri איש מראה *homme de vue,* beau à voir; I Chron., ch. 11, v. 23, il y a איש מדה *homme de taille.*

Digitized by Google

attachée au glaive. L'Éternel fit en ce jour une grande délivrance, et le peuple le suivit, seulement pour dépouiller.

11. Après lui, Samma, fils d'Agué, montagnard; les Pelichtime s'étaient assemblés à Lé'hi; là il y avait une pièce de terre pleine de lentilles, et le peuple fuyait devant les Pelichtime.

12. Il se plaça au milieu du champ, le sauva, et battit les Pelichtime. Dieu fit une grande délivrance.

13. Trois des trente chefs descendirent; ils vinrent (au temps) de la moisson auprès de David, dans la caverne d'Adoulame; la troupe des Pelichtime campait dans la vallée de Réphaïme.

14. David était alors dans la forteresse. Le poste des Pelichtime (était) alors à Bethlé'hème.

15. David eut un désir, et dit : Qui me fera boire du puits de Bethlé'hème, qui (est) à la porte ?

16. Alors ces trois (hommes) vaillans passèrent au travers du camp des Pelichtime, et puisèrent de l'eau du puits de Bethlé'hème, qui (était) à la porte; et l'ayant apportée, ils la présentèrent à David, mais il ne voulut pas la boire, et la répandit devant l'Éternel.

17. Il dit : Loin de moi de faire cela! (Boirai-je) le sang de ces hommes qui (y) sont allés au péril de leur vie? et il ne voulut pas boire; voici ce qu'ont fait les trois hommes vaillans.

18. Abischaï, frère de Ioab, fils de Tserouya, était le principal des trois (autres); il avait brandi sa lance

Digitized by Google

יְהוֹנָתָן תִּשׁוּעָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו אַךְ
לְפַשֵּׁט׃ 11 וְאַחֲרָיו שַׁמָּה בֶן־אָגֵא הַרָּרִי וַיֶּאֱסְפוּ
פְלִשְׁתִּים לֲחָיָה וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים
וְהָעָם נָס מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 12 וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הַחֶלְקָה
וַיְצִילֶהָ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃
13 וַיְרְדוּ שְׁלֹשָׁה מִן־הַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־
דָּוִד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
14 וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃ 15
וַיִּתְאַוֶּה דָוִד וַיֹּאמֶר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
בַּשָּׁעַר׃ 16 וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־
דָּוִד וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר
חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים
בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים׃
18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי
וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ שֵׁם

11. חדי *Montagnard*, de חדד — לחיה *A Léhi ;* voyez Juges, ch. 15, v. 9 ; il y en a qui traduisent *au camp ;* voyez *infrà*, v. 13. עדשים *Lentilles ;* Chron., il y a שעורים *orge.*

13. מן־השלשים *Des trente ;* de quels trente ? il faut peut-être lire מהשלשים *des chefs.* ראש *Tête ;* les principaux d'entre les chefs.

אל קציר *Au temps de la moisson ;* Chron., על הגד *sur l'ennemi.*

16. ויבקעו *Ils fendirent*, passèrent au travers.

17. הדם האנשים *Est-ce que le sang des hommes ?* Suppléez אשתה *je boirai ;* comme c'est dans le passage parallèle des Chroniques. לשתותם *de les boire*, pour לשתת *de boire.*

Digitized by Google

6. Mais les Bélial (indignes, sont) tous comme des épines arrachées,
Car on ne les prend pas par la main;
7. Quand un homme les touche, (sa main) se remplit de fer et de bois aigu,
Et l'on les consume au feu, sur place.

—

8. Voici les noms des héros qu'avait David : Assis sur le siége, le Ta'hkemonite, chef des capitaines; c'est Adino l'Etsnite; il eut le dessus sur huit cents hommes qu'il tua en une fois.

9. Après lui était Éléazar, fils de Dodo, fils d'A-'ho'hi; (il fut) parmi les trois héros avec David, lorsqu'ils s'exposèrent parmi les Pelichtime, réunis là pour combattre, et que les hommes d'Israel se retiraient.

10. C'est lui qui s'est levé, et qui a battu les Pelichtime jusqu'à ce que sa main fut fatiguée; et qu'elle resta

v. 11, il y a ישבעם בן חכמוני *Ioschbeame fils de 'Hakmoni;* החכמני vient de חכם *sage;* c'était peut-être un savant distingué. השלשי Chron. השלושים de שלש *trois*, du troisième ordre. הוא עדינו העצני Mots qu'on ne comprend que par ceux du passage parallèle des Chroniques : הוא עורר את חניתו *celui qui agita sa lance;* expression qui se trouve aussi *infrà*, v. 18. שמנה מאות *Huit cents;* Chroniques, שלש מאות *trois cents.*

9. בחרפם *Quand ils ont exposé* leur vie; voyez Juges, ch. 5, v. 19; ce mot signifie aussi *rendre honteux;* voy. I Sam., ch. 17, v. 10. ויעלו *Ils montèrent*, se retirèrent; le passage des Chron., v. 13, est plus clair que celui d'ici.

Digitized by Google

6 וּבִרְיַעַל כַּקּוֹץ מֻנָּד כֻּלָּם כִּי־לֹא בְיָד יִקָּחוּ׃
7 וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית
וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשֶּׁבֶת׃

8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת הַתַּחְכְּמֹנִי ו
רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי הוּא עֲדִינוֹ הָעֶצְנִי עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל
בְּפַעַם אֶחָד׃ 9 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דֹּדִי בֶּן־אֲחֹחִי
בִּשְׁלֹשָׁה ס גִּבֹּרִים עִם־דָּוִד בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיֵּאָסְפוּ־שָׁם
לַמִּלְחָמָה וַיַּעֲלוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃ 10 הוּא קָם וַיַּךְ
בַּפְּלִשְׁתִּים עַד ו כִּי־יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ

ce mot, et comme s'il y avait הכי *est-ce que?* le poète peut avoir voulu dire: Ma maison n'est pas ainsi exposée à une alternative de prospérités et de malheurs; כי לא יצמיח *elle ne germera pas* peu à peu, mais sera stable עזוכה. Nous avons néanmoins préféré suivre Herder.

6. מנד De נדד = נדה *être agité.* כלם Comme כלם *tous.* כי לא ביד יקחו *Qu'on ne prend pas par la main*, qu'on ne touche pas, dans la crainte de se blesser.

7. ימלא ברזל Littéralement *se remplir de fer* la main; il s'arme d'une hache. בשבת Mot difficile; Septante αἰσχύνην αὐτῶν, *à leur honte;* ils ont lu בבשתם; Vulgate: *usque ad nihilum; jusqu'à ce qu'elles soient réduites à rien*, de שבת *cesser.* Le Chald. paraphrase: כן לית פורענותהון ביד אנש אלהן באשתא עתידין לאתוקדא יתקדון באתגלאה בית דינח רבא למתב על בורסי דינא למדן ית עלמא *leur châtiment n'est pas dans la main des hommes, mais elles seront entièrement brûlées lorsque la maison du grand jugement se manifestera, afin qu'elle siége sur le trône du jugement.* שבת Signifie *demeure*, de שבת *reposer;* ce mot signifie aussi *demeure;* c'est dans ce sens que nous avons traduit.

8. ישב בשבת תחכמני *Ioscheb Baschebeth Ta'hkemoni;* mots qui signifient *assis au siége* (conseil) *Ta'hkemonite;* I Chron., ch. 11,

Digitized by Google

Ch. XXIII. 1. Voici les dernières paroles de David : Parole de David, fils de Iischaï, parole de l'homme haut placé, l'oint du Dieu de Jacob, le doux chantre d'Israel.

2. L'esprit de Iehovah parle par moi,
Sa parole est sur ma langue;

3. Le Dieu d'Israel a parlé;
A moi a parlé le rocher d'Israel,
(A moi) dominateur juste parmi les hommes,
(A moi) dominant (dans) la crainte de Dieu.

4. Comme le soleil brille au lever de l'aurore,
Aurore sans nuages;
Par l'éclat (du soleil), par la pluie, la végétation (pousse) de la terre;

5. N'en est-il pas ainsi de ma maison auprès de Dieu?
Car il a érigé pour moi une alliance éternelle,
Stable en tout, et assurée;
Certes, tout mon salut, tous mes désirs, ne les fait-il pas réussir?

mot et avant מושל יראת אלהים. Le Chaldéen paraphrase ainsi les mots מושל יראת אלהים :
אמר למנאה לי מלכא דהוא משיחא דעתיד דיקום וישלוט בדחלתא דיהוה
qui a dit de m'établir un roi qui est le Meschia'h (messie), qui se lèvera et dominera par la crainte de Dieu.

4. כבקר בלא עבות = בקר לא עבות *Un matin sans nuages.* Ce verset contient la peinture d'un beau jour qu'annonce un beau matin ; il peut être une suite du verset 3 : quand la crainte de Dieu domine, c'est comme la lumière du matin lorsque le soleil brille ; מנגה ממטר non pas comme un matin où il y a alternative de *clarté* et de *pluie.* Mais il est plus probable que c'est une comparaison avec la destinée de David ; c'est dans ce sens que nous avons traduit. Suppl. דשא מארץ יצא *qui fait lever l'herbe de la terre ;* c'est le sens que Raschi donne à ces mots d'une construction difficile.

5. כי *Car ;* plusieurs commentateurs ont vu une interrogation dans

Digitized by Google

כג

1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם דָּוִד בֶּן־יִשַׁי וּנְאֻם
הַגֶּבֶר הֻקַם עָל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִירוֹת יִשְׂרָאֵל׃
2 רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי׃
3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִבֶּר צוּר יִשְׂרָאֵל
מוֹשֵׁל בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת אֱלֹהִים׃
4 וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שָׁמֶשׁ בֹּקֶר לֹא עָבוֹת
מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃
5 כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׂם לִי
עֲרוּכָה בַכֹּל וּשְׁמֻרָה כִּי־כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֵפֶץ כִּי־לֹא יַצְמִיחַ׃

« est en fureur, continue-t-il, lance de ses narines la fumée, de sa « bouche, le feu; les voûtes glacées du ciel s'embrasent..... Il lance « des flèches, donne des ailes aux éclairs.... Dieu s'élance sur un ché- « rubin, plane sur les ailes du vent (verset 11). » On ne peut que s'écrier à la lecture de tant de beautés : C'est sublime !

Ch. XXIII. 1. האחרנים *Les dernières* paroles. Selon quelques-uns, il s'agit ici des paroles que David a prononcées à la fin de ses jours; mais אחרון se dit aussi par rapport à ce qui précède immédiatement; voyez Exode, ch. 4, v. 8. Le Chaldéen paraphrase ainsi : ואלין פתגמא דוד דאתנבי לסוף עלמא ליומי נחמתא דעתידין למיתי *voici les paroles de David, qu'il a prophétisées touchant la fin du monde, au jour de la consolation qui est à venir;* c'est un discours figuré qui a beaucoup d'analogie avec le Psaume 72. נאם *Parle;* ce mot signifie en arabe *parler bas;* terme usité dans les prophéties; voyez Nombres, ch. 24, v. 15. הֻקַם עָל *Qui a été relevé en haut;* phrase adverbiale; voy. Genèse, ch. 27, v. 39; ch. 49, v. 25; en état construit ce mot est עַל. ונעים זמירות ישראל *Agréable par les chants d'Israel*, comme s'il y avait בזמירות.

3. מושל *Dominateur;* le mot לי *à moi*, doit être suppléé avant ce

Digitized by Google

46. Les fils de l'étranger se fanent,
Et se tourmentent derrière leurs forteresses.

—

47. Iehovah est vivant, et mon rocher est béni;
Que Dieu soit exalté, le rocher de mon salut;
48. Dieu qui m'accorde des vengeances,
Et assujettit sous moi les peuples.
49. Il m'arrache à mes ennemis,
Me relève devant mes adversaires,
Me préserve de l'homme de violence.
50. C'est pourquoi, Iehovah, je te célèbre parmi les nations,
Et je chante (des louanges) à ton nom.
51. Il est la tour de délivrance de son roi,
Il use de miséricorde envers son oint,
A David et à sa postérité, pour toujours.

plus correcte; les tournures en sont plus élégantes, les images plus hardies. On croit que ce cantique a été revu par le poète lui-même dans sa vieillesse. Cela nous paraît difficile à admettre; la vieillesse n'est pas un temps propre à embellir des inspirations poétiques. Nous croyons plutôt qu'une main étrangère a fait ces changemens. Quoi qu'il en soit, elle est sublime cette image de la tempête. « Accompagnée « peut-être, dit Herder (ouv. cité, t. 1, p. 197), d'un tremblement de « terre, le poète la représente sous toutes ses faces. La terre s'ébranle, « la fumée sort de ses narines; c'est l'orage (verset 16) qui précède « la tempête; des éclairs brillent; le ciel devient sombre et semble « s'abaisser et s'étendre sur la terre; la tempête éclate avec fureur; « la nuit devient plus épaisse; l'obscurité n'est momentanément dis- « sipée que par les éclairs; enfin le tonnerre gronde; les éclairs se « succèdent avec rapidité, etc. » C'est une belle métaphore. « Celui qui

Digitized by Google

46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וַיֶּחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם :
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֹם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי :
48 הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמוֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתָּנִי :
49 וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי :
50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר :
51 מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם :

46. יבלו De נבל *se faner*. ויחגרו Est peut-être pour ויחדגו qu'on trouve dans le passage parallèle des Psaumes, et qui signifie *trembler ;* si la leçon d'ici était exacte, il faudrait traduire *ils ceignent* leurs armes pour sortir. Luther rend ויחגרו par un mot qui pour être trivial, n'en est pas moins énergique : *zappeln*, que nous avons traduit par *tourmenter*. ממסגרותם *De leur forteresse*, de סגר *fermer*.

47. חי יהוה *L'Éternel est vivant !* Ici commence la conclusion du cantique. Le poète récapitule ses motifs de gratitude.

48. והמריד *Et qui abaisse ;* Ps. ויוסר *et conduit*.

49. והמציאי *Et me fait sortir ;* Ps. מפלטי *qui me protége*. ומקמי *Et de mes adversaires ;* Ps. אף מן קמי *aussi de mes adversaires*. חמסים *Violence ;* Ps. ce mot est au singulier חמס.

50. על כן *C'est pourquoi ;* une légère transposition fait la différence de ce verset avec celui des Psaumes.

51. מגדול Et selon le Keri מגדל *la tour ;* Ps. מגדיל *qui magnifie*, qui délivre avec magnificence. עולם Mendelsohn traduit *éternellement*. Le Biour (édition d'Offenbach) remarque sur ce mot qu'il indique un temps moindre que נצח, voy. Psaume 16, v. 11, et que Mendelsohn traduit par *toujours ;* c'est l'éternité נצח qui triomphe du temps. L'opinion la plus générale est que le Psaume 18 est une édition corrigée de celui que nous avons devant nous, et l'on ne peut disconvenir que dans les Psaumes, ce cantique ne soit d'une diction

Digitized by Google

37. Tu élargis mes pas sous moi,
Et mes talons n'ont point glissé.

—

38. Je poursuis mes ennemis, et je les détruis;
Je ne reviens qu'après les avoir anéantis.
39. Je les anéantis, je les abats, ils ne se relèvent plus,
Et tombent sous mes pieds.
40. Tu me ceins de force pour la guerre,
Tu fais plier sous moi mes adversaires.
41. Tu fais que mes ennemis me tournent le dos,
Ceux qui me haïssent, je les ai domptés.

—

42. Ils se retournent, point de libérateur...
Vers l'Éternel... il ne leur répond pas.
43. Je les ai brisés comme la poussière de la terre,
Comme la boue des rues, je les broie, je les foule.
44. Tu me sauves des dissensions de mon peuple:
Tu me conserves pour (être) chef des peuples,
Un peuple que je ne connais pas me servira.
45. Les fils de l'étranger me flattent,
Ils m'obéissent au moindre commandement.

ries, émeutes. עמי *De mon peuple*; Ps. עם *peuple*. תשמרני *Tu me gardes*, me conserves; Ps. תשיבני *tu me places*, m'établis.

45. יתמשו — כחש *Mentir*, être hypocrite; c'est l'effet d'une crainte excessive. לשמע אזן Ps. לשמע אזן même signification, *à l'audition de l'oreille*, au simple commandement. La seconde partie du verset d'ici est la première dans les Ps. et *vice versâ*

Digitized by Google

37	תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתָּנִי	וְלֹא מָעֲדוּ כַּרְסֻלָּי׃
38	אֶרְדְּפָה אוֹיְבַי וְאַשְׁמִידֵם	וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃
39	וְאֲכַלֵּם וְאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן	וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃
40	וַתְּזַרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה	תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּנִי׃
41	וְאֹיְבַי תַּתָּה לִי עֹרֶף	מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃
42	יִשְׁעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ	אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃
43	וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ	כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדַקֵּם אֲרִקָּעֵם׃
44	וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי	תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם
	עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃	
45	בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי	לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשְׁמְעוּ לִי׃

baisser. תרבני De רבב *être considérable ;* le sens est : c'est ta patience, ton indulgence, qui me fait grand.

37. מעד Passé de מעד *chanceler.* קרסלי — קרסל Diminutif de קרס *jointure*, emboiture du pied ; voy. Exode, ch. 26, v. 6; ce mot a le sens de *talons.*

38. ואשמידם *Je les détruis ;* Ps. ואשוגם *je les atteins.*

39. ואכלם *Je les anéantis ;* Ps. אמחצם *je les abats*, je les brise ; mot qui se trouve de plus ici. ולא יקומון *Ils ne se relèveront pas ;* Ps. ולא יכלון קום *ils ne pourront plus se relever.*

40. ותזרני Pour ותאזרני, mot qui se trouve dans les Psaumes ; de אזר *ceindre*, armer.

41. רתה Pour נתתה, mot qui se trouve dans les Psaumes. עורף Littér. *la nuque*, le dos. ואצמיתם De צמת *dompter*, anéantir.

42. ישעו De שעה *se tourner ;* Ps. ישועו *ils crient.* אל יהוה *A l'Éternel ;* Ps. על יהוה *sur l'Éternel.*

43. ואשחקם De שחק *Réduire en poussière ;* voy. Exode, ch. 30, v. 36. כעפר ארץ *Comme la poussière de la terre ;* Ps. כעפר על פני רוח *comme la poussière* (livrée) *au vent.* אדקם De דקק *rendre menu ;* Ps. אריקם de ריק *néant ;* je les anéantirai ; ici on ajoute ארקעם de דקע *fouler aux pieds ;* voy. Ezéch., ch. 6, v. 11.

44. מריבי De ריב *dispute ;* Mendelsohn traduit *Meuterei, mutine-*

Digitized by Google

28. Tu délivres un peuple opprimé,
Tu abaisses tes yeux sur les orgueilleux.
29. Car tu es ma lumière, Iehovah,
Iehovah fera reluire mes ténèbres.
30. Car par toi j'attaque une troupe (armée),
Par mon Dieu je franchis la muraille.

—

31. Dieu, sa voie est parfaite,
La parole de Iehovah est éprouvée,
Il est le bouclier de tous ceux qui se confient en lui.
32. Car qui est Dieu, sinon Iehovah?
Qui est un rocher, sinon notre Dieu?
33. Dieu (est) ma force pour la victoire,
Et m'aplanit une voie d'intégrité.
34. Il égale mes pieds à ceux des biches,
Et me place sur des lieux élevés.

—

35. Il exerce mes mains pour la guerre,
Et mes bras à tendre l'arc d'airain.
36. Tu me donnes le bouclier de ton salut,
En m'humiliant, tu me fais grand.

35. ונחת Ps. ונחתה, racine נחת au *Piel*, *faire descendre*, au singulier avec זרעת : chacun de mes bras a la force de rompre un arc d'airain.

36. ישעך *Ton salut;* dans les Psaumes on ajoute וימינך תסעדני *et ta droite me soutient.* וענתך Ps. וענותך — ענוה *modestie*, action de s'a-

Digitized by Google

28 וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה נִירִי יְהוָה וַיהוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃
30 כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוֹר׃
31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
32 כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃
33 הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל וַיִּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ׃
34 מְשַׁוֶּה רַגְלַיו כָּאַיָּלוֹת וְעַל־בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃
35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃
36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וְעֲנָוָתְךָ תַּרְבֵּנִי׃

au *Hithpael*, *être astucieux*, pour תתפתל, mot qui se trouve dans le passage parallèle des Psaumes.

28. ואת Ce verset dans les Psaumes est ainsi conçu : כי אתה...תושיע ועינים רמות תשפיל car tu délivres un peuple opprimé, et tu abaisses des yeux hautains.

29. כי Ps. : תאיר נידי Car tu éclaires ma lampe, l'Éternel mon Dieu fera luire mes ténèbres.

30. גדוד *Troupe;* voy. Gen., ch. 49, v. 19; I Sam., ch. 30, v. 8, 15, et ci-dessus, ch. 3, v. 22. שור *Mur;* voyez Genèse, ch. 49, v. 23.

32. אל Ps. אלה tous les deux signifient *Dieu.* מבעדי Ps. זולתי tous les deux sont des particules d'exclusion, *sans.*

33. מעוזי *Ma force;* Ps. המאזרני *qui me ceint.* ויתר Racine תור *parcourir;* ici au *Hiphil*, *conduire.* דרכו *Son chemin;* il dirige l'homme intègre dans son chemin. Le Keri a דרכי *mon chemin*, comme dans les Psaumes, où il y a ויתן תמים דרכי *il donne,* rend *mon chemin* intègre, parfait. Le sens est : il fait que ma carrière est bonne.

34. במתי *Mes hauts lieux;* image prise des biches qui se tiennent sur les roches escarpées; elle peut s'appliquer aussi à la position de Jérusalem. (Biour.)

Digitized by Google

17. Il étend (sa main) d'en haut, et m'enlève,
Il me retire des eaux profondes.
18. Il me préserve de mon ennemi puissant,
De ceux qui me haïssent, car ils étaient plus puissans que moi.
19. Ils m'ont surpris au jour de ma calamité,
Et Iehovah devint un appui pour moi.
20. Il me conduisit dehors au large,
Il m'a sauvé, car il s'est plu en moi.

—

21. Iehovah me récompense selon ma piété,
Et me rend selon la pureté de mes mains.
22. Parce que j'ai gardé les voies de l'Éternel,
Et que je ne suis pas impie envers mon Dieu.
23. Car tous ses jugemens (sont) devant moi,
Et je ne me détourne pas de ses lois.
24. Je suis intègre envers lui,
Et me garde d'iniquité.
25. L'Éternel me rend selon ma piété,
Selon ma pureté devant ses yeux.

—

26. Tu es bon envers le bon,
Tu es intègre envers l'homme intègre;
27. Tu es pur avec celui qui est pur,
Tu te montres astucieux envers le pervers;

27. תתבר Racine ברר *être pur;* pour תתברר — תתפל racine פתל 26.

Digitized by Google

17 וְיִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי — יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז — מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
19 יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי — וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃
20 וַיֹּצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב אֹתִי — יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי — כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃
22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה — וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי — וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃
24 וְאֶהְיֶה תָמִים לוֹ — וְאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי׃
25 וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי — כְּבָרִי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד — עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם׃
27 עִם־נָבָר תִּתָּבָר — וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃

nous n'avons négligé quelquefois que la différence du ו, lettre que nous ne nous sommes d'ailleurs pas astreints à rendre toujours, nous n'avons pas cru devoir ajouter des réflexions qui ne pourraient que refroidir le puissant intérêt d'un des plus beaux morceaux poétiques.

17. ישלח *Il étend*, suppl. ידו *sa main*. ימשני *il me retire*; racine משה; voyez Exode, ch. 2, v. 10.

19. ביום אידי Littéralement *au jour de mon malheur*; Mendelsohn dit : *in Unfallsschwangern Tagen, dans des jours gros de malheur*; traduction élégante et poétique, mais non fidèle.

20. אתי .... ויצא Ps. ויוציאני qui a la même signification, *il me fit sortir*, avec la différence que le régime se trouve exprimé par ני, tandis qu'ici il l'est par אתי — למרחב *Au large*; image de la délivrance, comme צר *étroit*, indique la détresse; voyez v. 7.

21. כצדקתי Ps. כצדקי *selon ma piété*; le premier vient de צדקה et le second de צדק; tous les deux expriment l'idée de *droiture*, de *justice*; c'est à peu près la nuance comme en français *espoir* et *espérance*.

25. כברי *Selon ma pureté*; Ps. כבר ידי *selon la pureté de mes mains*.

26. גבור A ici le sens de גבר *homme*; voy. Prov., ch. 22, v. 25.

Digitized by Google

9. Une fumée s'éleva de ses narines,
Le feu sortit dévorant de sa bouche,
Des charbons en ont été embrasés.
10. Il abaissa les cieux, et descendit,
Des ténèbres sous ses pieds.
11. Monté sur un chroub (chérubin), il prit son vol,
Et parut sur les ailes du vent.
12. Il fit de l'obscurité une tente autour de lui,
Les eaux amoncelées (formèrent) nuages sur nuages.

—

13. De la splendeur (qui est) devant lui
Se sont embrasés des charbons de feu;
14. Du ciel Iehovah tonne,
Et le Très-Haut fait retentir sa voix.
15. Il lance des flèches et disperse les *ennemis*,
(Fait briller) l'éclair, et les étourdit.
16. Alors parurent les profondeurs de la mer;
Furent à découvert les fondemens de la terre,
Par la menace de Iehovah,
Par le souffle du vent de ses narines.

—

15. ויפיצם Littér. *et les disperse*, les ennemis; de même וידהם *il les étourdit*. ברק *L'éclair* Ps. וברקים רב *et beaucoup d'éclairs*. M. Genoude, (édition de 1828, imprimerie royale) traduit ce verset par ce peu de mots : *Il a lancé la grêle et le feu.* La Vulgate ajoute *fulgur, et consumpsit eos.*

16. אפיקי *Torrens*, synonyme à נחל; Chaldéen עמקי מיוא *profondeurs de la mer*. בגערת *Par la menace;* Ps. מגערתך *par ta menace*. אפי *Sa colère ;* Ps. אפך *ta colère*. Ici se termine cette brillante peinture des élémens en fureur. En nous bornant à indiquer les variantes dont

Digitized by Google

9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃
10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃
11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעׇף וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכׇּה חַשְׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃
13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַחֲלֵי־אֵשׁ׃
14 יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃
15 וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיְהֻמֵּם׃
16 וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי יָם יִגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל
בִּגְעָרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃

termine au verset 17. Selon Raschi, on raconte ici poétiquement ce qui est arrivé de prodigieux aux Israélites; Herder (*Esprit de la poésie hébraïque*, p. 156) l'applique à David lui-même, et comme une personnification des malheurs qui l'ont accablé.

10. ויט La version chaldéenne tend, comme partout dans la Bible, à ôter aux mots ce qu'ils ont de matériel; voici comme elle rend ce verset: וארכין שמיא וארתגלי יקריה וענן אמטרנא כבש קדמוהי *Il abaissa les cieux, et sa dignité s'est manifestée, et un nuage étendu était foulé devant lui.*

11. ויעף *Il apparaît;* Ps. ועף *il vole*, il s'élance d'un vol rapide.

12. וישת Ps. ישת *il place.* חשך *Les ténèbres;* dans les Psaumes, on ajoute סתרו *son endroit caché.* חשרת *Réunion*, rassemblement; Ps. חשכת *obscurité;* l'obscurité des eaux exprime l'horreur à un plus haut degré; c'est une image plus poétique. עבי — עב *Nuage;* voyez Job, ch. 36, v. 29. שחקים — שחק Autre expression pour dire *nuage*, et qui signifie aussi *ciel;* voy. Deutér., ch. 33, v. 26.

13. מנגה — נגה *Éclat* du feu; voyez Isaïe, ch. 4, v. 5. נגדו *En face de lui;* dans les Psaumes on ajoute עביו עברו *ses nuages passent*, et au lieu de גחלי אש *des charbons de feu*, il y a ברד וגחלי אש *la grêle et des charbons de feu.* Ces mots sont répétés dans les Psaumes, à la fin du verset 14.

Digitized by Google

3. Dieu! mon rocher, je cherche ma protection en lui;
Mon bouclier, le faîte de mon salut;
Ma retraite élevée, mon refuge, mon libérateur,
Tu me garantis de la violence!
4. Qu'il soit loué, m'écriai-je, Iéhovah!
Et je fus délivré de mes ennemis.

—

5. Car les vagues de la mort m'avaient environné,
Les torrens de l'iniquité m'avaient épouvanté.
6. Les angoisses du scheol (sépulcre) m'avaient entouré,
Les piéges de la mort m'avaient surpris.
7. Dans mon adversité, j'ai invoqué Iéhovah,
J'ai invoqué mon Dieu;
De son palais il a entendu ma voix,
Mes cris sont parvenus à ses oreilles.
8. La terre s'agita et fut ébranlée,
Les fondemens des cieux tremblèrent;
Ils furent agités, parce qu'il était irrité.

—

מוקשי מוות *Les piéges de la mort*, autre expression, de תבלי שאול *liens du scheol* (tombe). Sur שאול voyez tome IV, Nombres, *Culte des anciens Hébreux*, p. 7.

7. ואל אלהי אקרא *J'invoque Dieu*; Ps. ואל אלהי אשוע *Je crie vers Dieu*. וישמע Ps. — ושועתי באזניו *Et mon cri à ses oreilles*; dans les Psaumes il n'y a pas d'ellipse. ושועתי לפניו תבוא באזניו *Et mon cri vient devant lui à ses oreilles*.

8. מוסדות השמים *Les fondemens du ciel*; Ps. ומוסדי הרים *et les fondemens des montagnes*; cette image magnifique de la tempête, des éclairs, du tonnerre, de la grêle, du mugissement des vents, se

Digitized by Google

3	אֱלֹהֵי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ	מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי
	מִשְׂגַּבִּי וּמָנוֹסִי	מוֹשִׁיעִי מֵחָמָס תּוֹשִׁיעֵנִי׃
4	מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה	וּמֵאוֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
5	כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת	נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יבעתוני׃
6	חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי	קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת׃
7	בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה	וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא
	וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי	וְשַׁוְעָתִי בְאָזְנָיו׃
8	וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ	מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
	וַיִּרְגְּזוּ עָשְׁנוֹ	כִּי־חָרָה לוֹ׃

3. אֱלֹהִי *Dieu*, Ps. אֵלִי *mon Dieu*. צוּר — צוּדִי Synonyme à סֶלַע avec la différence de *rocher* et *roche*. מִשְׂגָּב — מִשְׂגָּבִי *Lieu élevé*, servant de retraite; à ce mot se termine le verset 3 dans les Psaumes. Il y a ici une accumulation de figures pour peindre la haute idée que le poète se fait de la divinité qui l'a délivré.

4. אִוָּשֵׁעַ . . . מְהֻלָּל *Loué, m'écriai-je*, (soit) l'Éternel, et je fus délivré de l'ennemi. La prière ranime le courage de celui qui dans la sincérité de son cœur invoque Dieu; celui qui prie fait un retour sur lui-même, redouble d'efforts, et l'ardeur qui l'enflamme le rend supérieur aux obstacles; telle est l'idée qu'on doit se faire de la prière: elle est un bien pour l'homme; il n'entre pas dans l'idée d'un être raisonnable que la prière, quelque fervente qu'elle soit, puisse opérer un changement dans les desseins immuables de la divinité.

5. אֲפָפֻנִי De אָפַף = סָבַב *entourer*, environner; le premier est poétique; אֲפָפֻנִי est pour אֲפָפוּנִי *ils m'ont entouré*. מִשְׁבְּרֵי מָוֶת *Les vagues de la mort*. מִשְׁבְּרֵי De שָׁבַר *briser*; les vagues se brisent contre les rochers, ce sont les *brisans*; Psaumes, il y a תְּהוֹמוֹת *les souffrances*, les angoisses de la mort. נַחֲלֵי *Les torrens*; Psaumes נְחָלִים — וּנְחָלֵי בְלִיָּעַל A ici le sens de *lieux inférieurs*, *infera loca*; de בְּלִי *non* et יָעַל *qui monte*; sans espoir de remonter; la tombe ne rend pas ses morts; de là אִישׁ בְּלִיָּעַל un homme bas et méchant; Herder traduit *les torrens de Bélial*.

6. קִדְּמֻנִי *M'ont prévenu*, m'ont surpris; de קֶדֶם *auparavant*.

Digitized by Google

lance était comme l'ensuble d'un tisserand.

20. Il y eut encore une guerre à Gath, où il y avait un homme d'une taille démesurée; il avait six doigts à chaque main, et six doigts à chaque pied; au nombre de vingt-quatre; il était aussi issu de Rapha.

21. Il insulta Israel; Ionathane, fils de Schimhi, frère de David, le tua.

22. Ces quatre-là naquirent à Rapha, à Gath, et ils tombèrent par les mains de David, et par celles de ses serviteurs.

CH. XXII. 1. David récita à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour que l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Schaoul;

2. Il dit:

Iéhovah! mon rocher et ma forteresse,
Libérateur pour moi.

nous réservons d'entrer dans de plus grands détails dans le volume qui contiendra les Psaumes. וידבר Littéralement *il parla;* ici *il chanta*, récita. ביום *Au jour*, au temps. ומכף שאול *Et de la paume* de la main *de Saül*, le plus dangereux, le plus obstiné de ses ennemis, et le plus acharné à sa poursuite. Dans les Psaumes, la suscription de ce cantique est למנצח לעבד יהוה לדוד אשר דבר ליהוה *au vainqueur* (au maître) *des chanteurs, au serviteur de l'Éternel, à David qui prononça à l'Éternel*, etc. Au lieu de ומכף שאול il y a ומיד שאול *et de la main de Saül.* Nous avons adopté, d'après Mendelsohn, douze divisions dans ce cantique.

2. ויאמר *Il dit.* Dans les Psaumes il y a ארחמך יהוה חזקי *Je t'aime cordialement, Éternel, ma force!* et ce qui se trouve ici à la suite du verset 2 forme là une partie du verset 3. לי *A moi;* ce mot manque dans le passage cité des Psaumes.

Digitized by Google

כְּמְנוֹר אֹרְגִים׃ 20 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי
אִישׁ מָדוֹן וַאֲצַבְּעוֹת יָדָיו וַאֲצַבְּעוֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים
וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־הוּא יֻלַּד לְהָרָפָה׃ 21 וַיְחָרֵף אֶת־
יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי אֲחִי דָוִד׃ 22 אֵלֶּה
אַרְבָּעָה אֻלְּדוּ לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד וּבְיַד
עֲבָדָיו׃

כב

1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל
יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃ 2 וַיֹּאמַר
יְהוָה סַלְעִי וּמְצָדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃

20. ואצבעות Littéralement *et les doigts de ses mains et les doigts de ses pieds, six et six.* איש מדון I Chron., ch. 20, v. 6, il y a איש מדה *un homme démesuré*, de grande taille; le Keri porte ici איש מדון *un homme de dispute.* Ce chapitre fourmille d'un foule de variantes; il ne nous a pas toujours paru assez important de les mentionner.

22. ארת . . . . ילדו Comme את n'est pas ordinairement suivi d'un verbe au passif, il y en a qui proposent de joindre les trois premiers mots de ce verset à la fin du verset précédent; d'autres proposent de lire ילדו et de sous-entendre le sujet.

Ch. XXII. 1. וידבר דוד *David prononça.* Selon Raschi et plusieurs autres interprètes, David composa ce cantique dans sa vieillesse, après qu'il eut achevé de dompter ses ennemis; Abarbanel au contraire dit que c'est dans sa jeunesse que David l'a composé, et qu'il l'a retouché plus tard. Nous ne nous attacherons qu'à l'intelligence du texte, et comme ce même morceau poétique se trouve dans le Psaume 18 avec des changemens assez sensibles que nous ferons remarquer à mesure qu'ils se présenteront, nous aurons quelquefois recours dans l'explication à l'intéressant commentaire de Joel Brull, qui accompagne la traduction des Psaumes de Mendelsohn. Nous

Digitized by Google

ossemens de Ionathane, son fils, d'auprès des habitans de Iabesch en Guilâd, qui les avaient enlevés de la grande place de Beth-Schane, où les avaient pendus les Pelichtime, le jour que les Pelichtime avaient battu Schaoul à Guilboâ.

13. Il emporta de là les ossemens de Schaoul et les ossemens de Ionathane, son fils, et on recueillit aussi les ossemens des pendus.

14. Ils ensevelirent les ossemens de Schaoul et les ossemens de Ionathane, son fils, au pays de Biniamine, à Tséla, dans le sépulcre de Kisch, son père, et ils firent tout ce que le roi avait commandé. Dieu fut apaisé par le pays, après cela.

15. Les Pelichtime furent encore en guerre avec Israel; David descendit, et ses serviteurs avec lui, et ils combattirent les Pelichtime, et David fut fatigué.

16. Et Iischbi-Bénob, qui était des enfans de Rapha [le poids de sa lance était de trois cents schekels d'airain; il était ceint d'une (armure) nouvelle], avait résolu de frapper David.

17. Abischaï, fils de Tserouya, lui aida; il frappa le Pelichti (Philistin), et le tua; alors les gens de David jurèrent en lui disant: Tu ne sortiras plus avec nous au combat, afin que tu n'éteignes pas la lumière d'Israel.

18. Et il y eut après cela encore une guerre à Nob contre les Pelichtime; alors Sibschaï, le 'Houschalite, frappa Saph, qui était des enfans de Rapha.

19. Il y eut encore une guerre à Nob contre les Pelichtime; El'hanane, fils de Iaarhi-Orguime, de Beth-Le'hème, frappa Goliath de Gath, dont le manche de la

Digitized by Google

עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גְּנָבוּ
אֹתָם מִרְחַב בֵּית־שָׁן אֲשֶׁר תָּלְוּם שָׁמָּה פְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם
הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃ 13 וַיַּעַל מִשָּׁם
אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיַּאַסְפוּ אֶת־
עַצְמוֹת הַמּוּקָעִים׃ 14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שָׁאוּל
וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֶלַע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו
וַיַּעֲשׂוּ כֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֶר אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵי־
כֵן׃ 15 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף דָּוִד׃
16 וְיִשְׁבִּי בְנֹב אֲשֶׁר ׀ בִּילִדֵי הָרָפָה וּמִשְׁקַל קִינוֹ שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת מִשְׁקָל נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־
דָּוִד׃ 17 וַיַּעְזְרֵהוּ אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־
תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּנֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים
אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סַף אֲשֶׁר בִּילְדֵי הָרָפָה׃
19 וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּנֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן
בֶּן־יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי אֶת גָּלְיַת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ

14. וקברו *Ils* (les gens de David) *ensevelirent*. ויעתר *Il fut fléchi*, apaisé.

16. קינו De קין *lance*. חדשה *Nouvelle*; est-ce une nouvelle manière de s'armer, une nouvelle armure? le texte ne le dit pas.

18. סף *Saph*, nom propre précédé irrégulièrement du signe de l'accusatif את.

19. כמנור ארגים *Comme l'ensuble du tisserand*; cette même expression se trouve I Sam., ch. 17, v. 7.

Digitized by Google

nous avons été détruits sans pouvoir subsister dans aucune des contrées d'Israel;

6. Qu'on nous donne sept hommes de ses fils, et nous les pendrons devant l'Éternel, au coteau de Schaoul, élu de l'Éternel... Le roi dit : Je (les) donnerai.

7. Le roi épargna Méphiboscheth, fils de Ionathane, fils de Schaoul, à cause du serment par l'Éternel qui (existait) entre eux, entre David et Ionathane, fils de Schaoul.

8. Le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle avait enfantés à Schaoul, Armoni et Méphiboscheth, ainsi que les cinq fils de Michal, fille de Schaoul, qu'elle avait enfantés à Adriel, fils de Barzilaï, de Mé'holath;

9. Et les livra entre les mains des Guibônime, qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel, et tous les sept tombèrent ensemble. Ils furent mis à mort dans les premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.

10. Ritspa, fille d'Aïa, prit un sac, et le tendit pour elle contre un rocher au commencement de la moisson, jusqu'à ce qu'il tombât de l'eau du ciel sur eux, et elle ne permit pas à l'oiseau du ciel de s'abattre sur eux le jour, ni aux animaux du champ (de les dévorer) la nuit.

11. Il fut annoncé à David ce qu'avait fait Ritspa, fille d'Aïa, concubine de Schaoul.

12. David alla, et prit les ossemens de Schaoul et les

Digitized by Google

וַאֲשֶׁר דִּמָּה־לָנוּ נִשְׁמְדֵנוּ מֵהִתְיַצֵּב בְּכָל־גְּבֻל יִשְׂרָאֵל :
6 יִנָּתֵן־לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִבָּנָיו וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה
בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן : 7 וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ עַל־מְפִיבֹשֶׁת
בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל עַל־שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר־בֵּינָתָם בֵּין
דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל : 8 וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־
שְׁנֵי בְנֵי רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־אַרְמֹנִי
וְאֶת־מְפִבֹשֶׁת וְאֵת־חֲמִשֶּׁת בְּנֵי מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה
לַעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי : 9 וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים
וַיְקִיעֵם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ שִׁבְעָתָיִם יָחַד וְהֵמָּה הֻמְתוּ
בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים : 10
וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק וַתִּטֶּהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר
מִתְּחִלַּת קְצִיר עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־נָתְנָה
עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לַיְלָה :
11 וַיֻּגַּד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־אַיָּה פִּלֶגֶשׁ
שָׁאוּל : 12 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־

6. בחיר יהוה *Élu de l'Éternel;* si ces paroles sont des Guibônites, elles sont dites par dérision. והקעגום Voy. Nombres, ch. 25, v. 4.

8. בני מיכל *Enfans de Michal;* comme il est dit ci-dessus, ch. 6, v. 23, que celle-ci n'eut pas d'enfans, et que d'ailleurs Adriel fut le mari de Mérab (voy. I Sam., ch. 18, v. 19), plusieurs proposent de lire מרב *Mérab* au lieu de מיכל *Michal.*

Digitized by Google

23. Ioab (resta) sur toute l'armée d'Israel; et Benaïa, fils de Iehoïada, sur les Crethi et les Pelethi.

24. Et Adoràme, sur l'impôt; et Iehoschaphate, fils d'Ahiloud, chancelier.

25. Scheïa, secrétaire, Tsadok et Abiathar, cohenime.

26. Ira, Iairite, était cohène de David.

Ch. XXI. 1. Il y eut du temps de David une famine de trois années; année sur année; David rechercha la face de l'Éternel. L'Éternel dit: (C'est) à cause de Schaoul et de sa maison sanguinaire, parce qu'il a fait mourir les Guibônime (Gabaonites).

2. Le roi appela les Guibônime, et leur dit: [Les Guibônime n'étaient point des enfans d'Israel, mais bien du reste d'Amori, et les enfans d'Israel leur avaient prêté un serment, mais Schaoul, dans son excès de zèle pour les enfans d'Israel et de Iehouda, avait cherché à les faire mourir].

3. David dit aux Guibônime: Que ferai-je pour vous? et par quoi expierai-je, afin que vous bénissiez l'héritage de l'Éternel?

4. Les Guibônime lui dirent: (Il ne s'agit) pas pour nous d'argent ou d'or envers Schaoul ni envers sa maison, (il ne s'agit) pas pour nous de faire mourir quelqu'un en Israel. Il dit: Que dites-vous (donc) que je fasse?

5. Ils dirent au roi: Quant à l'homme qui nous a consumés et qui a machiné contre nous, (de sorte que)

2. והגבענים Tout ce qui suit de ce mot jusqu'à la fin du verset est une réflexion de l'écrivain.

Digitized by Google

23 וְיוֹאָב אֶל כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־
הַכְּרֵי וְעַל־הַפְּלֵתִי׃ 24 וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט
בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ 25 וּשְׁיָא סֹפֵר וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר
כֹּהֲנִים׃ 26 וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃

כא

1 וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה
וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה ס
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל אֲשֶׁר־הֵמִית
אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃ 2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־מֵיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנֹּאתוֹ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים מָה
אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה אֲכַפֵּר וּבָרְכוּ אֶת־נַחֲלַת יְהוָה׃ 4
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים אֵין־לָי כֶּסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל וְעִם־בֵּיתוֹ
וְאֵין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֹמְרִים
אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ

celui qui jette de dessus une muraille au dehors est derrière elle ou dedans.

Ch. XXI. 1. אל שאול Littéralement *à Saül*, à cause de lui. הגבענים *Les Guibônime*, Gabaonites ; voyez Josué, ch. 9, v. 3, etc. Le contenu de ce chapitre est encore un de ceux qui ont occupé les commentateurs ; nous serons par cette même raison sobre de réflexions. Lorsqu'un texte est obscur, il ne s'agit pas pour nous de faire des suppositions, mais de traduire avec une fidélité d'autant plus rigoureuse qu'elle peut mettre le lecteur à même de comprendre.

Digitized by Google

fortification, et tout le peuple qui était avec Ioab détruisait la muraille pour la faire tomber.

16. Une femme d'esprit s'écria de la ville; Écoutez, écoutez; dites donc à Ioab: Approche-toi d'ici et que je te parle.

17. Il s'approcha d'elle, et la femme dit: Es-tu Ioab? il dit: Je le suis. Elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Il dit: J'écoute.

18. Elle parla en ces termes: On disait autrefois, savoir: Qu'on demande à Abel; et c'était fini.

19. Je suis (une) des paisibles, des fidèles (villes) d'Israel; tu cherches à faire périr une ville, mère en Israel; pourquoi détruirais-tu l'héritage de l'Éternel?

20. Ioab répondit et dit: Loin, loin de moi, que je détruise et que je ruine!

21. La chose n'est pas ainsi; mais un homme de la montagne d'Éphraïme, dont le nom est Scheba, fils de Bichri, a levé la main contre le roi David; livrez-le seul, et je me retirerai de la ville. La femme dit à Ioab: Voici, sa tête te sera jetée de dessus la muraille.

22. La femme vint vers tout le peuple, et, par sa sagesse, ils coupèrent la tête à Scheba, fils de Bichri, et la jetèrent à Ioab. Il sonna de la trompette, et ils se dispersèrent d'auprès de la ville, chacun à sa tente; mais Ioab s'en retourna à Ierouschalaïme, auprès du roi.

prime l'action de détruire; joint à בלע, dont la signification est plus énergique, שחת exprime seulement l'action d'endommager.

21. בעד חחבה — בעד Littér. *autour, à travers*; voy. Gen., ch. 7, v. 16; ch. 26, v. 8; ici ce mot signifie *derrière* ou plutôt *en dedans*;

Digitized by Google

וַתַּעֲמֹר בַּחֵל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל
הַחוֹמָה׃ 16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ
שִׁמְעוּ אִמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב קְרַב עַד־הֵנָּה וַאֲדַבְּרָה
אֵלֶיךָ׃ 17 וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאַתָּה
יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר
שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ 18 וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר יְדַבְּרוּ בָרִאשׁוֹנָה
לֵאמֹר שָׁאוֹל יְשָׁאֲלוּ בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ 19 אָנֹכִי
שְׁלֻמֵי אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר וְאֵם
בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת יְהוָה׃ 20 וַיַּעַן יוֹאָב
וַיֹּאמֶר חָלִילָה חָלִילָה לִי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית׃ 21
לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ
נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל הָעִיר
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה׃
22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחָכְמָתָהּ וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיָּפֻצוּ מֵעַל־
הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלַיִם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

18. דבר ידברו Ce verset est encore un de ceux qui a occupé les commentateurs : en voici la traduction littérale : *Ils diront d'abord, savoir : ils demanderont à Abel, et ainsi ils ont fini.* La version qui réunit le plus de suffrages est celle-ci : *On disait d'abord : on fera à Abel un appel à la paix* (voy. Deut., ch. 20, v. 10) *et tout sera fini.* Cette femme voulait dire qu'il ne fallait pas tout d'abord en venir à un siége.

19. אנכי *Je suis ;* elle parle au nom de la ville. שלמי אמוני ישראל *Paisible parmi les fidèles d'Israel ;* שלמי est sans doute pour משלומי *je suis une paisible ville.* עיר ואם *Ville et mère ;* ville distinguée ; voy. ci-dessus, ch. 8, v. 1.

20. אם אבלע ואם אשחית *Si je détruis et si je ruine ;* שחת seul ex-

Digitized by Google

de Bichri.

8. Ils (se trouvaient) près de la grande pierre qui est à Guibone, quand Amassa (se présenta) devant eux; Ioab était enveloppé de son manteau, son habillement, et par dessus la ceinture de son épée; celle-ci était attachée sur ses reins dans son fourreau, et comme il s'avança, elle tomba.

9. Ioab dit à Amassa: Te portes-tu bien, mon frère? La main droite de Ioab saisit la barbe d'Amassa (comme) pour le baiser.

10. Amassa ne prenait pas garde à l'épée qui (était) dans la main de Ioab; celui-ci l'en frappa à la cinquième côte, et répandit ses entrailles à terre, sans lui porter un second coup, et il mourut. Ioab poursuivit avec son frère Abischaï, Scheba fils de Bichri.

11. Un homme des serviteurs de Ioab resta auprès de lui (Amassa), et dit: Quiconque aime Ioab, et quiconque est pour David, qu'il suive Ioab.

12. Amassa se roulait dans le sang au milieu de la route; cet homme ayant vu que tout le peuple s'arrêtait, poussa Amassa hors de la route dans un champ, et jeta sur lui un vêtement, quand il vit que chacun qui venait à lui s'arrêtait.

13. Lorsqu'il fut ôté de la route, chacun suivait Ioab pour courir après Scheba, fils de Bichri;

14. Lequel passa par toutes les tribus d'Israel jusqu'à Abel et Beth-Maacha avec tous les Berime, qui s'étant assemblés, vinrent aussi pour le suivre.

15. Ils vinrent et l'assiégèrent à Abel-Beth-Maacha; ils élevèrent contre la ville un rempart qui atteignit la

25.

Digitized by Google

אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 8 הֵם עִם־הָאֲבֶן הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא כָּא לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר ׀ מְדוֹ לְבֻשׁוֹ
וְעָלָו חֲגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת עַל־מָתְנָיו בְּתַעְרָה וְהוּא
יָצָא וַתִּפֹּל׃ 9 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם אַתָּה
אָחִי וַתֹּחֶז יַד־יְמִין יוֹאָב בְּזָקֵן עֲמָשָׂא לִנְשָׁק־לוֹ׃ 10
וַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב ׀ אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ
אֶל־הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ וַיָּמֹת וְיוֹאָב
וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 11 וְאִישׁ
עָמַד עָלָיו מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב וּמִי
אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃ 12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם
בְּתוֹךְ הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם וַיַּסֵּב אֶת־
עֲמָשָׂא מִן־הַמְסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה
כָּל־הַבָּא עָלָיו וְעָמָד׃ 13 כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־הַמְסִלָּה
עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃
14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה
וְכָל־הַבֵּרִים וַיִּקָּלֲהוּ וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃ 15 וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ
עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר

nos yeux, se mette à *l'ombre ;* de צל. Il faudrait מעזננו ; aussi y a-t-il diverses leçons, entre autres והציק לנו *et nous foule*, c'est dans ce sens que paraphrase le Chaldéen. Au fond l'idée est la même ; il s'agit de prévenir les desseins du rebelle.

8. מדו לבשו Selon Kim'hi, le second mot comprend les habillemens en général, et מדו un certain vêtement ; c'est le manteau. Voy. Lév., ch. 6, v. 3.

13. הגה Racine יגה *être séparé*, enlevé ; du *Hiphil.*

14. ויעבר *Il avait passé ;* ceci se rapporte à Scheba. ויקלהו Pour ויקהלו, de קהל *s'assembler.*

15. וישפכו סללה Littér. *ils répandirent une terrasse*, ils élevèrent un rempart. בְּמֹל — מֹל *Fortification ;* voy. Thr., ch. 2, v. 8. C'est aussi le fossé qui entoure la fortification.

Digitized by Google

Ch. XX. 1. Il se rencontra là un méchant homme; son nom était Scheba, fils de Bichri, homme de Iémini; il sonna de la trompette et dit : Nous n'avons point de part à David, ni d'héritage au fils de Iischaï! Chacun à sa tente, Israel!

2. Tous les hommes d'Israel se séparèrent d'auprès de David et suivirent Scheba, fils de Bichri; mais les hommes de Iehouda s'attachèrent à leur roi, du Iardène jusqu'à Ierouschalaïme.

3. David vint à sa maison, à Ierouschalaïme; le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et les mit dans une maison gardée où il les nourrissait, mais il ne vint plus vers elles, et elles furent séquestrées jusqu'au jour de leur mort, vivant comme veuves.

4. Le roi dit à Amassa: Assemble-moi les hommes de Iehouda dans trois jours, et toi, représente-toi ici.

5. Amassa alla pour convoquer Iehouda, mais il tarda au delà du temps qui lui avait été assigné.

6. David dit à Abischaï : Maintenant Scheba, fils de Bichri, nous fera plus de mal qu'Abschalôme; toi, prends les serviteurs de ton maître, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve quelques villes fortes, et ne se dérobe à nos yeux.

7. Les gens de Ioab sortirent après lui, ainsi que les Crethi et les Pelethi, et tous les (hommes) forts, et ils sortirent de Ierouschalaïme pour poursuivre Scheba, fils

6. וחצל עינינו *Et se dérobe à nos yeux.* Les Septante expriment très-bien ces mots ; καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν, *qu'il se cache à*

Digitized by Google

כ

1 וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ שְׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ
יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה־
לָנוּ בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאָהָלָיו יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיַּעַל כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָּוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וְאַנְשֵׁי יְהוּדָה׃
דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַד־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיָּבֹא דָוִד
אֶל־בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת עֲשֶׂר־נָשִׁים ו פִּלַגְשִׁים
אֲשֶׁר הִנִּיחַ לְשָׁמֹר הַבָּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם
וְאֵלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרוּרֹת עַד־יוֹם מוֹתָן אַלְמְנוּת
חַיּוּת׃ 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי אֶת־אִישׁ־
יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד׃ 5 וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא
לְהַזְעִיק אֶת־יְהוּדָה וַיֹּאחַר מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃ 6
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יָרַע לָנוּ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי מִן־
אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־יִמְצָא
לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃ 7 וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי
יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלִַם לִרְדֹּף

Ch. XX. 1. נקרא Comme נקרה *il se rencontra.* Kim'hi rattache cet événement à ce qui est raconté à la fin du chapitre précédent ; comme le roi s'est tu lors de la contestation de Juda avec Israel, il s'éleva quelqu'un en Israel qui en prit occasion pour en faire une révolte.

3. צרורות *Enfermées*, de צרר *resserrer.* אלמנות חיות Pour חיות אלמנות *vivant dans le veuvage ;* on appelle aussi אלמנה חיה une femme délaissée par son mari.

5. וייחר *Il tarda ;* Keri ויוחר de יחר = אחר *être en retard*, futur du *Kal*, comme ותחז pour ותאחז *infrà*, v. 9.

Digitized by Google

tes yeux.

39. Le roi dit : Que Kimhame passe avec moi, et je lui ferai ce qui sera bon à tes yeux, et ce que tu demanderas de moi, je te le ferai.

40. Tout le peuple passa le Iardène, et le roi (aussi le) passa. Le roi embrassa Barzilaï et le bénit, et (l'autre) s'en retourna à son endroit.

41. Le roi passa (de là) à Guilgal, et Kimhame y passa avec lui; tout le peuple de Iehouda et (même) la moitié du peuple d'Israel accompagna le roi dans la traversée.

42. Mais voici, tous les hommes d'Israel vinrent vers le roi et lui dirent : Pourquoi nos frères, les hommes de Iehouda t'ont-ils enlevé et ont-ils fait passer le Iardène au roi et à sa maison, et tous les hommes de David avec lui?

43. Tous les hommes de Iehouda répondirent aux hommes d'Israel : Parce que le roi nous est plus proche; et pourquoi cela vous fâche-t-il? Avons-nous mangé du roi? des présens nous ont-ils été faits?

44. Les hommes d'Israel répondirent à ceux de Iehouda, et dirent : J'ai dix parts au roi et, même à David je suis plus que toi. Pourquoi m'as-tu méprisé? n'ai-je pas le premier parlé de ramener mon roi? La parole de ceux de Iehouda fut plus dure que celle des hommes d'Israel.

estimé que mon discours n'a pas été le premier? וַיְהִי De קָשָׁה *être dur*; il y eut un échange de propos durs, et la réplique de ceux de Juda fut plus amère que les paroles de ceux d'Israel.

Digitized by Google

בְּעֵינֶיךָ׃ 39 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר כִּמְהָם וַאֲנִי
אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֵת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי
אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 40 וַיְעַבֶּר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ
עָבָר וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לִבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ 41
וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן עָבַר עִמּוֹ וְכָל־הָעָם יְהוּדָה
וְגַם עָבְרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃ 42 וְהִנֵּה
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ
גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיְעַבְרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ
אֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃
43 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ יְהוּדָה עַל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־קָרוֹב הַמֶּלֶךְ
אֵלָי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה הֲאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן־
הַמֶּלֶךְ אִם־נְשֹׂא נָשָׂא לָנוּ׃ 44 וַיַּעַן אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־יָדוֹת לִי בַּמֶּלֶךְ וְגַם־בְּדָוִד אֲנִי
מִמְּךָ וּמַדּוּעַ הֻקַּלְתַּנִי וְלֹא־הָיָה דְבָרִי רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב
אֶת־מַלְכִּי וַיִּקְשׁ דְּבַר־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃

41. חצי *La moitié ;* il ne s'agit pas ici d'une exactitude rigoureuse ; חצי se dit quelquefois d'une partie ; voy. Isaïe, ch. 44, v. 16. (Kim'hi.) כמהן *Kimhane ;* c'est ce mot que porte ici le texte. העבירו *Firent passer*, et selon le Chetib ויעבירו *ils firent passer.*

43. נשאת נשא לנו *Nous a-t-il fait des présens ?* Voy. ci-dessus, ch. 11, v. 8, משאת. Mais Abarbanel prend ce mot dans le sens de *pardonner*, sens que נשא a fréquemment dans la Bible, et il voudrait qu'on traduisît : a-t-on besoin de nous pardonner, de nous faire grâce ? Ce serait un reproche qu'ils adresseraient à ceux qui se sont joints à Absalome et ont été la cause de la fuite de David ; toutefois le premier sens est plus en rapport avec ce qui précède.

4. ממך *De toi,* plus que toi ; ce comparatif est indiqué par le מ. ראשון . . . . והקלתני De Vette traduit : Et pourquoi m'avez-vous si peu

Digitized by Google

30. Le roi lui dit : A quoi (bon) tenir encore ce discours? J'ai dit : Toi et Tsiba vous partagerez le champ.

31. Méphiboscheth dit au roi : Qu'il prenne même tout, après que le roi mon seigneur est revenu en paix dans sa maison.

32. Barzilaï le Guiladite était descendu de Roguelime, et avait passé le Iardène avec le roi pour l'accompagner jusqu'au delà du Iardène.

33. Barzilaï était très-vieux, (âgé) de quatre-vingts ans; il avait nourri le roi lors de son séjour à Ma'hanaïme, car c'était un homme très-considérable.

34. Le roi dit à Barzilaï : Toi, tu vas passer avec moi, et je te nourrirai auprès de moi à Ierouschalaïme.

35. Barzilaï dit au roi : Quel sera le nombre des années de ma vie, pour que je monte avec le roi à Ierouschalaïme?

36. Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans; pourrais-je discerner entre le bon et le mauvais? Ton serviteur pourrait-il goûter ce qu'il mangerait ou boirait? Pourrais-je encore entendre la voix des chantres et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge à mon seigneur le roi?

37. Ton serviteur passera un peu plus avant le Iardène avec le roi, mais pourquoi le roi voudrait-il me donner une telle récompense?

38. Permets que ton serviteur s'en retourne; que je meure dans ma ville, auprès du sépulcre de mon père et de ma mère; mais voici ton serviteur Kimhame; il passera avec le roi mon seigneur; fais-lui ce qui sera bon à

Digitized by Google

30 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה
וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה׃ 31 וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת אֶל־
הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃ 32 וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים
33 וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְּחוֹ אֶת־בַּיַּרְדֵּן׃
וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא־כִלְכֵּל אֶת־הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁבְתּוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד׃ 34 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלַּי אַתָּה עֲבֹר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אִתְּךָ עִמָּדִי
בִּירוּשָׁלִָם׃ 35 וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי
חַיַּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃ 36 בֶּן־שְׁמֹנִים
שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע ו בֵּין־טוֹב לְרָע אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ
אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל
שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ׃ 37 כְּמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־
הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃ 38 יָשָׁב־
נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻתָה בְּעִירִי עִם קֶבֶר אָבִי וְאִמִּי וְהִנֵּה ו עַבְדְּךָ
כִמְרָם יַעֲבֹר עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב

32. לשלחו את בירדן Le Keri porte חירדן; le sens est : pour l'accompagner dans son trajet sur le Jourdain.

33. בשיבתו Pour בישיבתו *lors de sa demeure ;* racine ישב.

36. אשר אכל Littér. *que je mangerai* et que je boirai.

Digitized by Google

seph (Joseph), pour descendre au-devant du roi mon seigneur.

22. Abischaï, fils de Tserouya, répondit et dit: Est-ce que pour cela Schimhi ne mourra pas, puisqu'il a maudit l'oint de l'Éternel?

23. David dit: Qu'ai-je (à faire) avec vous, fils de Tserouya, que vous deveniez aujourd'hui un obstacle pour moi? Fera-t-on mourir aujourd'hui un homme en Israel? car ne sais-je pas qu'aujourd'hui je suis roi sur Israel?

24. Le roi dit à Schimhi: Tu ne mourras pas; et le roi (le) lui jura.

25. Méphiboscheth, fils de Schaoul, descendit au-devant du roi; il n'avait pas soigné ses pieds, il n'avait pas fait sa barbe, ni lavé ses vêtemens, depuis le jour que le roi était parti jusqu'au jour qu'il était revenu en paix.

26. Lorsqu'à Ierouschalaïme il vint au-devant du roi, le roi lui dit: Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Méphiboscheth?

27. Il dit: Seigneur! mon serviteur m'a trompé, car ton serviteur avait dit: Je ferai bâter mon âne, je monterai dessus, et j'irai avec le roi; car ton serviteur est boiteux.

28. Mais il a calomnié ton serviteur auprès de mon seigneur le roi, mais mon seigneur le roi (est) comme un ange de Dieu; fais donc ce qui sera bon à tes yeux.

29. Car tous ceux de la maison de mon père n'ont été que des gens (dignes) de mort envers mon seigneur le roi, et tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table; et quel droit ai-je encore pour me plaindre encore au roi?

Digitized by Google

לְכָל־בֵּית יוֹסֵף יָרֵדָת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 22 וַיַּעַן
אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲרַחַת זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי כִּי
קִלֵּל אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי וְלָכֶם
בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ
בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃
25 וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה
רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה שִׂפְמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־הַיּוֹם
לֶכְתּ הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא בְשָׁלוֹם׃ 26 וַיְהִי
כִּי־בָא יְרוּשָׁלַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־
הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ 27 וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי
רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ אֲחַבְּשָׁה־לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלָיְהָ
וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃ 28 וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ
אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ 29 כִּי לֹא הָיָה כָל־בֵּית אָבִי כִּי אִם־
אַנְשֵׁי־מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַתָּשֶׂת אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי
שֻׁלְחָנֶךָ וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

25. עשה רגליו Littér. *faire ses pieds*, les laver; peut-être couper les ongles. שפמו *Sa barbe;* voy. Lévit., ch. 13, v. 45.

26. ירושלים *Ierousehalaïme.* Il y a encore ici quelque altération. Puisque Méphiboscheth était à Jérusalem tout ce temps-là, comment peut-il y être arrivé en ce moment? Peut-être qu'il faut lire בירושלים il vint au-devant de David *dans Jérusalem* même, ou bien מירושלים, il vint *de Jérusalem* pour aller au-devant du roi. Kim'hi dit: בא se rapporte à David et à Méphiboscheth; quand le premier arriva à Jérusalem, le second vint au-devant de lui.

27. רמני *M'a trompé;* voy. ci-dessus, ch. 16.

Digitized by Google

14. Et vous direz à Ammassa : N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me traite ainsi, et qu'il (y) ajoute, si tu n'es le chef de l'armée devant moi, tout le temps, à la place de Ioab.

15. Il fléchit le cœur de tous les hommes de Iehouda, comme (s'ils eussent été) un seul homme; ils envoyèrent (dire) au roi: «Reviens, toi et tous tes serviteurs.»

16. Le roi s'en retourna, et vint jusqu'au Iardène; et Iehouda vint à Guilgal, pour aller au-devant du roi, pour faire passer au roi le Iardène.

17. Schimhi, fils de Guéra, fils de Iémini, qui (était) de Ba'hourime, descendit en hâte avec les hommes de Iehouda au-devant du roi David.

18. Il avait avec lui mille hommes de Iehouda, et Tsiba, serviteur de la maison de Schaoul, avec ses quinze fils et ses vingt serviteurs, et ils réussirent à passer le Iardène avant le roi.

19. Ils avaient préparé la traversée pour transporter la maison du roi et faire ce qui lui plairait. mais Schimhi, fils de Guéra, se jeta (à terre) devant le roi, comme il passait le Iardène.

20. Il dit au roi: Que mon seigneur ne m'impute pas (mon) iniquité; ne te rappelle pas ce que ton serviteur a méchamment fait le jour que le roi mon Seigneur est sorti de Ierouschalaïme, pour que le roi le prenne à cœur.

21. Ton serviteur le sait, j'ai péché, et voici que je viens aujourd'hui le premier de toute la maison de Ios-

Digitized by Google

וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ הֲלוֹא עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שַׂר־צָבָא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־
הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃ 15 וַיֵּט אֶת־לְבַב כָּל־אִישׁ
יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל־
עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא
הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־
הַיַּרְדֵּן׃ 17 וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר
מִבַּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם־אַנְשֵׁי יְהוּדָה לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃
18 וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל
וַחֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אִתּוֹ וַיִּלְחֲצוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 19 וְעִבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָיו וְשִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן׃ 20 וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־יַחְשֹׁב־לִי
אֲדֹנִי עָוֹן וְאַל־תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר הֶעְוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־
יָצָא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִַם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ׃ 21
כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אָנֹכִי חָטָאתִי וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן

14. תחת יואב *A la place de Ioab.* Comme cette destitution de Joab en ce moment aurait été une imprudence, plusieurs traduisent *sous Joab*, c'est-à-dire sous ses ordres; voy. Nomb., ch. 5, v. 20. Mais l'événement dont il est question ci-dessous, ch. 20, v. 6, 7, rend plus probable la première version.

15. ויט *Il fit fléchir*, se rapporte à Ammassa.

18. צלח — וצלחו a le sens de עבר *passer*, mais il exprime en même temps l'idée de saisir vivement, de hâter.

19. ועברה Litt. *elle avait passé*, ou elle passa. העברה *Ce qui fait passer*, un bateau, un pont, la traversée, le trajet; Luther traduit *le gué*. לעביר Comme להעביר *pour faire passer*.

21. בית יוסף *La maison de Iosseph*, pour dire *tout Israel*; voyez Ps. 80, v. 2; Amos, ch. 5, v. 15.

Digitized by Google

t'aiment; car tu as montré aujourd'hui que pour toi il n'y a ni chefs; ni serviteurs; car je sais aujourd'hui que si Abschalôme vivait, et que nous tous fussions morts aujourd'hui, alors ce serait bien à tes yeux.

8. Et maintenant lève-toi, sors, et parle au cœur de tes serviteurs, car je jure par l'Éternel que si tu ne sors pas, il ne restera personne avec toi cette nuit, et ceci te sera pire que tout le mal qui est venu sur toi depuis ta jeunesse jusqu'à présent.

9. Le roi se leva et s'assit à la porte, et on annonça à tout le peuple, savoir : Le roi est assis à la porte. Alors tout le peuple vint devant le roi; mais Israel s'enfuit chacun à sa tente.

10. Tout le peuple se débattait dans toutes les tribus d'Israel, en disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, c'est lui qui nous a garantis de la main des Pélichtime, et maintenant il lui a fallu fuir devant Abschalôme.

11. Abschalôme, que nous avions oint (pour roi) sur nous, est mort dans la bataille. A présent, pourquoi ne parlez-vous pas de ramener le roi?

12. Le roi David envoya à Tsadok et à Abiathar, les cohenime, disant : Parlez aux anciens de Iehouda, savoir : Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi à sa maison? car la parole de tout Israel était venue jusqu'au roi dans sa maison.

13. Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair, et pourquoi seriez vous les derniers à ramener le roi?

Digitized by Google

אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי ו הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים
כִּי ו יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי לוֹ לֹא אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים
כִּי־אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃ 8 וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב
עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־לָין אָיִשׁ
אִתְּךָ הַלָּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ
מִנְּעוּרֶיךָ עַד־עָתָּה׃
9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וּלְכָל־הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר
הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשָּׁעַר וַיָּבֹא כָּל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאָהָלָיו׃ 10 וַיְהִי כָּל־הָעָם נָדוֹן
בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ ו מִכַּף אֹיְבֵנוּ
וְהוּא מְלָטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מִפְּנֵי
אַבְשָׁלוֹם׃ 11 וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת
בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מַחְרִישִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃
12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים
לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל
הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ׃ 13 אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם
וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ 14

7. הגדת *Tu as annoncé ;* tu l'as montré par ton deuil excessif.
9. וישראל *Israel*, probablement les partisans d'Absalome.
11. מחרשים *Vous taisez-vous*, qu'attendez-vous ? voyez Exode, ch. 14, v. 14.

Digitized by Google

le roi mon seigneur reçoive une bonne nouvelle, car l'Éternel t'a fait justice aujourd'hui de tous ceux qui se sont élevés contre toi.

32. Le roi dit au Couschi : Le jeune homme Abschalôme se porte-t-il bien ? Le Couschi dit : Qu'ils soient comme ce jeune homme les ennemis du roi mon seigneur, et tous ceux qui se sont élevés contre toi pour (te faire) du mal.

CH. XIX. 1. Le roi fut effrayé, monta à l'appartement au-dessus de la porte et pleura ; et il disait ainsi en marchant : Mon fils Abschalôme, mon fils, mon fils Abschalôme ! que ne suis-je mort à ta place, Abschalôme, mon fils, mon fils !

2. On annonça à Ioab que le roi pleurait et menait le deuil sur Abschalôme.

3. La délivrance devint en ce jour un deuil pour tout le peuple, car le peuple avait entendu dire en ce jour : Le roi a été affligé à cause de son fils.

4. Le peuple revint en ce jour à la dérobée dans la ville, comme le peuple s'échappe à la dérobée quand il est honteux, lors d'une fuite dans une bataille.

5. Le roi se couvrit le visage, et cria à haute voix : Mon fils Abschalôme ! Abschalôme, mon fils, mon fils !

6. Ioab vint vers le roi dans la maison, et dit : Tu as mortifié aujourd'hui le front de tous tes serviteurs qui ont sauvé ta vie aujourd'hui, ainsi que la vie de tes fils, de tes filles, la vie de tes femmes et celle de tes concubines ;

7. En aimant tes ennemis, et en haïssant ceux qui

Digitized by Google

וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתַּבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטְךָ יְהוָה הַיּוֹם
מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ :
32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ כְּנַעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־
קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה :

יט

1 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ הִנֵּה עֹלֶה עַל־הַבֶּכִי עַל־אַבְשָׁלוֹם וַיְהִי הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
2 לְאָבֵל לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנוֹ :
3 וַיִּגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם
4 בַּמִּלְחָמָה : וְהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל
5 גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי : וַיָּבֹא יוֹאָב
6 אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבַּיְתָה וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עֲבָדֶיךָ
הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ
7 נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ : לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא

Ch. XIX. 1. ויגד ומלך *Le roi s'émut*, fut effrayé. Les Septante ajoutent ce verset à la suite du chapitre précédent; de même plusieurs traducteurs. מי יתן מותי Littér. *qui donnera moi mort?*

4. ויתגנב De גנב *dérober;* le peuple se glissa furtivement dans la ville.

5. לאט = לוט *Envelopper.* קול גדול *D'une grande*, forte *voix;* l'expression de la douleur est généralement plus vive en Orient.

6. הובשת De יבש — בוש *confondre*, au *Hiphil.*

Digitized by Google

et dépassa le Couschi.

24. David était assis entre les deux portes. La sentinelle était allée sur le toit de la porte, vers la muraille; et élevant les yeux elle regarda, et voilà qu'un homme courait seul.

25. La sentinelle cria, et l'annonça au roi. Le roi dit : S'il est seul, il est porteur d'un bon message. L'homme allait et s'approchait.

26. La sentinelle vit un autre homme qui courait. Elle cria au portier, et dit : Voici un homme qui court seul! Le roi dit : Celui-ci aussi porte de bonnes nouvelles.

27. La sentinelle dit : Je considère la course du premier comme (étant) la course d'A'himaatz, fils de Tsadok. Le roi dit : C'est un homme bon, il vient pour un bon message.

28. A'himaatz cria et dit au roi : Paix! Il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit : Béni soit l'Éternel ton Dieu, qui a livré les hommes qui ont levé leurs mains contre le roi mon seigneur.

29. Le roi dit : Le jeune homme Abschalôme se porte-t-il bien? A'himaatz dit : J'ai vu s'élever un grand tumulte quand Ioab envoya le serviteur du roi, et (moi) ton serviteur; mais je ne sais ce que c'était.

30. Le roi dit : Détourne-toi, et tiens-toi là; il se détourna et s'arrêta.

31. Et voici le Couschi qui arriva. Le Couschi dit : Que

Digitized by Google

אַחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר וַיַּעֲבֹר אֶת־הַכּוּשִׁי׃ 24 וְדָוִד
יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר אֶל־
הַחוֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ׃ 25
וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֶּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה
בְּפִיו וַיֹּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב׃ 26 וַיַּרְא הַצֹּפֶה אִישׁ־אַחֵר
רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל־הַשַּׁעַר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר׃ 27 וַיֹּאמֶר הַצֹּפֶה אֲנִי
רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן כְּמְרוּצַת אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא׃ 28
וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
לְאַפָּיו אָרְצָה וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר אֶת־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 29
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ
רָאִיתִי הֲמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב
וְאֶת־עַבְדֶּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה׃ 30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב
הִתְיַצֵּב כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד׃ 31 וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא

29. לשלח את עבד המלך יואב ואת עבדך C'est comme s'il y avait לשלח יואב, etc., *quand Ioab envoya le serviteur du roi* (c'est le Couschi dont il est question v. 21), *et ton serviteur*; une construction analogue se trouve Isaïe, ch. 5, v. 24, כאכל קש לשון אש pour כאכל לשון אש קש.

Digitized by Google

entourèrent Abschalôme, le frappèrent, et le tuèrent.

16. Ioab fit sonner de la trompette, et le peuple revint de la poursuite Israel, car Ioab avait retenu le peuple.

17. Ils prirent Abschalôme, le jetèrent dans la forêt dans une grande fosse, et placèrent sur lui un très-grand monceau de pierres; mais tout Israel s'enfuit chacun à sa tente.

18. Abschalôme avait pris et dressé pour soi, de son vivant, une statue dans la vallée du roi: Car, disait-il, je n'ai point de fils; pour rappeler le souvenir de mon nom; et il avait appelé la statue d'après son nom; elle fut appelée, place d'Abschalôme, jusqu'à ce jour.

19. A'himaatz, fils de Tsadok, dit: Laisse-moi donc courir, et porter au roi la bonne nouvelle que l'Éternel lui a fait justice de la main de ses ennemis.

20. Ioab lui dit: Tu n'es pas un homme à bon message aujourd'hui, tu porteras une nouvelle un autre jour; en ce jour tu ne porterais pas une bonne nouvelle, puisqu'un fils du roi est mort.

21. Ioab dit au Couschi: Va, dis au roi ce que tu as vu. Le Couschi se prosterna devant Ioab, et courut.

22. A'himaatz, fils de Tsadok, continua de dire encore à Ioab: Quoi qu'il en soit, permets donc que je coure aussi après le Couschi! Ioab dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque ce n'est pas un message profitable pour toi?

23. Quoi qu'il en soit, (dit l'autre) je veux courir. Il lui dit: Cours. A'himaatz courut par le chemin de la plaine,

Digitized by Google

אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיִּמְחֻהוּ : 16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב
הָעָם מִרֹדֶף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב אֶת־הָעָם : 17
וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלִכוּ אֹתוֹ בַּיַּעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל
וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ
לְאָהֳלָיו : 18 וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְחַיָּיו אֶת־מַצֵּבַת
אֲשֶׁר בְּעֵמֶק הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר אֵין־לִי בֵּן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי
וַיִּקְרָא לַמַּצֵּבֶת עַל־שְׁמוֹ וַתִּקָּרֵא לָהּ יַד אַבְשָׁלוֹם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה :
19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־
הַמֶּלֶךְ כִּי־שָׁפְטוֹ יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו : 20 וַיֹּאמֶר לוֹ
יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה בְּיוֹם הַזֶּה וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר
וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר כִּי־עַל כֵּן בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת : 21
וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֶּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָ וַיִּשְׁתַּחוּ
כּוּשִׁי לְיוֹאָב וַיָּרֹץ : 22 וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק
וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וְיִהִי מָה אָרוּצָה־נָּא גַם־אֲנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי
וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָמָּה ״זֶּה״ אַתָּה רָץ בְּנִי וְלֹכָה אֵין־בְּשׂרָה
מֻצְלַחַת : 23 וְיִהִי־מָה אָרוּץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיָּרָץ

m'arrêterai pas à discourir avec toi. שבטים *Des dards ;* de *Sbatime* dérive *spatha*, *σπάθη*, *épée large ;* le Chaldéen a גססין *guissessine*, d'où est sans doute dérivé le *gesum* des Latins, qui était, selon Festus, une sorte de lance pesante et toute de fer. (Chais.) בלב Litt. *dans le cœur.*

22. וזהי מה Littér. *il fut quoi,* quoi qu'il en soit. ולכה Comme ולך *à toi.* בשרה מצלחת Littér. *une nouvelle qui trouve,* une nouvelle profitable, une bonne nouvelle.

Digitized by Google

la forêt dévora en ce jour plus de peuple que n'en dévora le glaive.

9. Abschalôme se rencontra devant les serviteurs de David. Abschalôme était monté sur un mulet. Le mulet étant venu sous l'épaisseur des branches d'un grand chêne, la tête (d'Abschalôme) resta suspendue au chêne, et il plana entre le ciel et la terre, et le mulet qui était sous lui passa (outre).

10. Un homme ayant vu cela l'annonça à Ioab; il dit : Voici, j'ai vu Abschalôme suspendu à un chêne.

11. Ioab dit à l'homme qui le lui annonçait : Comment, tu l'as vu, et pourquoi ne l'as-tu pas abattu là à terre? C'eût été à moi de te donner dix (pièces) d'argent et une ceinture!

12. Cet homme dit à Ioab. Et quand je pourrais peser dans ma main mille pièces d'argent, je ne mettrais point ma main sur le fils du roi, car à nos oreilles le roi t'a recommandé, ainsi qu'à Abischaï et à Ithaï, en disant : Que chacun fasse attention au jeune homme Abschalôme.

13. Ou si j'eusse agi contre sa vie perfidement...., mais aucune chose ne reste cachée au roi, et toi, tu te tiendrais à l'écart!

14. Ioab dit : Non, je ne m'arrêterai pas auprès de toi. Il prit trois dards en sa main, et les enfonça dans le cœur d'Abschalôme qui était encore vivant, au milieu du chêne,

15. Puis dix jeunes gens porteurs des armes de Ioab

14. חול — אחולה *Attendre ;* je n'attendrai pas devant toi ; je ne

אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃ 9 וַיִּקְרֵא אַבְשָׁלוֹם לְפָנַי
עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד תַּחַת
שׁוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה וַיִּתַּן בֵּין
הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר׃ 10
וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־
אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד
לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ שָׁם אֶרְצָה וְעָלַי לָתֶת לְךָ
עֲשָׂרָה כֶסֶף וַחֲגֹרָה אֶחָת׃ 12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב
וְלֹא אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן־
הַמֶּלֶךְ כִּי בְּאָזְנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי
לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃ 13 אוֹ־עָשִׂיתִי
בְנַפְשׁוֹ שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב
מִנֶּגֶד׃ 14 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֹחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח
שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב
הָאֵלָה׃ 15 וַיַּסֹּבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כְלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ

וירב־מלחמה de רבה *multiplier*. וירב היער לאכל La forêt consuma plus מאשר, etc.

9. ויקרא = ויקרה — קרה *Arriver par accident*, d'une manière inattendue. שובך *Dans les branches*, de שבך = סבך *entrelacer*; voy. Gen., ch. 22, v. 13.

12. ולא *Et non*; mais la plupart des interprètes lisent avec le Keri ולו *quand même* je pourrais peser, etc. מי *Qui* que ce soit entre les mains de qui tombera Absalon; peut-être faut-il lire לי *à moi*.

13. בנפשו *Dans son âme*; de même les Septante ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῇοῦ. Le Keri porte בנפשי *dans*, contre, *mon âme*; faire un mensonge contre son âme, c'est agir contre sa conscience, et le sens est : quand même j'aurais agi contre ma conscience, le roi ne l'aurait-il pas appris ?

Digitized by Google

Ch. XVIII. 1. David inspecta le peuple qui était avec lui; il établit sur eux des chefs de mille et des chefs de cent.

2. David fit partir le peuple, un tiers sous la conduite de Ioab, un tiers sous celle d'Abischaï, fils de Tserouya, frère de Ioab, et un tiers sous celle d'Ithaï, de Gath; le roi dit au peuple: Moi aussi je sortirai avec vous.

3. Le peuple dit: Tu ne sortiras point, car si nous prenons la fuite on ne fera point attention à nous; quand la moitié de nous y serait tuée, on ne ferait point attention à nous; car maintenant (tu es) comme dix mille d'entre nous, et maintenant il vaut mieux que de la ville tu sois pour nous un secours.

4. Le roi leur dit: Je ferai ce qui sera bon à vos yeux, Le roi se plaça du côté de la porte, et tout le peuple sortit par centaines, et par milliers.

5. Le roi commanda à Ioab, à Abischaï, et à Ithaï, savoir: (Agissez) doucement avec le jeune homme pour moi, envers Abschalôme! Tout le peuple entendit quand le roi commandait à tous les chefs au sujet d'Abschalôme.

6. Le peuple sortit au champ à la rencontre d'Israel, et la bataille eut lieu dans la forêt d'Ephraïme.

7. Là le peuple d'Israel fut battu devant les serviteurs de David. Il y eut là une défaite considérable en ce jour, de vingt mille (hommes).

8. Le combat s'étendit là sur toute la surface du pays,

6. ביער אפרים *Dans la forêt d'Ephraïme;* voy. Juges, ch. 12, v. 4.

8. נפצרת. Le Keri porte נפרצת participe, se rapportant à

Digitized by Google

יח

1 וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי
אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת : 2 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִשִׁית
בְּיַד־יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב
וְהַשְּׁלִשִׁת בְּיַד אִתַּי הַגִּתִּי
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם יָצֹא אֵצֵא גַּם־אֲנִי עִמָּכֶם : 3
וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם־נוֹס נָנוּס לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב
וְאִם־יָמֻתוּ חֲצְיֵנוּ לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי־עַתָּה כָּמֹנוּ
עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי־תִהְיֶה־לָּנוּ מֵעִיר לַעְזֹר :
4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה
וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשָּׁעַר וְכָל־הָעָם יָצְאוּ לְמֵאוֹת
וְלַאֲלָפִים : 5 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב וְאֶת־
אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר לְאַט־לִי לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וְכָל־הָעָם שֹׁמְעִים בְּצַוֹּת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַשָּׂרִים עַל־דְּבַר
אַבְשָׁלוֹם : 6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם : 7 וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־שָׁם הַמַּגֵּפָה גְּדוֹלָה בַּיּוֹם
הַהוּא עֶשְׂרִים אָלֶף : 8 וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה נָפְצָות
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר

Ch. XVIII. 3. כי עתה כמנו Littéralement *car maintenant comme nous.* Les Septante ont *σύ*, *toi;* comme s'il y avait אתה ; c'est dans ce sens qu'ont traduit presque tous les traducteurs : si la moitié d'entre nous périt, l'ennemi n'y fera pas attention ; mais si toi tu es pris, c'en est fait de nous, car tu es l'équivalent de dix mille d'entre nous.

5. לאט Adverbe, *doucement*, de אט venant de אטט *parler doucement.* לאט לי *Agissez avec douceur* à cause de moi.

Digitized by Google

famille, il s'étrangla; il mourut, et fut enseveli dans le sépulcre de son père.

24. David vint à Ma'hanaïme, et Abschalôme passait le Iardène, lui et tout homme d'Israël avec lui.

25. Abschalôme établit Amassa sur l'armée, en place de Ioab. Amassa était le fils d'un homme nommé Iithra, Israélite, qui était venu vers Abigaïl, fille de Na'hasch, sœur de Tserouya, mère de Ioab.

26. Israel se campa avec Abschalôme au pays de Guilâde.

27. Ce fut quand David arriva à Ma'hanaïme, que Schobi, fils de Na'hasch de Rabba, des fils d'Ammône, et Machir, fils d'Amiel, de Lodebar, et Barzilaï le Guiladite, de Roguelime, (apportèrent):

28. Des lits, des bassins, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles et des grains rôtis;

29. Du miel, du beurre, des brebis, des fromages de vache. Ils amenèrent (cela) pour David et pour le peuple qui était avec lui, pour qu'ils en mangeassent; car ils dirent: Le peuple est affamé, il est las et il a soif, dans le désert.

mier désigne du grain de froment et le deuxième des pois grillés; les Arabes nomment encore aujourd'hui cette nourriture *Kali*.

29. ושפות בקר *Des fromages de vache*, de שפה qui en arabe signifie *épurer*, *séparer;* on sait que le fromage se fait en le séparant du petit lait. Il n'est pas question ici de poisson, soit parce qu'on ne s'en nourrissait pas alors, soit aussi parce que David pouvait s'en procurer à l'endroit même où il se trouvait.

Digitized by Google

וַיֵּחָנֵק וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃ 24 וְדָוִד בָּא
מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ׃ 25 וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב עַל־
הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא
אֶל־אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אִם יוֹאָב׃ 26 וַיִּחַן
יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 27 וַיְהִי כְּבוֹא דָוִד
מַחֲנָיְמָה וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וּמָכִיר בֶּן־
עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים׃ 28 מִשְׁכָּב
וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי וּפוֹל וַעֲדָשִׁים
וְקָלִי׃ 29 וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן וּשְׁפוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ
לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ לֶאֱכוֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְעָיֵף
וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃

strangulation. Gésénius assimile ce mot à אנק, ענק, au grec ἄγχω, au latin *ango*, et à l'allemand *enge*.

25. יתרא הישראלי *Iithra*, *Israélite;* I Chron., ch. 2, v. 17, il y a יתר הישמעאלי *Iether*, *Ismaélite;* les Septante, texte du Vatican, ont ici *Iéthra*, *Iézaraélite;* ce serait Iizréel dans la tribu d'Issachar. On croit qu'il y a ici une faute, et qu'*Israélite* est pour *Ismaélite*. Quoi qu'il en soit, nous trouvons ישראלית *femme israélite*, déjà à une époque plus reculée; voyez Lévit., ch. 24, v. 10. Le nom d'*Israélite* ne commence pourtant à se répandre qu'à l'époque du partage du royaume entre les dix tribus d'une part et les deux autres de l'autre part. בת נחש *Fille de Na'hasch;* dans le passage parallèle des Chroniques (ch. 2, v. 17) on dit qu'Abigaïl est fille de Iischaï (Jessé).

27. מרגלים *De Roguelime;* tous les traducteurs ajoutent ici le mot הגישו *apportèrent*, qui ne se trouve que dans le v. 29 suivant.

28. סף — וספות *Le bassin;* voy. Exode, ch. 12, v. 22. יוצר Littéralement *potier*, des vases du potier. וקלי *Et du grain rôti;* ce mot se trouve deux fois dans ce verset; on croit que le pre-

Digitized by Google

préparée au roi et au peuple qui est avec lui.

17. Iehonathane et A'himaatz se tenaient à Ene-Roguel; une servante alla et le leur annonça, et ils allèrent l'annoncer au roi David, car ils ne pouvaient se montrer pour venir à la ville.

18. Un jeune homme les aperçut, et l'annonça à Abschalôme; ils marchèrent tous deux vite et vinrent dans la maison d'un homme à Ba'hourime, lequel avait un puits dans sa cour, et ils y descendirent.

19. La femme prit une couverture qu'elle étendit sur l'ouverture du puits, répandit du gruau dessus, et l'événement ne fut pas connu.

20. Les serviteurs d'Abschalôme étant venus auprès de la femme dans la maison, dirent: Où sont A'himaatz et Iehonathane? La femme dit : Ils ont passé le gué d'eau. Ils cherchèrent et ne trouvèrent personne, et s'en retournèrent à Ierouschalaïme.

21. Après qu'ils furent partis, (les autres) remontèrent du puits; ils s'en allèrent, et firent un rapport au roi David. Ils dirent à David : Levez-vous et passez vite l'eau, car ainsi A'hitophel a conseillé contre vous.

22. David se leva avec tout le peuple qui était auprès de lui, et ils passèrent le Iardène, jusqu au matin; il n'en manquait même pas un qui n'eût passé le Iardène.

23. A'hitophel ayant vu que son conseil n'avait pas été exécuté, bâta son âne, se leva, se rendit à sa maison, dans sa ville, et après avoir donné ses ordres à sa

Digitized by Google

תַּעֲבוֹר פֶּן־יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 17
וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין רֹגֵל וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה
וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוּכְלוּ
לְהֵרָאוֹת לָבוֹא הָעִירָה׃ 18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר
וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ ׀ אֶל־בֵּית־אִישׁ
בְּבַחֻרִים וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃ 19 וַתִּקַּח
הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו
הָרִפּוֹת וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃ 20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם
אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר
לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ
יְרוּשָׁלָם׃ 21 וַיְהִי ׀ אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר
וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ
מְהֵרָה אֶת־הַמַּיִם כִּי־כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃ 22
וַיָּקָם דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן עַד־
אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אַחַד לֹא נֶעְדַּר אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא־נֶעֱשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־
הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ

17. עין רגל *Ene-Roguel*, fontaine de Roguel, près de Jérusalem; voy. Josué, ch. 15, v. 7, et ch. 18, v. 16. Kim'hi dit que c'est là qu'on foulait les étoffes, et il dérive רֹגֵל de רֶגֶל *pied;* ce serait le foulon.

19. הרפות *Du grain pilé;* voy. Prov., ch. 27, v. 22.

20. מיכל *Le ruisseau*, racine מכל qui en arabe signifie *avoir peu d'eau*.

23. חנק — ויחנק Littér. *mettre à l'étroit, serrer;* il se tua par la

Digitized by Google

quantité comme le sable sur la mer, et que toi-même tu marches à l'attaque.

12. Nous viendrons à lui dans l'un des endroits où nous le trouverons, nous nous jetterons sur lui comme la rosée tombe sur la terre, et de lui et de tous les hommes qui sont avec lui, il n'échappera pas un.

13. Se retire-t-il dans une ville, alors tout Israel portera vers cette ville des cordes, et nous la traînerons jusqu'au torrent, jusqu'à ce qu'il ne s'y trouve plus une motte (de terre).

14. Abschalôme dit, ainsi que tout Israel : Le conseil de 'Houschaï l'Archite vaut mieux que le conseil d'A'hitophel. [L'Éternel avait décrété d'anéantir le conseil d'A'hitophel qui était bon, parce que l'Éternel voulait faire venir le malheur sur Abschalôme.]

15. 'Houschaï dit à Tsadok et à Abiathar, les cohenime: De telle et telle (manière) A'hitophel a donné un conseil à Abschalôme et aux anciens d'Israel, mais moi j'ai conseillé de telle et telle (manière.)

16. Et maintenant envoyez en hâte annoncer à David, savoir : Ne passe pas la nuit dans les campagnes du désert et même traverse-(les), de peur que la ruine ne soit

16. שלחו *Envoyez;* dans la crainte que le conseil d'A'hitophel ne prévalût, il voulait que David fût préparé à tout événement. יבלע—בלע *Dévorer*; que le roi ne soit dévoré, détruit; ce verbe est suivi ici du datif למלך, comme ci-dessus, ch. 3, v. 30, דרגו לאבנר. Littéralement on peut traduire יבלע למלך *qu'il n'arrive pas* une destruction au roi.

Digitized by Google

לָרֹב וּפְנֶיךָ הֹלְכִים בַּקָּרֶב׃ 12 וּבָאנוּ אֵלָיו בְּאַחַת
הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם וְנַחְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל־
הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־
אֶחָד׃ 13 וְאִם־אֶל־עִיר יֵאָסֵף וְהִשִּׂיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶלֹהָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד־הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־
לֹא־נִמְצָא שָׁם גַּם־צְרוֹר׃
14 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי
הָאַרְכִּי מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ 0
וַיהוָה צִוָּה לְהָפֵר אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר
הָבִיא יְהוָה אֶל־אַבְשָׁלוֹם אֶת־הָרָעָה׃ 15 וַיֹּאמֶר
חוּשַׁי אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת וְכָזֹאת יָעַץ
אֲחִיתֹפֶל אֶת־אַבְשָׁלֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
וָעַצְתִּי אָנִי׃ 16 וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד
לֵאמֹר אַל־תָּלֶן הַלַּיְלָה בְּעַבְרוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר

11. ופניך הולכים Litt. *que ta face aille*, que tu t'y rendes en personne. קרב—בקרב *Combat*, de קרב *approcher*; c'est un mot poétique; voy. Ps. 144, v. 1.

12. באחת המקומות Au v. 9 il y a באחד המקומות — מקום *endroit*, est généralement masculin; mais Job, ch. 20, v. 9; Gen., ch. 18, v. 24, il est au féminin. ונחנו Racine נוח *camper*, du *Kal*; ce mot a ici le sens de *surprendre*.

13. חבלים *Des cordes*; tout ce langage est hyperbolique; l'armée sera nombreuse comme la rosée (verset précédent); tout Israel viendra avec des cordes, ira détruire la ville avec des crocs. סחב — ופחבנו *Traîner*; voyez Jérém., ch. 15, v. 3. צרור *Lien*, *faisceau*, de צרר *lier*; ce mot peut signifier ici *motte de terre*, composée de plusieurs parcelles.

14. צוה *Avait ordonné*, résolu; il y a ici une pause au milieu du verset; car, comme on voit depuis ויהוה צוה, c'est une réflexion de l'écrivain.

Digitized by Google

de tous que (la mort de) l'homme que tu cherches; tout le peuple sera en paix.

4. Cet avis plut aux yeux d'Abschalôme et aux yeux de tous les anciens d'Israel.

5. Abschalôme dit: Appelle donc aussi 'Houschaï l'Archite, que nous entendions ce que lui aussi en dit.

6. 'Houschaï vint auprès d'Abschalôme. Abschalôme lui dit, savoir: Voici la parole qu'a dite A'hitophel; faut-il faire ce qu'il a dit, ou non? Parle.

7. 'Houschaï dit à Abschalôme: Le conseil qu'a donné A'hitophel cette fois, n'est pas bon.

8. 'Houschaï dit: Tu connais ton père et ses hommes, que ce sont des héros et d'une humeur exaspérée, comme un ours privé de ses petits au champ, et ton père est un homme de guerre; il ne passera pas la nuit avec le peuple.

9. Voici maintenant, il est caché dans un des fossés ou dans un des endroits; si quelques uns (d'entre nous) y tombent au commencement, celui qui l'apprendra dira: Il y a une défaite dans le peuple qui suit Abschalôme.

10. Alors même un homme vaillant, celui dont le cœur est comme le cœur d'un lion, se fondra; car tout Israel sait que ton père est un héros et qu'il y a des hommes vaillans avec lui.

11. Mais je conseille que tout Israel soit assemblé auprès de toi, depuis Dane jusqu'à Béer-Scheba, en grande

v. 3; mais il nous semble qu'il est plus simple de l'entendre des fossés; si quelques uns tombaient dans les endroits où David et ses gens se tiennent cachés; c'est dans ce sens que nous avons traduit.

Digitized by Google

הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם : 4 וַיֹּאמֶר הַדָּבָר בְּעֵינַי אַבְשָׁלֹם
וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל :
5 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה
מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא : 6 וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה
אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אַיִן אַתָּה דַבֵּר : 7 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־
אַבְשָׁלוֹם לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיתֹפֶל בַּפַּעַם
הַזֹּאת : 8 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־
אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל בַּשָּׂדֶה
וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת־הָעָם : 9 הִנֵּה
עַתָּה הוּא־נֶחְבָּא בְּאַחַת הַפַּחִתִים אוֹ בְאַחַד הַמְּקוֹמֹת וְהָיָה
כְּנָפַל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם
אֲשֶׁר אַחֲרֵי אַבְשָׁלֹם : 10 וְהוּא גַּם־בֶּן־חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ
כְּלֵב הָאַרְיֵה הֶמֵס יִמַּס כִּי־יֹדֵעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ
וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ : 11 כִּי יָעַצְתִּי הֵאָסֵף יֵאָסֵף
עָלֶיךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם

retourne à son époux; (au lieu de הכל האיש ils paraissent avoir lu הכלה אל אישה) *tu ne cherches l'âme que d'un seul homme, et tout le peuple sera en paix.* Raschi dit que c'est un מקרא קצר, verset abrégé, mais nous pensons qu'il faut regarder les mots האיש אשר אתה מבקש comme entre parenthèses, et le sens est ainsi : *quand tout sera revenu* (l'homme que tu cherches), alors *tout le peuple sera en paix.*

5. גם הוא *Lui aussi;* voyez une expression analogue Genèse, ch. 4, v. 26.

7. העצה אשר יעץ Litt. *le conseil qu'il a conseillé,* comme חלם חלמתי *j'ai songé un songe*, Gen., ch. 37, v. 6.

9. הפחתים — פחת *Fossé;* פחת en syriaque signifie *creuser.* בהם *En eux;* on applique ordinairement ces mots aux gens d'Absalon, et comme s'il y avait מהם *d'eux;* Luther dit *si le premier coup manquait*, prenant sans doute כנפל dans le sens de לא נפל אנבי, Job, ch. 12,

Digitized by Google

qu'ont choisi l'Éternel, ce peuple et tout homme d'Israel, à celui-là je serai, et avec lui je resterai.

19. En second lieu: Qui servirai-je ? n'est-ce pas son fils? comme j'ai servi ton père, ainsi je te servirai.

20. Abschalôme dit à A'hitophel: Prenez conseil ensemble; qu'avons-nous à faire?

21. A'hitophel dit à Abschalôme: Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison; quand tout Israel apprendra que tu t'es mis en mauvaise odeur auprès de ton père, les mains de tous ceux qui sont avec toi se fortifieront.

22. On dressa pour Abschalôme une tente sur le toit, et Abschalôme vint vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israel.

23. Le conseil que donnait A'hitophel, en ce temps-là, (était estimé) comme si quelqu'un eût demandé le conseil de Dieu. Ainsi (était précieux) tout conseil d'A'hitophel, tant à David qu'à Abschalôme.

CH. XVII. 1. A'hitophel dit à Abschalôme: Permets que je choisisse douze mille hommes, je me lèverai et je poursuivrai David cette nuit.

2. Je me jetterai sur lui, pendant qu'il est fatigué et que ses mains sont affaiblies; je l'épouvanterai, et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul.

3. Je ramènerai tout le peuple vers toi; c'est le retour

ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς · πλὴν ψυχὴν ἀνδρὸς ἑνὸς σὺ ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη, *je te ramènerai tout le peuple comme une femme*

Digitized by Google

כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל לוֹ אֶהְיֶה
וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃ 19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי
בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃
20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֲחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־
נַּעֲשֶׂה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלוֹם בּוֹא אֶל־
פִּלַגְשֵׁי אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבָּיִת וְשָׁמַע כָּל־
יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל־אֲשֶׁר
אִתָּךְ׃ 22 וַיִּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג וַיָּבֹא
אַבְשָׁלוֹם אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל׃ 23 וַעֲצַת
אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־
בִּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל גַּם־לְדָוִד גַּם־
לְאַבְשָׁלוֹם׃

יז

1 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלוֹם אִבְחֲרָה־נָּא שְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף אִישׁ וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי דָוִד הַלָּיְלָה׃ 2
וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא נִגָּע וּרְפֵה יָדָיִם וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל־
הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ׃ 3 וְאָשִׁיבָה
כָּל־הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב הַכֹּל דְּאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־

23. ישאל *On*, quelqu'un, *demande;* les massorètes ajoutent le sujet איש dans le Keri.

Ch. XVII. 3. כשוב הכל האיש אשר אתה מבקש Construction difficile; littéralement, *quand tout ce monde revient, l'homme que tu cherches;* la plupart des commentateurs entendant ainsi le sens de ces mots : tout le peuple viendra vers toi quand l'homme que tu cherches *sera tué;* mots supprimés par l'orateur et suppléés peut-être par un geste. Septante καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρός σε, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει

ton fils, et (te) voilà dans ton malheur, car tu es un homme de sang.

9. Abischaï, fils de Tserouya, dit au roi : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi mon seigneur? Permets que j'y passe, et que je lui ôte la tête.

10. Le roi dit : Qu'ai-je (à faire) avec vous, fils de Tserouya? S'il maudit, c'est que l'Éternel lui a dit : Maudis David ; et qui dira : Pourquoi ferais-tu ainsi?

11. David dit à Abischaï et à tous ses serviteurs : Voici, mon fils, qui (est) sorti de mes entrailles, cherche ma vie! combien plus maintenant le fils de Iémini; laisse-le, qu'il maudisse, car l'Éternel le lui a dit.

12. Peut-être que l'Éternel regardera mon affliction, et l'Éternel me rendra du bien en place des malédictions (que celui-ci) me donne en ce jour.

13. David continuait son chemin avec ses gens, et Schimhi marchait à côté de la montagne, vis-à-vis de lui, allant maudissant, jetant des pierres contre lui, et faisant voler la poussière.

14. Le roi avec tout le peuple qui était avec lui, arriva fatigué, et se rafraîchit là.

15. Abschalôme, et tout le peuple, les hommes d'Israel entrèrent à Ierouschalaïme, et Ahitophel avec lui.

16. Quand 'Houschaï, Archite, ami de David, fut venu à Ierouschalaïme, il dit à Abschalôme : Vive le roi! vive le roi!

17. Abschalôme dit à 'Houschaï : Est-ce là ton affection pour ton ami? Pourquoi n'as-tu pas suivi ton ami?

18. 'Houschaï dit à Abschalôme ; Non ; mais celui

Digitized by Google

יְהוָה אֶת־הַמְלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ וְהִנֵּךְ בְּרָעָתֶךָ כִּי
אִישׁ דָּמִים אָתָּה׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֶל־
הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֶעְבְּרָה־נָּא וְאָסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי יְקַלֵּל וְכִי יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל
אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמַר מַדּוּעַ עָשִׂיתָ כֵּן׃ 11 וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי אֲשֶׁר־יָצָא מִמְּעַי
מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי וְאַף כִּי־עַתָּה בֶּן־הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ וִיקַלֵּל
כִּי־אָמַר לוֹ יְהוָה׃ 12 אוּלַי יִרְאֶה יְהוָה בְּעֵינִי וְהֵשִׁיב
יְהוָה לִי טוֹבָה תַּחַת קִלְלָתִי הַיּוֹם הַזֶּה׃
13 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ
וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ בְּצַלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ וְקַלֵּל וְסֹקֵל
בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעַפַּר בֶּעָפָר׃ 14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ עֲיֵפִים וַיִּנָּפֶשׁ שָׁם׃ 15 וְאַבְשָׁלוֹם
וְכָל־הָעָם אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃
16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֵה דָוִד אֶל־אַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 17
וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־
הָלַכְתָּ אֶת־רֵעֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם לֹא

10. כִּי *Lorsque ;* le Keri porte כֹּה *ainsi.*

18. לֹא Pour לוֹ *à lui* je *serai* ; de même les Septante αὐτῷ ἔσομαι ; voy. Lévit., ch. 11, v. 21 ; I Sam., ch. 2, v. 3.

Digitized by Google

vant de lui, avec une paire d'ânes bâtés, sur lesquels (il y avait) deux cents pains, cents paquets de raisins, cent (autres) de fruits d'été, et une outre de vin.

2. Le roi dit à Tsiba : Que veux-tu faire de cela? Tsiba dit : Les ânes (sont) pour la maison du roi, pour monter (dessus), le pain et les fruits secs pour nourrir les jeunes gens, et le vin pour faire boire ceux qui sont fatigués dans le désert.

3. Le roi dit : Et où est donc le fils de ton maître? Tsiba dit au roi : Voici, il est resté à Ierouschalaïme; car il a dit : Aujourd'hui la maison d'Israel me rendra la maison de mon père.

4. Le roi dit à Tsiba : Voilà, tout ce qui est à Méphiboscheth est à toi. Tsiba dit : Je me prosterne, puissé-je trouver grâce à tes yeux, ô roi mon seigneur.

5. Le roi David était arrivé à Ba'hourime, quand il sortit de là un homme de la famille de Schaoul, dont le nom (était) Schimhi, fils de Guéra; il sortait, et en sortant il maudissait.

6. Il jetait des pierres contre David et (contre) tous les serviteurs de David; tout le peuple et tous les (hommes) forts (étaient) à la droite et à la gauche (du roi).

7. Et ainsi parlait Schimhi en le maudissant : Sors, sors, homme de sang, méchant homme.

8. L'Éternel a fait retomber sur toi le sang de la maison de Schaoul en la place de qui tu as régné, et l'Éternel a donné le royaume dans la main d'Abschalôme,

Digitized by Google

לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם לֶחֶם וּמֵאָה
צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ וְנֵבֶל יָיִן׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
צִיבָא מָה־אֵלֶּה לָךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים לְבֵית־הַמֶּלֶךְ
לִרְכֹּב וְלֶהָלֶחֶם וְהַקַּיִץ לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף
בַּמִּדְבָּר׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה בֶּן־אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר
צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ
לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃ 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר לִמְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 5 וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד
עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־שָׁאוּל
וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא יֹצֵא יָצוֹא וּמְקַלֵּל׃ 6 וַיְסַקֵּל
בָּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ 7 וְכֹה־אָמַר שִׁמְעִי
בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃ 8 הֵשִׁיב
עָלֶיךָ יְהוָה כֹּל ׀ דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתָּו וַיִּתֵּן

Ch. XVI. 5. בחורים *Ba'hourime;* voy. ci-dessus, ch. 3, v. 16.

8. איש דמים אתה *Tu es un homme de sang.* C'est une barbarie que d'insulter un homme que le malheur accable; et si dans ces reproches il pouvait s'en trouver de fondés, c'était au moins un manque de générosité que de les rappeler en ce moment. Nous avons déjà remarqué que דם *sang*, au pluriel, indique du sang injustement répandu.

Digitized by Google

montant il pleurait; il avait la tête couverte; il marchait nu-pieds; tout le peuple qui était avec lui, chacun la tête couverte, montait, et en montant pleurait.

31. On avait annoncé à David, savoir : A'hitophel est parmi les conspirateurs avec Abschalôme. David dit : Éternel! affaiblis, je te prie, le conseil d'A'hitophel.

32. David étant venu jusqu'au sommet où il se prosterna devant Dieu, voici, 'Houschaï, Archite, (vint) au devant de lui, (ayant) la tunique déchirée et de la terre sur sa tête.

33. David lui dit : Si tu passes avec moi, tu me seras à charge;

34. Mais si tu retournes à la ville, et que tu dises à Abschalôme : Roi, je suis ton serviteur, j'étais autrefois le serviteur de ton père, et maintenant je serai ton serviteur, tu anéantiras le conseil d'A'hitophel.

35. N'y a-t-il pas là avec toi Tsadok et Abiathar, les cohenime? de sorte que tout ce que tu entendras de la maison du roi, tu le diras à Tsadok et à Abiathar, les cohenime.

36. Là sont avec eux leurs fils, A'himaatz, (fils) de Tsadok, et Iehonathane, (fils) d'Abiathar; c'est par eux que vous m'enverrez (la connaissance de) tout ce que vous aurez entendu.

37. 'Houschaï, ami de David, vint à la ville, et Abschalôme arriva à Ierouschalaïme.

CH. XVI. 1. David avait dépassé d'un peu le sommet quand Tsiba, serviteur de Méphiboscheth, (vint) au de-

Digitized by Google

וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא הוֹלֵךְ יָחֵף וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ
אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוֹ עָלֹה וּבָכֹה׃ 31 וְדָוִד הֻגַּד לֵאמֹר
אֲחִיתֹפֶל בַּקְּשָׁרִים עִם־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סַכְּלָנָא אֶת־
עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יְהוָה׃ 32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־הָרֹאשׁ
אֲשֶׁר־יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי
קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃ 33 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד
אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ 34 וְאִם־הָעִיר
תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד
אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי אֶת־עֲצַת
אֲחִיתֹפֶל׃ 35 וְהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק וְאֶבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הַגֵּד
לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃ 36 הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי
בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם
בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃ 37 וַיָּבֹא חוּשַׁי
רֵעֵה דָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלוֹם יָבוֹא יְרוּשָׁלִָם׃

טז

1 וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נַעַר מְפִיבֹשֶׁת

30. חפוי *Couvert*, de חפה = חפה — יחף *nu-pieds* ; il est remarquable que ces deux mots qui ont presque les mêmes lettres, ont une signification opposée.

31. הגד לדוד Comme s'il y avait הגיד לדוד *on annonça à David* ; הגיד se construit non seulement avec le datif, mais aussi avec l'accusatif ; voy. Ezéch., ch. 43, v. 10.

32. הארכי *L'Archite*. Archi était dans la tribu de Manassé, au-delà du Jourdain ; voy. Josué, ch. 16, v. 2.

34. ואני מאז Le ו est paragogique ; le sens est : je l'étais autrefois.

Digitized by Google

sera ton serviteur!

22. David dit à Ithaï : Va (donc) et passe. Ithaï de Gath passa avec tous les hommes et tous les enfans qui étaient avec lui.

23. Tout le pays jetait de grands cris, pendant que tout le peuple partait. Le roi passa le torrent de Kidrône, et tout le peuple passa sur le chemin (qui conduit) au désert.

24. Tsadok aussi, et tous les lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu, étaient avec lui; ils posèrent l'arche de Dieu, et Abiathar fit des holocaustes pendant que tout le peuple achevait de quitter la ville.

25. Le roi dit à Tsadok : Reporte l'arche de Dieu à la ville; si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, il me ramènera, et me la fera revoir avec sa demeure.

26. Mais s'il a dit ainsi : Je ne veux plus de toi, me voici; qu'il me fasse ce qui sera bon à ses yeux.

27. Le roi dit à Tsadok le cohène : N'es-tu pas le voyant? Reviens à la ville en paix, et A'himaatz, ton fils, et Iehonathane, fils d'Abiathar, vos deux fils avec vous.

28. Voyez, je m'arrêterai près des passages du désert jusqu'à ce qu'il me vienne une nouvelle de vous pour m'instruire.

29. Tsadok et Abiathar rapportèrent l'arche de Dieu à Ierouschalaïme, et y restèrent.

30. David montait par la montée des oliviers, et en

que tu retournes à Jérusalem. Il y en a qui traduisent *si tu l'approuves;* le mot ראה a en effet ce sens dans le langage talmudique; mais la première expression mets paraît préférable.

Digitized by Google

וְהֵנֶּה עַמְּדֶךָ׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי לֵךְ וַעֲבֹר
וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23
וְכָל־הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר
בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי דֶרֶךְ אֶת־הַמִּדְבָּר׃
24 וְהִנֵּה גַם־צָדוֹק וְכָל־הַלְוִיִּם אִתּוֹ נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיַּצִּקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל אֶבְיָתָר
עַד־תֹּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־הָעִיר׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא חֵן
בְּעֵינֵי יְהוָה וֶהֱשִׁבַנִי וְהִרְאַנִי אֹתוֹ וְאֶת־נָוֵהוּ׃ 26 וְאִם
כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי בָּךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב
בְּעֵינָיו׃ 27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרֹאֶה
אַתָּה שָׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ וִיהוֹנָתָן בֶּן־
אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אִתְּכֶם׃ 28 רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ
בְּעַבְרוֹת הַמִּדְבָּר עַד־בּוֹא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד לִי׃ 29
וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלִָם וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם׃ 30 וְדָוִד עֹלֶה בְמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עֹלֶה ׀ וּבוֹכֶה

c'est que lors de la première dispersion, les livres (documens) se sont perdus et ont été égarés; les hommes de la grande synagogue, en rétablissant la Torah à son ancien état, ont trouvé des différences dans les documens retrouvés, et (pour s'y entendre) ils ont suivi l'opinion qui, selon eux, était celle du plus grand nombre, et là où ils n'ont pu éclaircir une chose; ils ont tantôt écrit un mot sans ponctuation; ou l'ont écrit seulement en marge, ou bien l'ont écrit en marge et dans le texte.

22. קדרון *Kidrone;* mot qui signifie *trouble:* voyez Job, ch. 6, v. 16; c'est un torrent qui se jette dans la mer Morte. (Gésénius.)

23. בבים קול גדול Litt. *pleuraient un grand cri.*

24. ויעל Litt. *il monta*, suppl. עלת *des holocaustes.*

27. הראה אתה *Es-tu voyant?* Alors tu sauras qu'il vaut mieux

lui à Ierouschalaïme : Levez-vous, fuyons, car il n'y aura pas de salut pour nous devant Abschalôme; hâtez-vous de partir, de peur qu'il ne se hâte et ne nous atteigne, qu'il ne pousse le malheur sur nous, et qu'il ne frappe la ville au fil de l'épée.

15. Les serviteurs du roi dirent au roi : A tout ce que mon seigneur le roi choisira, voici, tes serviteurs (sont prêts).

16. Le roi sortit avec sa famille qui le suivait, et le roi laissa les dix femmes (ses) concubines pour garder la maison.

17. Le roi sortit avec tout le peuple qui le suivait, et ils s'arrêtèrent à un endroit éloigné.

18. Tous ses serviteurs marchaient à côté de lui, ainsi que les Crethi et les Pelethi, et tous les Guitiens (ensemble) six cents hommes qui l'avaient suivi de Gath, marchaient devant le roi.

19. Le roi dit à Ithaï de Gath : Pourquoi irais-tu aussi avec nous? Retourne, et demeure avec le roi, car tu es étranger; d'ailleurs si tu te bannis, (que ce soit) pour (aller à) ton lieu.

20. Tu es arrivé d'hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous pour partir, quand je marche à l'aventure; retourne, et ramène tes frères avec toi, (avec) bonté et vérité!

21. Ithaï répondit au roi, et dit : L'Éternel est vivant, et vivant est mon seigneur le roi! qu'à l'endroit où sera mon seigneur le roi, soit à la mort, soit à la vie, là

Digitized by Google

בִּירוּשָׁלַם קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי
אַבְשָׁלֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר וְהִשִּׂגָנוּ וְהִדִּיחַ עָלֵינוּ אֶת־
הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־
הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה
עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב
הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר נָשִׁים פִּלַּגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ 17 וַיֵּצֵא
הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית הַמֶּרְחָק׃ 18 וְכָל־
עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ
גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אָתָּה וְגַם־
גֹּלֶה אַתָּה לִמְקוֹמֶךָ׃ 20 תְּמוֹל ׀ בּוֹאֶךָ וְהַיּוֹם אֲנִוְעֲךָ
עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב
אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 21 וַיַּעַן אִתַּי אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי אִם בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם ׀ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם

17. בית המרחק Litt. *la maison de l'éloignement ;* le Chaldéen dit באתר רחיק *dans un endroit éloigné.*

19. עם המלך *Avec le roi*, avec Absalon. וגלה אתה למקומך Le Chaldéen dit ואף אם גלי את אזיל לך לאתרך *si tu dois émigrer, va à* ton endroit.

20. ואני הולך על אשר אני הולך *Je vais . . . où je vais ;* c'est-à-dire, je vais sans savoir où aller. עמך חסד ואמות Littér. *avec toi la bonté et la fidélité.* Il y en a qui construisent עמך avec les mots précédens : ramène tes frères avec bonté et fidélité. Le Biour supplée : je te tiendrai compte de ta bonté et de ta fidélité.

21. כי אם *Que si ;* le Keri n'a pas אם. Kim'hi dit : Il y a des mots écrits qu'on ne lit pas et d'autres qu'on lit sans qu'ils soient exprimés ;

Digitized by Google

ceux d'Israel quand ils venaient vers le roi pour (avoir) justice, et Abschalôme enlevait le cœur des gens d'Israel.

7. Ce fut au bout de quarante ans qu'Abschalôme dit au roi: Permets que j'aille m'acquitter de mon vœu que j'ai voué à l'Éternel, à 'Hébrone.

8. Car ton serviteur a voué un vœu, pendant mon séjour à Gueschour, à Arame, disant: Si l'Éternel me ramène à Jérusalem, je servirai l'Éternel.

9. Le roi lui dit: Va en paix. Il se leva et alla à Hébrone.

10. Abschalôme envoya des explorateurs dans toutes les tribus d'Israel, et dit: Quand vous entendrez le son de la trompette, vous direz: Abschalôme est devenu roi à 'Hébrone.

11. Deux cents hommes avaient accompagné de Jerouschalaïme Abschalôme; invités, ils allaient dans leur simplicité, ne sachant rien de la chose.

12. Abschalôme envoya (mander) A'hitophel, le Guilônite, conseiller de David, de sa ville de Guilô, pendant qu'il offrait des sacrifices; la conjuration devint puissante, et le peuple allait toujours en augmentant auprès d'Abschalôme.

13. Quelqu'un vint l'annoncer à David, disant: Le cœur de ceux d'Israel s'est (dirigé) vers Abschalôme.

14. David dit à tous ses serviteurs qui (étaient) avec

était d'abord d'associer Absalon à son père, et que le prince rebelle ne s'est que plus tard décidé à changer le caractère de son entreprise.

Digitized by Google

כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיִּגַּנֵּב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ
אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא
וַאֲשַׁלֵּם אֶת־נְדָרִי אֲשֶׁר־נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃ 8
כִּי־נֶדֶר נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־
יָשׁוֹב יְשֵׁבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַם וְעָבַדְתִּי אֶת־יְהוָה׃ 9
וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ 10
וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ אַבְשָׁלוֹם
בְּחֶבְרוֹן׃ 11 וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ
מִירוּשָׁלַם קְרֻאִים וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־
דָּבָר׃ 12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי
יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה בְּזָבְחוֹ אֶת־הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר
אַמִּץ וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ 13 וַיָּבֹא
הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה לֵב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי
אַבְשָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ

7. מקץ ארבעים שנה *Au bout de quarante ans.* On n'est pas d'accord sur l'époque de laquelle il faut dater ces quarante ans. Raschi dit : depuis que les Israélites ont demandé un roi ; et cela est probable ; c'est un événement qui a dû faire époque, comme auparavant la sortie d'Égypte.

10. כשמעכם קול השופר *Quand vous entendrez le son de la trompette.* Comme il est impossible d'entendre une trompette d'un bout du pays à l'autre, il faut supposer qu'il y avait des signaux de distance en distance, où ce son était répété.

12. הקשר *Le lien*, le complot. Abarbanel pense que le but en

à mon champ?

32. Abschalôme dit à Ioab : Voici, je t'ai envoyé dire : Viens ici, je veux t'envoyer vers le roi, pour (lui) dire : Pourquoi suis-je revenu de Gueschour? Il vaudrait mieux que j'y fusse encore, et maintenant je veux voir la face du roi, et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir.

33. Ioab vint vers le roi et (le) lui annonça. Le roi appela Abschalôme, qui vint, se prosterna devant lui, la face contre terre devant le roi, et le roi embrassa Abschalôme.

CH. XV. 1. Après cela Abschalôme se pourvut de chariots et de chevaux, et cinquante hommes qui couraient devant lui.

2. Abschalôme se plaçait de bon matin près du chemin (qui allait) vers la porte; alors quand un homme qui avait une contestation venait vers le roi pour (demander) justice, Abschalôme l'appelait et disait : De quelle ville es-tu? Il disait : Ton serviteur (est) d'une des tribus d'Israel.

3. Abschalôme lui disait : Vois, ta cause est bonne et juste, mais nul ne t'écoute de la part du roi.

4. Abschalôme disait : Qui m'établira schophète (juge) dans le pays? tout homme qui aurait une contestation sur un procès viendrait vers moi, et je lui ferais justice!

5. Quand alors un homme s'approchait pour s'incliner devant lui, il avançait la main, le prenait et l'embrassait.

6. Abschalôme agissait de cette manière envers tous

Digitized by Google

הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־לִי בָּאֵשׁ׃ 32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב
הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ ׀ לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־
הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עֹד אֲנִי־שָׁם
וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֺן וֶהֱמִתָנִי׃ 33
וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־לוֹ וַיִּקְרָא אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ
לְאַבְשָׁלוֹם׃

טו

1 וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה וְסֻסִים
וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 2 וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד
עַל־יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב
לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי־
מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃ 3
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ
אֵין־לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ 4 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי־יְשִׂמֵנִי
שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי יָבוֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב־וּמִשְׁפָּט
וְהִצְדַּקְתִּיו׃ 5 וְהָיָה בִּקְרָב־אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֺת לוֹ וְשָׁלַח
אֶת־יָדוֹ וְהֶחֱזִיק לוֹ וְנָשַׁק לוֹ׃ 6 וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם

Ch. XV. 4. עלי *Sur moi;* le juge est assis, et le plaideur debout semble être sur son juge; voy. Exode, ch. 16, v. 13. והצדקתיו *Je le justifierai;* le Chaldéen dit ואידוניניה בקושטא *je le jugerai avec vérité.*

6. ויגנב אבשלום את לב *Abschalôme déroba le cœur;* voy. une semblable expression, Gen., ch. 31, v. 20.

Digitized by Google

bénit le roi. Ioab ajouta : Aujourd'hui ton serviteur sait que j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi mon seigneur, puisque le roi a exécuté la parole de son serviteur.

23. Ioab se leva, alla à Gueschour, et ramena Abschalôme à Iérouschalaïme.

24. Mais le roi dit : Qu'il se rende chez lui, et qu'il ne voie point ma face. Abschalôme se rendit à sa maison, et ne vit point la face du roi.

25. Comme Abschalôme, il n'y avait pas de bel homme à vanter en Israel; depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête, il n'y avait pas de défaut en lui.

26. Et quand il faisait couper sa chevelure [c'était d'année en année qu'il se la faisait couper; il la faisait couper parce qu'elle lui était trop lourde] les cheveux de sa tête pesaient deux cents schekels au poids du roi.

27. Il naquit à Abschalôme trois fils, et une fille dont le nom était Tamar, c'était une femme d'une belle figure.

28. Abschalôme demeura deux ans entiers à Iérouschalaïme, sans qu'il vit la face du roi.

29. Abschalôme envoya vers Ioab pour l'envoyer vers le roi, mais il ne voulut point venir auprès de lui; il envoya encore une seconde fois, mais il ne voulut point venir.

30. Alors il dit à ses serviteurs : Voyez là le champ de Ioab à côté du mien, il y a de l'orge; allez, et mettez-y le feu. Les serviteurs d'Abschalôme mirent le feu au champ.

31. Ioab se leva, vint vers Abschalôme, dans sa maison, et lui dit: Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu

bre par un *resch* ר; cette lettre, si on en rend l'angle plus aigu, devient un *daleth* ד, lettre qui signifie *quatre*; c'est bien conjectural!

30. De יצת, *incendier*; *et je l'incendierai*; d'après le Keri, והציתה *et incendies* le champ.

Digitized by Google

אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע
עַבְדְּךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
אֶת־דְּבַר עַבְדֶּיךָ׃ 23 וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֹא
אֶת־אַבְשָׁלוֹם יְרוּשָׁלִָם׃
24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ וּפָנַי לֹא יִרְאֶה וַיִּסֹּב
אַבְשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃
25 וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל
מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד קָדְקֹדוֹ לֹא־הָיָה בּוֹ מוּם׃ 26
וּבְגַלְּחוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים ׀ לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ כִּי־
כָבֵד עָלָיו וְגִלְּחוֹ וְשָׁקַל אֶת־שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם שְׁקָלִים
בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים
וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה׃
28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלִָם שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
לֹא רָאָה׃ 29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ
אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שְׁנִית וְלֹא
אָבָה לָבוֹא׃ 30 וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב
אֶל־יָדִי וְלוֹ־שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהַוְצִיתֻיהָ בָּאֵשׁ וַיַּצִּיתוּ עַבְדֵי
אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ׃ 31 וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא
אֶל־אַבְשָׁלוֹם הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־

26. והיה . . . ובגלחו Ces mots doivent être entre parenthèses. Le sens est : quand il faisait couper ses cheveux [et cela arrivait de temps en temps ; littéralement *de la fin des jours jusqu'aux jours*, etc.], alors il pesait la chevelure de sa tête, etc. באבן המלך *A la pierre*, au poids *du roi*. Il paraît que c'était un poids très-léger, car sans cela comment peut-on penser qu'un homme puisse supporter un si grand poids sur sa tête ? Il y en a qui prétendent pour lever cette difficulté, qu'en indiquant deux cents, on pouvait avoir figuré ce nom-

Digitized by Google

temps que mon fils de l'héritage de Dieu.

17. Ta servante s'est dit : Que la parole de mon seigneur le roi soit pour le repos, car mon seigneur le roi est comme un ange de Dieu, pour entendre le bien et le mal, et l'Éternel ton Dieu sera avec toi.

18. Le roi répondit, et dit à la femme : De grâce, ne me cache rien de ce que je te demande! La femme dit : Que mon seigneur le roi parle!

19. Le roi dit : Est-ce que la main de Ioab n'est pas avec toi dans tout ceci? La femme répondit, et dit : Par ta vie, ô roi mon seigneur, qu'on ne peut biaiser ni à droite, ni à gauche, de tout ce que le roi mon seigneur a dit, car ton serviteur Ioab me l'a commandé, et c'est lui qui a mis dans la bouche de ta servante toutes ces paroles.

20. Pour changer la face de cette chose, ton serviteur Ioab a fait cela, et mon seigneur est sage, comme est sage un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui se passe sur la terre.

21. Le roi dit à Ioab : Puisque tu as conduit cela, va, ramène le jeune homme Abschalôme.

22. Ioab se jeta la face contre terre, et s'inclina, et il

Digitized by Google

מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃ 17 וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ יִהְיֶה־נָּא
דְּבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִמְנֻחָה כִּי ׀ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ יְהִי
עִמָּךְ׃

18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַל־נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי
דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־נָא אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל־זֹאת
וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־אִשׁ ׀
לְהֵמִין וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־עַבְדְּךָ
יוֹאָב הוּא צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה׃ 20 לְבַעֲבוּר סַבֵּב אֶת־פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה
עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 21 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב הִנֵּה־נָא עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ הָשֵׁב
אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ 22 וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל־פָּנָיו

qui nous paraît offrir un sens satisfaisant, assez en rapport avec ce qui précède, et convenable pour la femme qualifiée de sage.

17. ותאמר שפחתך *Ta servante dit.* Ces versets et les deux précédens sont difficiles à expliquer, car la *Tekoïte*, observe Chais, après avoir découvert à David, dans le verset 13, qu'elle n'a parlé de la prétendue aventure arrivée à son fils, que pour solliciter le retour d'Absalon, revient dans ces trois versets à son propre fils. Le père Houbigant présume que ces trois versets ont été transposés, et qu'ils doivent venir après le verset 11. Cette conjecture est assez plausible.

19. אש Pour יש *est.* voyez I Chron. ch. 2, v. 13, אישי pour ישי.

21. עשיתי *J'ai fait;* j'ai cédé; le Keri a עשית *tu as fait* cela, tu peux aussi ramener le jeune homme.

Digitized by Google

10. Le roi lui dit : Si quelqu'un parle contre toi, amène-le-moi, et il ne t'attaquera plus.

11. Elle dit : De grâce, que le roi se souvienne de l'Éternel, son Dieu; empêche que le vengeur du sang ne cause pas plus de ravage; qu'ils n'exterminent pas mon fils! Il dit : L'Éternel est vivant! Pas un cheveu de ton fils ne tombera à terre!

12. La femme dit : Permets que ta servante dise un mot à mon seigneur le roi. Il dit : Parle.

13. La femme dit : Et pourquoi as-tu pensé cela sur le peuple de Dieu? et de ce que le roi a prononcé cela, il est comme coupable, le roi, pour n'avoir pas fait revenir celui qu'il a repoussé.

14. Car certes, nous mourrons, et (nous serons) comme les eaux qui s'écoulent sur la terre, que nul ne recueille; Dieu ne prend pas la vie, mais il agit avec la pensée de ne pas rejeter celui qui a été rejeté.

15. Et maintenant que je suis venue pour dire au roi mon maître cette chose, parceque le peuple m'a fait peur, ta servante a dit : Je veux pourtant parler au roi, peut-être que le roi agira d'après la parole de sa servante.

16. Le roi écoute sa servante pour la sauver de la main d'un homme qui veut m'exterminer en même

moyen. לִבְלֹתִי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח *Qu'un* (homme) *repoussé ne soit pas repoussé.* Ce verset est obscur; nous avons suivi la version de Luther,

Digitized by Google

10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְרַבֵּר אֵלַיִךְ וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי וְלֹא־
יֹסִף עוֹד לָגַעַת בָּךְ׃ 11 וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבִּית גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת וְלֹא יַשְׁמִידוּ
אֶת־בְּנִי וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בְּנֵךְ אָרְצָה׃
12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא שִׁפְחָתְךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃ 13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה
כָּזֹאת עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאָשֵׁם
לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת־נִדְּחוֹ׃ 14 כִּי־מוֹת נָמוּת
וְכַמַּיִם הַנִּגָּרִים אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹהִים
נָפֶשׁ וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃ 15 וְעַתָּה
אֲשֶׁר־בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי
יְרָאֻנִי הָעָם וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה־נָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אוּלַי
יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ׃ 16 כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ
לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־בְּנִי יַחַד

peut vouloir dire aussi : pendant que tu prendras des informations, on peut le faire mourir ; le verset suivant favorise la seconde supposition, qui est celle de Raschi.

10. והבאתו Au féminin, deuxième personne ; il faut והבאת, le ו est paragogique, comme au verset 6.

11. יזכר נא דמלך *Que le roi rappelle ;* que le roi affirme par le serment ; אלהיך litt. *ton Dieu.* מהרבית *De faire multiplier*, pour empêcher qu'on ne tue mon fils sous le prétexte de venger le sang.

13. ומדבר המלך *Et de ce que le roi a dit* sur les autres, il s'est condamné lui-même. נדחו Littéralement *son repoussé ;* son fils qu'il a repoussé.

14. הנגרים Du *Niphal*, racine נגר inusité au *Kal ;* il signifie *couler.* וחשב מחשבות Littéral. *il a pensé des pensées*, il a trouvé un

2. Envoya à Tekôa, et fit venir de là une femme d'esprit; il lui dit : Fais, je te prie, semblant d'être en deuil, et revets-toi d'habits de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme en deuil depuis long-temps, pour un mort.

3. Tu viendras vers le roi, et tu lui tiendras ce discours; et Ioab lui mit dans la bouche ce qu'elle devait dire.

4. La femme de Tekôa parla au roi : elle se jeta à terre, se prosterna, et dit: O roi! secours!

5. Le roi lui dit : Qu'as-tu? Elle lui dit : Je suis une femme veuve, et mon mari est mort.

6. Ta servante avait deux fils, et tous les deux se sont disputés dans les champs, où il n'y avait personne qui s'interposât entre eux; l'un a frappé l'autre, et l'a tué.

7. Et voici toute la famille qui s'est levée contre ta servante, en disant : Donne-moi le meurtrier de son frère, qu'il a tué, et que nous exterminions même l'héritier; ils veulent éteindre le charbon qui m'est resté, pour ne pas laisser à mon mari de nom, ni aucun reste sur la terre.

8. Le roi dit à la femme : Va-t'en dans ta maison, je donnerai ordre au sujet de toi.

9. La femme de Tekôa dit au roi : L'iniquité sera sur moi et sur la maison de mon père, et le roi et son trône seront innocens.

tu peux être persuadé que ce que je te dis est vrai, et que Dieu me punisse si je cherche à surprendre ta faveur par une imposture! Elle

Digitized by Google

2 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ הִתְאַבַּלִי־נָא וְלִבְשִׁי־נָא בִגְדֵי־אֵבֶל וְאַל־תָּסוּכִי שֶׁמֶן
וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת עַל־מֵת׃ 3
וּבָאת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־
הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃ 4 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל־אַפֶּיהָ אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ וַתֹּאמֶר הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר אָבֵל
אִשָּׁה־אַלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת אִישִׁי׃ 6 וּלְשִׁפְחָתְךָ שְׁנֵי
בָנִים וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכֵּהוּ הָאֶחָד
אֶת־הָאֶחָד וַיְמִתֵהוּ׃ 7 וְהִנֵּה כָל־הַמִּשְׁפָּחָה
עַל־שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי אֶת־מַכֵּה אָחִיו וְנָמִתָהוּ בְּנֶפֶשׁ
אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג וְנַשְׁמִידָה גַּם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ אֶת־גַּחֶלְתִּי
אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי שׂוֹם־לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ וַאֲנִי
אֲצַוֶּה עָלַיִךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֹן וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃

2. תקועה *Tekôa;* c'était une ville au midi de Jérusalem, à six milles de Bethléhem. חכמה *Sage;* une femme d'esprit; car, quoique Joab lui dît ce qu'elle avait à dire au roi (v. 3), il fallait encore de l'intelligence pour jouer le rôle auquel la destinait Joab.

6. וכו *Ils battirent,* pour ויך *il battit;* voyez ch. 34, v. 10.

7. וכבו את גחלתי *Ils veulent éteindre mon charbon;* la figure *éteindre une étincelle, une lampe,* se trouve aussi *infrà,* ch. 21, v. 17.

8. אצוה עליך Littér. *je commanderai sur toi;* je donnerai des ordres pour qu'on examine l'affaire qui te concerne.

9. עלי אדני *Sur moi, mon seigneur;* le sens de ces mots peut être :

Digitized by Google

observation levant les yeux, regarda, et voici qu'un monde nombreux venait par le chemin de derrière lui du côté de la montagne.

35. Ionadab dit au roi : Voici les fils du roi qui viennent, ainsi que ton serviteur a dit.

36. Et lorsqu'il eut achevé de parler, voici les fils du roi qui arrivaient; ils élevèrent la voix et pleurèrent; le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent très-fort.

37. Abschalôme prit la fuite, et alla vers Talmaï, fils d'Amihoud, roi de Gueschour, et (David) était en deuil pour son fils, tous les jours.

38. Abschalôme ayant fui et s'étant rendu à Gueschour, y resta trois ans.

39. Le roi David était désireux de se rendre vers Abschalôme, car il s'était consolé d'Amnône, qui était mort.

Ch. XIV. 1. Ioab, fils de Tserouya, ayant appris que le cœur du roi était pour Abschalôme,

que, etc.; alors s'expliquerait aussi le féminin תּוֹכֵחַ, car dans le sens impersonnel, le féminin est généralement employé.

Ch. XIV. 1. עַל Signifie *sur*, *envers*, et signifie aussi *contre*; le sens peut être qu'il vit le cœur du roi porté à la réconciliation avec Absalon; il peut signifier aussi qu'il le lui trouva encore toujours opposé. La première explication est préférable; car si le roi était toujours irrité, que signifierait יָדַע *il comprit?* Quelle intelligence faut-il pour voir cela? Il en faut plutôt pour démêler la tendresse paternelle quand elle ne se montre pas.

Digitized by Google

הַצִּפָּה אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה עַם־רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו
מִצַּד הָהָר : 35 וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי־
הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן הָיָה : 36 וַיְהִי ו כְּכַלֹּתוֹ
לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ
וְכָל־עֲבָדָיו בָּכוּ בְכִי גָּדוֹל מְאֹד : 37 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח
וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמַי בֶּן־עַמִּיחוּר מֶלֶךְ גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ
כָּל־הַיָּמִים : 38 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי־שָׁם
שָׁלֹשׁ שָׁנִים : 39 וַתֶּכַל דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־אַבְשָׁלוֹם
כִּי־נִחַם עַל־אַמְנוֹן כִּי־מֵת :

יד

1 וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה כִּי־לֵב הַמֶּלֶךְ עַל־אַבְשָׁלוֹם :

39. ותכל De כלה *cesser*. David avait plusieurs fois eu l'intention de demander au roi de Gueschour l'extradition du coupable; mais maintenant qu'il commençait à se consoler de la mort d'Amnône, il renonça à ce projet. Les Septante et le Syriaque l'ont pris dans ce sens; mais כלה signifie aussi *désirer*; voy. Ps. 84, v. 3; 119, v. 81, et c'est dans ce sens que traduit le Chaldéen, qui ajoute le mot נפש *âme;* ce qui explique pourquoi il y a ותכל, au féminin; ainsi le sens serait : le roi désirait aller vers Absalon, parce qu'il était consolé sur Amnône. Cependant, observe avec raison le Biour, dans ce cas, pourquoi Joab avait-il besoin d'employer une ruse pour faire revenir Absalon, comme nous le voyons dans le chapitre suivant? et pourquoi David défend-il à son fils de se présenter devant lui? Voy. verset 24 du même chapitre. Peut-être que ותכל est une faute pour ויכל; alors on pourrait traduire : David cessa de faire des expéditions contre son fils; et ce sens serait d'accord avec le contenu du chapitre suivant. Maurer propose de prendre ותכל dans le sens כלא *retenir*, *empêcher;* voy. Nombres, ch. 11, v. 28; Ps. 40, v. 10; et l'on pourrait dire : cela retint David contre Absalon, parce

Digitized by Google

point aller, mais le bénit.

26. Abschalôme dit : Amnône, mon frère, n'ira-t-il pas avec nous? Le roi lui dit : Pourquoi irait-il avec toi?

27. Abschalôme le pressa, et il envoya avec lui Amnône et tous les fils du roi.

28. Abschalôme avait ordonné à ses serviteurs, savoir : Faites attention, quand le cœur d'Amnône sera gai par le vin, et que je vous dirai : Frappez Amnône, vous le tuerez; ne craignez rien, puisque c'est moi qui vous l'ordonne! Soyez forts, et soyez vaillans.

29. Les serviteurs d'Abschalôme firent à Amnône comme Abschalôme avait ordonné. Tous les fils du roi se levèrent, et étant montés chacun sur sa mule, ils s'enfuirent.

30. Quand ils furent encore en chemin, le bruit en était venu à David, savoir : Abschalôme a tué tous les fils du roi, et il n'en est pas resté un.

31. Le roi se leva, déchira ses vêtemens, et se coucha par terre; tous ses serviteurs se tenaient (là) les vêtemens déchirés.

32. Ionadab, fils de Schimha, frère de David, prit la parole, et dit : Que mon maître ne dise point qu'on a tué tous les jeunes gens, fils du roi, car Amnône seul est mort, parce que, par l'ordre d'Abschalôme, cela a été résolu dès le jour qu'il a fait violence à Tamar, sa sœur.

33. Et maintenant que le roi ne prenne pas la chose à cœur, en disant : Tous les fils du roi sont morts; car Amnône seul est mort.

34. Abschalôme s'enfuit. Le jeune homme placé en

Digitized by Google

וַיְבָרְכֵהוּ : 26 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְלֹא יִלְדְּנָא אִתָּנוּ
אַמְנוֹן אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ עִמָּךְ : 27 וַיִּפְרָץ
בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיְשַׁלַּח אִתּוֹ אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ : 28 וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ־
נָא כְּטוֹב לֵב־אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־אַמְנוֹן
וְהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ הֲלוֹא כִּי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם
חִזְקוּ וִהְיוּ לִבְנֵי־חָיִל : 29 וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם
לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ וַיִּרְכְּבוּ כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ : 30 וַיְהִי הֵמָּה בַּדֶּרֶךְ
וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד : 31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֻעֵי
בְגָדִים : 32 וַיַּעַן יְהוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר
אַל־יֹאמַר אֲדֹנִי אֶת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הֻמְּתוּ כִּי
אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה שָׂמָה מִיּוֹם
עַנּוֹתוֹ אֶת תָּמָר אֲחֹתוֹ : 33 וְעַתָּה אַל־יָשֵׂם אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי־אִם
אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת : 34 וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר

26. ולא ילך D'après la suite, c'est une prière : *n'ira-t-il pas?*

32. שימה D'après le Keri שומה *placé*, résolu.

34. חצפה *Observatoire*, de צפה *voir;* de même I Sam., ch. 14, v. 16. אחריו Litt. *derrière lui;* ces mots sont expliqués par les deux suivans מצד הדר *du côté de la montagne;* il voyait beaucoup de monde venir du côté de la montagne, sortant de derrière elle. אחריו Peut signifier aussi: derrière celui qui regardait et qui avait les yeux fixés devant lui.

Digitized by Google

Mettez donc dehors celle-ci d'auprès de moi, et qu'on ferme la porte derrière elle.

18. Elle avait sur elle une tunique bigarrée, car les filles du roi, vierges, portaient ainsi des manteaux. Son domestique la mit (donc) dehors, et ferma la porte derrière elle.

19. Tamar prit de la cendre sur la tête, et déchira la tunique bigarrée qui était sur elle; et, ayant mis la main sur la tête, elle s'en alla en criant.

20. Abschalôme lui dit : Est-ce qu'Amnône, ton frère, a été avec toi? Maintenant, ma sœur, tais-toi, c'est ton frère; ne prends pas à cœur cette chose. Tamar demeura désolée dans la maison d'Abschalôme, son frère.

21. Le roi David ayant appris toutes ces choses, en fut fort irrité.

22. Abschalôme ne parla à Amnône ni en mal ni en bien, car Abschalôme haïssait Amnône, parce qu'il avait fait violence à Tamar, sa sœur.

23. Au bout de deux ans, Abschalôme eut les tondeurs à Baal-'Hatsor, qui était près d'Ephraïme; Abschalôme invita tous les fils du roi.

24. Abschalôme vint vers le roi, et dit : Voici, ton serviteur a les tondeurs, que le roi vienne avec ses serviteurs auprès de ton serviteur.

25. Le roi dit à Abschalôme : Non, mon fils, (ne demande pas) que nous allions tous, afin que nous ne te soyons pas à charge; il le pressa, mais (le roi) ne voulut

Digitized by Google

שַׁלְחוּ־נָא אֶת־אֲחִי מֵעָלַי כִּי־חוֹצָה וְנֵעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
18 וְעָלֶיהָ כָּתֳנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁנָה בְּנוֹת־הַמֶּלֶךְ
הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֵּצֵא אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת
אַחֲרֶיהָ׃ 19 וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת
הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ
הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ
הֲאַמְנוֹן אָחִיךְ הָיְתָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ הוּא
אַל־תָּשִׁיתִי אֶת־לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשֹׁמֵמָה בֵּית
אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ 21 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃ 22 וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם
עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֶת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
23 וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹּזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל
חָצוֹר אֲשֶׁר עִם־אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 24 וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־
נָא גֹּזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא הַמֶּלֶךְ וְעַבָדָיו עִם־עַבְדֶּךָ׃
25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־בְּנִי אַל־נָא
נֵלֶךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־בּוֹ וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת

18. פסים *De diverses couleurs ;* voy. Gen., ch. 37, v. 3. הבתולת *Les vierges ;* c'était une espèce de *tunica prætexta.*

20. האמינון *Aminône ;* il prononce ainsi ce mot par dépit. ושממה *Et désolée ;* selon Kim'hi, pour expliquer ce ו, il faut ajouter un autre mot, par exemple, *solitaire.*

22. ולא דבר . . . אמנון *Il ne parla pas à Amnône ;* méditant un projet de vengeance, il était trop irrité pour lui faire des reproches sur ce qui s'était passé.

Digitized by Google

les beignets qu'elle fit cuire.

9. Elle prit ensuite la poële et les versa devant lui, mais il ne voulut point manger. Amnône dit: Faites retirer tous ceux qui sont auprès de moi, et chacun se retira d'auprès de lui.

10. Amnône dit à Tamar: Apporte le plat dans la chambre, et que je me restaure de ta main; Tamar prit les beignets qu'elle avait préparés, et les apporta à Amnône, son frère, dans la chambre.

11. Elle lui présenta à manger, mais il se saisit d'elle, et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur.

12. Elle lui dit: Non, mon frère, n'use pas de violence envers moi, car cela ne se fait point en Israel; ne commets pas cette infamie.

13. Et moi, où irais-je avec ma honte? et toi, tu serais comme l'un des plus infâmes en Israel. Maintenant, parles-(en), je te prie, au roi, et il ne me refusera pas à toi.

14. Mais il ne voulut point l'écouter; et plus fort qu'elle, il lui fit violence, et coucha avec elle.

15. Puis Amnône la haït d'une très-grande haine, car la haine dont il la haïssait était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée. Amnône lui dit alors: Lève-toi, va-t'en!

16. Elle lui parla au sujet de ce mal, plus grand que le précédent; (celui, dit-elle) que tu m'as fait, de me renvoyer; mais il ne voulut point l'écouter.

17. Il appela son garçon, son domestique, et dit:

Digitized by Google

וַתִּבַּשֵּׁל אֶת־הַלְּבוּבֹת׃ 9 וַתִּקַּח אֶת־הַמַּשְׂרֵת וַתִּצֹק
לְפָנָיו וַיְמָאֵן לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי
וַיֵּצְאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָיו׃ 10 וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־תָּמָר
הָבִיאִי הַבְּרִיָּה הַחֶדֶר וְאֶבְרְה מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח תָּמָר אֶת־
הַלְּבוּבֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ הַחֶדְרָה׃ 11
וַתַּגֶּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל וַיִּחֲזֶק־בָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי
אֲחוֹתִי׃ 12 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אָחִי אַל־תְּעַנֵּנִי כִּי לֹא־
יֵעָשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־תַּעֲשֶׂה אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 13
וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ אֶת־חֶרְפָּתִי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים
בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֶּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנַע אֹתִי מִמֶּךָּ׃
14 וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלָהּ וַיְחַזֵּק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב
אֹתָהּ׃ 15 וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְדוֹלָה מְאֹד כִּי
גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־
לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי׃ 16 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אוֹדֹת הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא
אָבָה לִשְׁמֹעַ לָהּ׃ 17 וַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר

est *cuire dans la graisse;* il s'agit de beignets ou d'omelettes; selon d'autres, de gauffres.

9. חמשרת C'est le mot chaldéen de מחבת *la poële.*

16. ותאמר לו *Elle lui parla*, lui fit des représentations; אל אודות a ici le sens de על אודות *à cause*, au sujet. אשר עשית עמי *Que tu m'as fait;* le discours direct se trouve ici mêlé au discours indirect.

Digitized by Google

CH. XIII. 1. Ce fut après cela qu'Abschalome, fils de David, ayant une sœur, belle et nommée Tamar, Amnône, fils de David, l'aima.

2. Amnône se chagrina à devenir malade à cause de Tamar, sa sœur, car elle était vierge, et qu'il paraissait impossible à Amnône de rien entreprendre contre elle.

3. Amnône avait un ami, dont le nom était Ionadab, fils de Schimha, frère de David; et Ionadab était un homme très-rusé.

4. Il lui dit: Fils du roi, pourquoi deviens-tu si maigre de jour en jour? Ne me le diras-tu pas? Amnône lui dit: J'aime Tamar, sœur de mon frère Abschalôme.

5. Ionadab lui dit: Couche-toi dans ton lit et fais le malade; ton père viendra te voir, tu lui diras: Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne, pour qu'elle me donne quelque chose à manger; qu'elle prépare le plat devant mes yeux, afin que je le voie et (le) mange de sa main.

6. Amnône se coucha et fit le malade, le roi vint pour le voir, Amnône dit au roi: Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne, et qu'elle fasse devant mes yeux deux beignets, et que je me restaure de sa main.

7. David envoya vers Tamar, à la maison, en disant: Va donc à la maison d'Amnône, ton frère, et prépare-lui un plat.

8. Tamar alla à la maison de son frère Amnône, qui était couché; elle prit la pâte, la pétrit, et en fit devant lui

4. בבקר בבקר *Le matin, le matin;* tous les jours davantage.

5. יהונדב Ici il y a *Iehonadab.* הבריוה — בריה *Nourriture.* Selon le Biour, un aliment délicat et *confortable* pour un malade.

6. ותלבב לבבות De לבב inusité au *Kal,* et dont la signification

21

Digitized by Google

יג

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד אָחוֹת יָפָה וּשְׁמָהּ
תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ אַמְנוֹן בֶּן־דָּוִד׃ 2 וַיֵּצֶר לְאַמְנוֹן
לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא וַיִּפָּלֵא
בְּעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃ 3 וּלְאַמְנוֹן רֵעַ
וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד וְיוֹנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד׃
4 וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
הֲלוֹא תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן אֶת־תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם
אָחִי אֲנִי אֹהֵב׃ 5 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שְׁכַב עַל־מִשְׁכָּבְךָ
וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ לִרְאוֹתֶךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמָר
אֲחוֹתִי וְתַבְרֵנִי לָחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֲשֶׁר
אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ׃ 6 וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחָל וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא־נָא תָמָר
אֲחוֹתִי וּתְלַבֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי לְבִבוֹת וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ׃ 7
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמָר הַבַּיְתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן
אָחִיךְ וַעֲשִׂי־לוֹ הַבְּרִיָּה׃ 8 וַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית אַמְנוֹן
אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־הַבָּצֵק וַתָּלָשׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו

que, et d'ailleurs la guerre de l'Espagne contre la France ne fournit-elle pas des cruautés aussi fortes? L'homme égaré par le fanatisme, n'importe quel fanatisme, est capable de tout!

Ch. XIII. 1. תמר *Tamar*. Ici commencent les tribulations de David.

2. צור — יצר — ויצר לאמנון להתחלות *Être peiné. Amnone s'affligeant à devenir malade.* Cependant si son chagrin le rendait malade, comment, v. 5 et 6 suivans, est-il question d'une maladie simulée? Nous préférons traduire : il se chagrina au point de pouvoir en devenir malade, mais il ne le devint pas. ויפלא *Il lui était caché*; difficile.

Digitized by Google

25. Il envoya par Nathane le prophète, pour qu'il appelât son nom Iedidiah, à cause de l'Éternel.

26. Ioab avait combattu contre Rabba, des enfans d'Ammône, et s'était emparé de la ville royale.

27. Ioab envoya des messagers à David, et dit: J'ai combattu contre Rabba, et je me suis emparé de la ville des eaux.

28. Et maintenant réunis le reste du peuple, campe contre la ville et prends-la, de peur que je ne prenne moi-même la ville et que mon nom n'y soit proclamé.

29. David réunit tout le peuple, et alla à Rabba; il combattit contre elle et s'en empara.

30. Il prit la couronne de leur roi, de dessus sa tête, laquelle pesait un kikar (talent) d'or, et une pierre précieuse; elle vint sur la tête de David, et il emporta de la ville un butin très-considérable.

31. Il fit sortir le peuple qui y était, le mit sous des scies, sous des herses de fer et sous des haches de fer; il les fit passer par un four à briques; il en fit ainsi à toutes les villes des enfans d'Ammône. David retourna avec tout le peuple à Ierouschalaïme.

l'endroit où l'on brûlait les victimes humaines en l'honneur de *Moloch*. Les commentateurs, étonnés de cette cruauté de David, ont cherché à expliquer ce passage; les uns en disant que David n'a usé que de représailles, et que ces instrumens de supplice avaient été préparés pour lui et pour les siens; les autres en disant qu'il s'est borné à les faire passer sous ces instrumens pour leur faire honte; c'étaient des espèces de fourches caudines; enfin il y en a qui prétendent qu'il les a employés à travailler dans le bois, aux tuiles, etc; mais à quoi bon toutes ces subtilités? N'est-il pas question d'un vainqueur asiati-

Digitized by Google

וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָה בַּעֲבוּר
יְהוָה׃ 26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־
עִיר הַמְּלוּכָה׃ 27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד
וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃ 28
וְעַתָּה אֱסֹף אֶת־יֶתֶר הָעָם וְחַנֵּה עַל־הָעִיר וְלָכְדָהּ פֶּן־אֶלְכֹּד
אֲנִי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃ 29 וַיֶּאֱסֹף דָּוִד
אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ וַיִּלְכְּדָהּ׃ 30
וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב
וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה
מְאֹד׃ 31 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה
וּבְחַרְצֵי הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזֵרוֹת הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם בַּמַּלְבֵּן
וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכָל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם
יְרוּשָׁלָם׃

25. ידידיה *Iedidiah;* mot qui signifie *bien-aimé de Dieu.*

27. חמים . . . . ר׳בדתי *J'ai forcé* la ville *des eaux;* la partie de la ville qui fournit l'eau au reste de la ville. Selon d'autres : j'ai coupé les eaux de la ville pour forcer les habitans de se rendre.

28. ונקרא שמי *Mon nom sera appelé.* En bon courtisan il veut réserver à son maître le plaisir de s'emparer de la ville, et préfère s'effacer devant lui.

30. מלכם *De leur roi;* selon d'autres il faut lire מלכם *Milcom,* nom de leur idole; si c'est pour lever la difficulté qu'un homme n'aurait pu porter une couronne d'un *kikar*, ou talent d'or et dont le poids était évalué à 86 livres, comment David l'a-t-il pu porter? Peut-être que par משקלה *son poids*, il faut entendre *sa valeur.*

31. במגרה *Une scie.* חרצי — חרץ *Une herse.* מגזרות *Une hache,* de גזר *couper.* מלבן *Une tuilerie,* de לבן *être blanc;* le feu fait rougir les objets qui deviennent ensuite blancs. Il y en a qui lisent מלך *malchen;* selon la leçon du Chetib et celle de notre texte; il les mit à

Digitized by Google

vers lui pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point, et il ne mangea rien avec eux.

18. Ce fut le septième jour que l'enfant mourut. Les serviteurs de David craignaient de lui dire que l'enfant était mort, car ils dirent: Puisque, alors que l'enfant vivait, nous lui avons parlé, et il n'a point écouté notre voix, comment dirions-nous: L'enfant est mort? Il pourrait commettre un malheur!

19. David ayant vu que ses serviteurs se parlaient bas, il comprit que l'enfant était mort. David dit à ses serviteurs: L'enfant est-il mort? ils répondirent: Il est mort.

20. David se leva de terre, se baigna, se parfuma, changea ses vêtemens, vint dans la maison de l'Éternel, et se prosterna. Puis il revint à sa maison, et demanda qu'on lui servît à manger, et il mangea.

21. Ses serviteurs lui dirent: Qu'est-ce que c'est que tu fais? L'enfant étant en vie, tu as jeûné et pleuré, et lorsque l'enfant est mort, tu te lèves et tu prends un repas?

22. Il répondit: Pendant que l'enfant vivait, j'ai jeûné et j'ai pleuré, car je disais: Qui sait, l'Éternel aura pitié de moi, et l'enfant se rétablira.

23. Maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? pourrais-je le faire revenir? moi, je vais vers lui; mais lui, il ne reviendra pas vers moi.

24. David consola Beth-Schéba, sa femme, vint vers elle et coucha avec elle; elle lui enfanta un fils qu'il nomma Schelomo, et l'Éternel l'aima.

Digitized by Google

עָלָיו לַהֲקִימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרָא אִתָּם לָחֶם׃
18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלֶד וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד
לְהַגִּיד לוֹ ׀ כִּי־מֵת הַיֶּלֶד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי
דִּבַּרְנוּ אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד
וְעָשָׂה רָעָה׃ 19 וַיַּרְא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים
וַיָּבֶן דָּוִד כִּי מֵת הַיָּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד
וַיֹּאמְרוּ מֵת׃ 20 וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ
וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָו וַיָּבֹא בֵית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃ 21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו
מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ וַתֵּבְךְּ
וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃ 22 וַיֹּאמֶר
בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחַנַּנִי
יְהוָה וְחַי הַיָּלֶד׃ 23 וְעַתָּה ׀ מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם
הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃
24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֵת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב
עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוֹ׃ 25

fait blasphémer les ennemis, pour dire: tu leur as fourni l'occasion de blasphémer.

20. וירחץ *Se lava;* chez les Israélites la mort d'un enfant au-dessous d'un an n'oblige pas de porter le deuil.

21. בעבור הילד חי *A cause de l'enfant vivant*, pendant que l'enfant vivait encore.

24. שלמה *Schelomo* (Salomon); ce nom trouve son explication I Chron., ch. 22, v. 9, parce que la paix signalera son règne.

d'Israel et de Iehouda; et si (cela était trop) peu, je t'eusse ajouté telle ou telle (chose).

9. Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Éternel pour faire ce qui est mal à ses yeux? tu as fait mourir par le glaive Ouria, le Héthéen, tu as pris sa femme pour (en faire) ta femme, et tu l'as tué par le glaive des enfans d'Ammône.

10. Maintenant le glaive ne quittera jamais ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as enlevé la femme d'Ouria, le Héthéen, afin qu'elle fût ta femme.

11. Ainsi dit l'Éternel: Voici, je m'en vais faire surgir de ta (propre) maison le mal contre toi; je prendrai tes femmes devant tes yeux, et je les donnerai à ton prochain; il couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil!

12. Car tu as agi en secret, mais moi, je ferai cela en face de tout Israel, et en face du soleil.

13. David dit à Nathane: J'ai péché contre l'Éternel... Nathane dit à David: Aussi l'Éternel a fait passer ton péché; tu ne mourras point.

14. Toutefois, comme tu as (donné lieu aux) ennemis de l'Éternel de le blasphémer par cette circonstance, le fils qui t'est né mourra.

15. Nathane s'en retourna en sa maison, l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Ouria avait enfanté à David, et il fut dangereusement malade.

16. David implora Dieu pour l'enfant; David se livra au jeûne; il allait et venait, et couchait par terre.

17. Les anciens de sa maison se levèrent, (vinrent)

Digitized by Google

וִיהוּדָה וְאִם מְעָט וְאֹסִפָה לְךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה׃ 9 מַדּוּעַ
בָּזִיתָ ׀ אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵנָו אֵת אוּרִיָּה
הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ
הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃ 10 וְעַתָּה לֹא־תָסוּר חֶרֶב
מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזִתָנִי וַתִּקַּח אֶת־אֵשֶׁת אוּרִיָּה
הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה׃ 11 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
מִקִּים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ
וְנָתַתִּי לְרֵעֶיךָ וְשָׁכַב עִם־נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃ 12
כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי לַיהוָה
וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת׃
14 אֹפֶס כִּי־נֵאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם
הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת׃ 15 וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ
וַיִּנֹּף יְהוָה אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה לְדָוִד וַיֵּאָנַשׁ׃
16 וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר וַיָּצָם דָּוִד
צוֹם וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה׃ 17 וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ

bord comme un *passager ;* entretenue plus long-temps, elle ressemble à un *voyageur*, et finit ensuite par devenir le *maître* (איש) de celui qui s'y adonne. Le nabi passe la circonstance du meurtre ; David sans cette précaution se serait reconnu, et n'aurait pas porté le jugement impartial qu'il convenait qu'il portât.

11. לעיני השמש הזאת *Aux yeux de ce soleil*, en présence de tout le monde.

14. איבי יהוה *Les ennemis de Dieu ;* c'est un euphémisme pour Dieu lui-même, Selon d'autres נאץ נאצת a le sens transitif : tu as

Digitized by Google

Ch. XII. 1. Dieu envoya Nathane le prophète à David; il vint à lui, et lui dit : Il y avait dans une ville deux hommes, l'un riche et l'autre pauvre.

2. Le riche avait du menu bétail, du gros bétail, en très-grande quantité.

3. Le pauvre n'avait rien du tout qu'une seule petite brebis qu'il avait achetée, qu'il élevait, qui grandissait près de lui et en même temps que ses enfans; elle mangeait de son pain, buvait dans sa coupe, dormait dans son sein, et lui fut comme sa fille.

4. Un pèlerin étant venu chez l'homme riche, celui-ci épargna trop son menu bétail, son gros bétail, pour en apprêter au voyageur qui était entré chez lui; il prit la brebis de l'homme pauvre, et l'apprêta pour l'homme qui était entré chez lui.

5. La colère de David s'enflamma fort contre cet homme, et il dit à Nathane : L'Éternel est vivant! certes, l'homme qui a fait cela est digne de mort!

6. Il paiera cette brebis au quadruple, parce qu'il a fait cela, et qu'il n'a pas épargné (l'autre).

7. Nathane dit à David : Tu es cet homme! Ainsi a dit l'Éternel, Dieu d'Israel : Je t'ai oint pour (être) roi sur Israel, et je t'ai préservé de la main de Schaoul.

8. Je t'ai donné la maison de ton maître, et (j'ai placé) dans ton sein les femmes de ton maître, je t'ai donné

pour expliquer ce changement de mots qui expriment la même chose, dit que l'auteur a voulu personnifier la convoitise, qu'il représente d'a-

Digitized by Google

יב

1 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ: 2
לָעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד: 3 וְלָרָשׁ אֵין־
כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ
וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב
וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת: 4 וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל
לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא לוֹ וַיִּקַּח אֶת־
כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו: 5
וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֶן־
מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת: 6 וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם
אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר
לֹא חָמָל:
7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי
הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל: 8 וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ
וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל

Ch. XII. 1. ויאמר לו *Et lui dit.* Après l'apologue dont il est question Juges, ch. 9, celui-ci est le deuxième dans la Bible, et n'en est pas moins ingénieux. Le despotisme a vu naître l'apologue; David avec des passions vives n'aurait peut-être pas souffert des reproches directs, et le nabi avec beaucoup de prudence a imaginé un bon moyen de confondre ce roi adultère et meurtrier.

4. הלך *Un passager*, de הלך *marcher.* ארח Signifie *voyageur*, de ארח *voie;* à la fin du verset il est question de איש *un homme.* Raschi,

Digitized by Google

dise : Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville, pour combattre? ne savez-vous pas qu'on lance (des projectiles) de dessus la muraille?

21. Qui a tué Abimélech, fils de Ieroubescheth? Ne fut-ce pas une femme qui a jeté sur lui une pièce de meule de dessus la muraille, qu'il (en) mourut à Tébetz? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille? Alors tu diras : Ton serviteur Ouria, le 'Héthéen, est mort aussi.

22. Le messager partit, et, étant arrivé, il annonça à David tout ce dont l'avait chargé Ioab.

23. Le messager dit à David :... C'est que les hommes nous ont surpris; ils sont sortis vers nous aux champs, et nous les avons refoulés jusqu'à l'entrée de la porte.

24. Les archers ont tiré sur tes serviteurs de dessus la muraille, (quelques-uns) des serviteurs du roi sont morts, et ton serviteur Ouria, le 'Héthéen, est mort aussi.

25. David dit au messager : Tu diras ainsi à Ioab : Que cette chose ne te fasse pas de peine, car l'épée dévore (tantôt) celui-ci, (tantôt) celui-là; insiste avec l'attaque contre la ville, détruis-la, et (toi), donne-lui du courage.

26. La femme d'Ouria ayant appris qu'Ouria, son mari, était mort, fit le deuil de son maître.

27. Le deuil étant passé, David envoya, et la recueillit dans sa maison; elle devint sa femme, et lui enfanta un fils; mais ce que David avait fait déplut aux yeux de l'Éternel.

Digitized by Google

חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם
הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֶת אֲשֶׁר־יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה׃ 21 מִי
הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה
עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם
אֶל־הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ 22
וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְדָוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
יוֹאָב׃ 23 וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ
הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנְּהִי עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח
הַשָּׁעַר׃ 24 וַיֹּרוּ הַמּוֹרִאִים אֶל־עֲבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה
וַיָּמָתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ 25
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע
בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כָזֶה וְכָזֶה תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק
מִלְחַמְתְּךָ אֶל־הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃ 26 וַתִּשְׁמַע
אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־בַּעְלָהּ׃ 27
וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ
לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד בְּעֵינֵי
יְהוָה׃

21. השליכה *A jeté ;* voyez Juges, ch. 9, v. 53.

23. כי גברו *Car ils ont été forts.* C'est la fin du discours du messager ; après avoir donné des détails du théâtre de la guerre, il parle de la mort d'Urie et l'explique.

27. ויעבר האבל *Quand le deuil fut fini*, et qu'il lui fut permis de convoler à de secondes noces.

Digitized by Google

11. Ouria dit à David : L'arche, Israel et Iehouda logent sous des tentes; mon maître Ioab, et les serviteurs de mon maître campent aux champs, et moi j'entrerais dans ma maison pour manger, pour boire, et pour coucher avec ma femme! par ta vie, par la vie de ton ame, je ne ferai pas cela!

12. David dit à Ouria : Reste ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Ouria resta à Ierouschalaïme ce jour-là, et le lendemain.

13. David l'invita; il mangea, et but devant lui, et il (David) l'enivra; il sortit le soir pour se reposer sur sa couche auprès des serviteurs de son maître, et il ne descendit point en sa maison.

14. Et le (lendemain) matin David écrivit une lettre à Ioab, et l'envoya par l'entremise d'Ouria.

15. Il écrivit dans la lettre, savoir : « Placez Ouria vis-à-vis du front de l'armée (où) la bataille (est) forte, retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure. »

16. Et lorsque Ioab observa la ville, il plaça Ouria à l'endroit où il savait qu'il y avait des gens vaillans.

17. Les gens de la ville sortirent et combattirent Ioab; (quelques uns) du peuple, des serviteurs de David tombèrent, et Ouria le 'Héthéen mourut aussi.

18. Ioab envoya et annonça à David tous les détails du combat.

19. Il commanda au messager, disant : Quand tu auras achevé de rapporter au roi les détails du combat,

20. S'il arrive que le roi se mette en colère et qu'il te

Digitized by Google

11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים
בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי
אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתִּי חַיְּךָ
וְחֵי נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 12 וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה שֵׁב בָּזֶה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ
וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃ 13
וַיִּקְרָא־לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיֶּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָּעֶרֶב
לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרַד׃
14 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח
בְּיַד אוּרִיָּה׃ 15 וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־
אוּרִיָּה אֶל־מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו
וְנִכָּה וָמֵת׃ 16 וַיְהִי בְּשָׁמֹר יוֹאָב אֶל־הָעִיר
וַיִּתֵּן אֶת־אוּרִיָּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־חַיִל
שָׁם׃ 17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־יוֹאָב וַיִּפֹּל
מִן־הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 18
וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגֶּד לְדָוִד אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃ 19
וַיְצַו אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֶת כָּל־דִּבְרֵי
הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה

ch. 2, v. 18; Jérém., ch. 40, v. 5; nous avons adopté ce dernier sens.

13. וישכרהו *Et l'enivra;* David essaya de tous les moyens pour porter Ouria (Urie) à rentrer chez lui et pour couvrir ainsi son action criminelle, rien ne lui réussit. Il nous paraît superflu de faire ressortir ce que la conduite de David avait de criminel. Heureux le peuple qui trouve dans son roi l'exemple de la vertu!

Digitized by Google

sus le toit, une femme qui se baignait, et cette femme était très-belle.

3. David envoya s'informer de la femme; on lui dit: N'est-elle pas Beth-Schéba, fille d'Éliame, femme d'Ouria (Urie), le 'Héthéen.

4. David envoya des messagers, et la fit chercher; elle vint vers lui, et il coucha avec elle. S'étant purifiée de sa souillure, elle retourna à sa maison.

5. La femme devint enceinte, elle l'envoya dire à David; elle dit: Je suis enceinte.

6. David envoya à Ioab (l'ordre): Envoie-moi Ouria, le 'Héthéen. Ioab envoya Ouria à David.

7. Ouria vint vers lui; David s'informa du bien-être de Ioab, de celui du peuple, et de celui de l'armée.

8. David dit (ensuite) à Ouria: Descends en ta maison, et lave tes pieds. Ouria sortit de la maison du roi, et un présent royal le suivit.

9. Ouria se coucha à la porte de la maison du roi, avec tous les serviteurs de son maître, et il ne descendit point en sa maison.

10. On annonça à David, savoir: Ouria n'est pas descendu en sa maison. David dit à Ouria: N'es-tu pas revenu de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu en ta maison?

les pères de l'Église se sont appliqués à l'envi à disculper David; nous ne discutons pas ce point; ce n'est pas là notre objet.

8. משאת המלך — משאת De נשא *porter;* le Chaldéen dit מעדנא *un repas;* ce serait un plat de la table royale qui l'aurait suivi; voy. Gen., ch. 43, v. 34; selon d'autres, ce mot signifie *un présent;* voy. Esth.,

Digitized by Google

מֵעַל הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד׃ 3 וַיִּשְׁלַח
דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־
אֱלִיעָם אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים
וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ
וַתָּשָׁב אֶל־בֵּיתָהּ׃ 5 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגֵּד
לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃ 6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב
שְׁלַח אֵלַי אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־אוּרִיָּה אֶל־
דָּוִד׃ 7 וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב
וְלִשְׁלוֹם הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה פֶּתַח
בֵּית הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ׃ 10
וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־יָרַד אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָא מַדּוּעַ לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתֶךָ׃

gnifie *enseignes militaires ;* comme chez les Romains le mois de mars paraît avoir pris son nom du dieu de la guerre, parce qu'alors commençaient les expéditions militaires. רבה *Rabba*, c'est *Rabbath* des Ammonites; voy. Deut., ch. 3, v. 11.

2. רחצת *Se lavait*, se baignait; c'était peut-être pour se purifier de quelque impureté légale; voy. Lévit., ch. 15, v. 19.

3. בת שבע בת אליעם *Beth-Schéba, fille d'Eliame;* elle est appelée, I Chron., ch. 3, v. 5, *Bath-Schoua, fille d'Amiel;* ce dernier mot est le même que celui d'Eliam, dont les lettres sont transposées, et *Schoua* שוע pourrait bien être pour *Scheba* שבע; le ו serait pour le ב.

4. ויקחה *Il la prit.* Jusqu'ici David nous apparaît comme un homme parfait; son courage, sa générosité, sa sensibilité lui font honneur; mais nous sommes arrivés au revers de la médaille. Les talmudistes et

Digitized by Google

se rallièrent ensemble.

16. Hadarézer envoya, et fit sortir ceux d'Arame qui étaient au-delà du fleuve; ceux-ci vinrent à 'Hélame; Schobah, chef de l'armée d'Hadarézer, (était) devant eux.

17. On l'annonça à David; il assembla tout Israel, passa le Iardène, et vint à 'Hélame. Ceux d'Arame se rangèrent (en bataille) contre David, et combattirent contre lui.

18. Arame prit la fuite devant Israel, et David défit d'Arame sept cents chariots, et quarante mille cavaliers; il tua aussi le chef de l'armée, Schobah, qui y mourut.

19. Tous les rois serviteurs d'Hadadézer ayant vu qu'ils avaient été battus devant Israel, firent la paix avec Israel, dont ils devinrent les sujets, et Arame craignit de secourir encore une fois les enfans d'Ammône.

Ch. XI. 1. Il arriva, au retour de l'année, au temps que les rois sortent (pour la guerre), que David envoya Ioab, et avec lui, ses serviteurs, et tout Israel, pour détruire les enfans d'Ammône, et assiéger Rabba; mais David était resté à Ierouschalaïme.

2. Et sur le soir, David se leva de sa couche, et se promenant sur le toit de la maison royale, il vit de des-

qu'il faut entendre par cette expression le printemps; c'était en effet le commencement de l'année des Hébreux. Bochart conjecture que le nom de *nissan* נִיסָן, premier mois des Hébreux, que Gésénius traduit par *temps des fleurs* = נִיצָן, נִיסָן vient de *nissim*, mot qui si-

20.

Digitized by Google

לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּאָסְפוּ יָחַד׃ 18 וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיּוֹצֵא
אֶת־אֲרַם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשוֹבָךְ שַׂר־צְבָא
הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא חֵלָאְמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם
לִקְרַאת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ 18 וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעִ מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
פָּרָשִׁים וְאֶת שׁוֹבָךְ שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃ 19
וַיִּרְאוּ כָּל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגָּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּשָׁלְמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃

יא

1 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת | צֵאת הַמְּלָאכִים
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד יֹשֵׁב
בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיְהִי | לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל
מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת

16. חילם *Hélame*, ville près de l'Euphrate. הדדעזר *Hadaréser*; ci-dessus, ch. 8, il y a הדדעזר *Hadadézer*.

18. וחדג Ne signifie pas ici *il tua*, puisqu'il s'agit de chariots, mais *il défit*, comme nous trouvons ויכם appliqué à une ville; voyez ci-dessus, ch. 8, v. 13 et *passim*. שבע מאות רכב וארבעים אלף פרשים *Sept cents chariots et quarante mille cavaliers*; I Chron., ch. 19, v. 18, il y a *sept mille chariots et quarante mille hommes de pied*. Il y a nécessairement une faute de copiste ou ici, ou dans le v. des Chroniques; les conjectures des commentateurs sur ce passage nous paraissent trop subtiles.

Ch. XI. 1. לתשובת השנה *Au retour de l'année*, un an après la guerre dont il est question dans le chapitre précédent. Chais pense

rame de Beth-Ré'hob et d'Arame Tsoba, vingt mille hommes de pied, du roi de Maacha, mille hommes, et des hommes de Tob, douze mille.

7. David, l'ayant appris, envoya Ioab et toute l'armée, les hommes forts.

8. Les enfans d'Ammône sortirent, et se rangèrent en bataille, à l'entrée de la porte. Arame-Tsoba. Ré'hob, les hommes de Tob et de Maacha étaient à part dans la campagne.

9. Ioab ayant vu que l'armée était tournée contre lui, devant et derrière, il choisit parmi tous les hommes d'élite d'Israel, et (les) rangea contre Arame;

10. Et remit le reste du peuple dans la main d'Abischaï son frère, qu'il rangea contre les enfans d'Ammône.

11. Il dit: Si Arame est plus fort que moi, tu viendras à mon secours, et si les enfans d'Ammône sont plus forts que toi, j'irai te secourir.

12. Sois fort, et agissons avec force pour notre peuple, et pour les villes de notre Dieu, et que l'Éternel fasse ce qui sera bon à ses yeux.

13. Ioab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour le combat contre Arame, qui s'enfuit devant lui.

14. Les enfans d'Ammône voyant qu'Arame avait pris la fuite, prirent (aussi) la fuite devant Abischaï, et vinrent à la ville. Ioab revint (de la poursuite) des enfans d'Ammône, et rentra à Ierouschalaïme.

15. Les enfans d'Arame se voyant battus devant Israel,

Digitized by Google

מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ׃
7 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיְשַׁלַּח אֶת־יוֹאָב וְאֶת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים׃
8 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר וַאֲרַם
צוֹבָא וְרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 9
וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר
וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחוּרֵי בְיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ 10
וְאֶת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי
עַמּוֹן׃ 11 וַיֹּאמֶר אִם־יֶחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיִתָה לִּי
לִישׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יְחֻזְקוּ מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃
12 חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד עַמֵּנוּ וּבְעָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה
יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃ 13 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר
עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ 14 וּבְנֵי עַמּוֹן
רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב
מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃ 15 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף

7. הגבורים *Les forts*, les héros; il envoya toute l'armée composée de braves.

9. היתה Au féminin, se rapportant à מלחמת, quoique ce mot soit précédé de פני qui exige le masculin; voyez une construction analogue, Job, ch. 29, v. 10.

12. חזק ונתחזק *Soyons forts* pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu! Paroles dont l'effet est toujours très-grand quand on sait les faire entendre au guerrier en temps utile; *pro aris et focis!* Au Deut., ch. 20, il est question de l'approche d'une bataille, et il est dit (verset 4) que Dieu combattra pour les Israélites; est-ce peut être pour cela que l'exhortation que nous voyons ici ne s'y trouve pas? יהוה יעשה *L'Éternel fera* ce qui lui semblera bon. C'est à la fois inspirer le courage et la résignation.

Digitized by Google

13. Méphiboscheth demeurait à Ierouschalaïme, car il mangeait toujours à la table du roi, et il était boiteux des deux pieds.

CH. X. 1. Ce fut après cela que le roi des enfans d'Ammône mourut, et Hanoune, son fils, régna en sa place.

2. David dit : Je veux agir avec bonté envers Hanoune, fils de Na'hasch, comme son père a agi avec bonté envers moi. Et David envoya ses serviteurs pour le consoler (de la mort) de son père. Les serviteurs de David arrivèrent au pays des fils d'Ammône.

3. Les princes des fils d'Ammône dirent à Hanoune, leur maître : Est-ce que David veut honorer ton père à tes yeux, qu'il t'a envoyé des consolateurs? n'est-ce pas plutôt pour explorer la ville, pour l'épier, afin de la détruire, que David a envoyé ses serviteurs vers toi?

4. Hanoune prit les serviteurs de David, leur fit raser la moitié de la barbe, couper la moitié de leurs habits jusqu'aux hanches, et les renvoya.

5. Ils le firent savoir à David, et il envoya au devant d'eux, car ces hommes étaient très-confus. Le roi dit : Demeurez à Iéré'ho (Jéricho) jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et (puis) vous reviendrez.

6. Les fils d'Ammône, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur, envoyèrent et prirent à leur solde d'A-

ch. 19, v. 27, et Deutér., ch. 14, v. 1. שתותיהם De שת le *dernière*; voy. Isaïe, ch. 20, v. 4, de שית ou plutôt שתה *être assis*.

6. נבאשו—באש *Etre en mauvaise odeur*; voyez une semblable expression I Sam., ch. 27, v. 12.

Digitized by Google

13 וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד
הוּא אֹכֵל וְהוּא פִסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃

י

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד 1 עִם־חָנוּן בֶּן־
נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ בְּיַד
עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 3
וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן אֲדֹנֵיהֶם הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־
אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקֹר
אֶת־הָעִיר וּלְרַגְלָהּ וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד אֶת־עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃
4 וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיְגַלַּח אֶת־חֲצִי זְקָנָם וַיִּכְרֹת
אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֲצִי עַד־שְׁתוֹתֵיהֶם וַיְשַׁלְּחֵם׃ 5 וַיִּגְּדוּ
לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם בִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד־יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃ 6 וַיִּרְאוּ
בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־
אֲרַם בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת־

Les Septante, et un texte cité par Kennicott, ont *à sa table ;* ainsi ces mots sont de l'historien, ce qui est probable.

Ch. X. 1. חנון בנו *'Hanoune son fils.* Il paraît que chez ces peuplades existait l'hérédité de la royauté.

4. חצי זקנם *La moitié de la barbe.* זקן Signifie *barbe* et *être vieux.* C'était un grand affront dans un temps où les cheveux et la barbe étaient regardés comme le plus précieux ornement de l'homme. Il était défendu aux Hébreux de se couper la barbe ; voyez Lévitique,

Digitized by Google

dans la maison de Machir, fils d'Amiel, à Lôdebar.

5. Le roi David envoya, et le fit amener de la maison de Machir, fils d'Amiel de Lôdebar.

6. Méphiboscheth, fils de Ionathane, fils de Schaoul, vint vers David, se jeta sur la face, et se prosterna. David dit : Méphiboscheth ! Celui-ci répondit : Voici ton serviteur.

7. David lui dit : Ne crains point, car j'userai de bonté envers toi, à cause de Ionathane, ton père, et je te restituerai toutes les terres de Schaoul, ton père, et tu prendras toujours ton repas à ma table.

8. Il s'inclina, et dit : Qui suis-je, (moi) ton serviteur, que tu regardes un chien mort comme moi?

9. Le roi appela Tsiba, serviteur de Schaoul, et lui dit : Tout ce qui a appartenu à Schaoul et à toute sa maison, je l'ai donné au fils de ton maître.

10. Tu lui cultiveras la terre, toi, ton fils et tes serviteurs, tu en feras la récolte, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger; Méphiboscheth, fils de ton maître, prendra toujours son repas à ma table. [Tsiba avait quinze fils, et vingt serviteurs].

11. Tsiba dit au roi : Comme mon seigneur le roi ordonne à son serviteur, ainsi son serviteur le fera. Méphiboscheth (répéta le roi) mangera à ma table comme un des fils du roi.

12. Méphiboscheth avait un jeune (1) fils, nommé Micha, et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Tsiba étaient esclaves de Méphiboscheth.

(1) קטן Litt. *petit.*

Digitized by Google

הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל בְּלוֹ דְבָר׃ 5 וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלּוֹ דְבָר׃ 6
וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו
וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ׃ 7
וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אַל־תִּירָא כִּי עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד
בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ וַהֲשִׁיבֹתִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל
אָבִיךָ וְאַתָּה תֹּאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃ 8 וַיִּשְׁתַּחוּ
וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדֶּךָ כִּי פָנִיתָ אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי׃
9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל
אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ׃ 10
וְעָבַדְתָּ לוֹ אֶת־הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה
לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ לֶחֶם וַאֲכָלוֹ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל תָּמִיד
לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים
עֲבָדִים׃ 11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר
יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת
אֹכֵל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְלִמְפִיבֹשֶׁת
בֵּן־קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים לִמְפִיבֹשֶׁת׃

7. שאול אביך *Schaoul* (Saül) *ton père*, ton aïeul.

8. הכלב המת *Un chien mort*. Le chien était regardé comme un animal impur; mort, il n'est bon à rien; se comparer à un chien mort, c'était user d'une hyperbole des plus énergiques pour exprimer à quel point on se jugeait indigne des traitemens qu'on recevait. (Chais.) I Sam., ch. 24, v. 15, David en parlant à Saül, s'applique la même comparaison.

11. ומפיבשת Quant à *Méphiboscheth;* après ce mot plusieurs commentateurs intercalent *reprit le roi;* sans cela il faudrait על שלחנו *à sa table;* De Vette sépare par des guillemets les mots המלך . . . ומפיבשת

toire à David, partout où il allait.

15. David régna sur tout Israel, faisant droit et justice à tout son peuple.

16. Ioab, fils de Tserouya, (était) sur l'armée, Iehoschaphate, fils d'A'hiloud, était archiviste.

17. Tsadok, fils d'A'hitoub, et A'himélech, fils d'Ébiathar, (étaient) cohenime; Scheraya (était) inspecteur.

18. Benayahou, fils de Iehoyadahou, (était sur) les Crethi et les Pelethi, et les fils de David étaient cohenime.

Ch. IX. 1. David dit : Y a-t-il quelqu'un qui soit resté de la maison de Schaoul? Je lui ferai du bien à cause de Ionathane.

2. La maison de Schaoul avait un serviteur, nommé Tsiba; on l'appela vers David; le roi lui dit : Es-tu Tsiba? Il dit : (C'est) ton serviteur.

3. Le roi dit : N'y a-t-il plus personne de la maison de Schaoul? je veux exercer envers lui une bonté de Dieu; Tsiba dit au roi : Il y a encore un fils de Ionathane, (qui est) blessé aux pieds.

4. Le roi lui dit : Où est-il? Tsiba dit au roi : Il est

qui en arabe a le sens de פלט *fuir*, être prompt; ce sont des coureurs; I Chron., ch. 18, v. 17, il est dit que Bénahia est préposé sur les *Crethi* et les *Pelethi*. Voy. טרתו I Sam., ch. 30, v. 14. כהנים *Cohenime ministres*, grands; voy. Gen., ch. 41, v. 45. Au passage cité des Chroniques, il y a que les enfans de David étaient les premiers.

Ch. IX. 3. האפס — אפס = אין *Pas*, *point*; voy. Deutér., ch. 32, v. 36 : *N'y a-t-il personne?* נכה רגלים *Blessé aux pieds*; voy. ci-dessus, ch. 4, v. 4.

וַיַּשַּׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר חָלָךְ׃ 15 וַיִּמְלֹךְ
דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָּוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־
עַמּוֹ׃ 16 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן
אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ 17 וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן
אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה סוֹפֵר׃ 18 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃

ט

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיֵשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר לְבֵית שָׁאוּל
וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן׃ 2 וּלְבֵית שָׁאוּל
עֶבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָּ׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס
עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם׃ 4
וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה

16. מזכיר *Qui faisait souvenir*, archiviste ; il était peut-être chargé d'écrire l'histoire du règne de David.

17. סופר *Scribe.* Comme on ne compte ici que de grands dignitaires, il est probable que ce n'était pas un scribe ordinaire ; ce mot signifie aussi celui qui a les inspections ; voyez Juges, ch. 15, v. 14, note.

18. והכרתי והפלתי *Et les Crethi et les Pelethi ;* mots difficiles ; le Chaldéen a על קשתיא ועל קלעיא *préposés sur l'arc et la fronde ;* les avis sont très-partagés sur la signification de ces deux mots toujours réunis ; voyez ci-dessous, ch. 15, v. 18 ; ch. 20, v. 7 ; nous nous en tenons à celle que leur donne Gésénius, et qui est la plus généralement admise. כרתי De כרת *couper, trancher ;* ce sont les exécuteurs des hautes œuvres. פלתי De פלת inusité en hébreu comme verbe, mais

viteurs d'Hadadézer, et les apporta à Ierouschalaïme.

8. De Béta'h et de Bérothaï, villes d'Hadadézer, le roi David prit une quantité très-considérable d'airain.

9. Tohi, roi de 'Hémath, apprit que David avait battu toute l'armée d'Hadadézer.

10. Et il envoya Iorame, son fils, vers le roi David, pour s'informer de son bien-être, et pour le féliciter de ce qu'il avait combattu contre Hadadézer, et l'avait défait, [car Hadadézer avait été en guerre avec lui (Tohi)], et (l'envoyé) avait en main des vases d'argent, des vases d'or, et des vases d'airain.

11. Ceux-là aussi, David les consacra à l'Éternel avec l'argent et l'or qu'il avait consacrés, (provenant) de tous les peuples qu'il avait assujettis,

12. D'Arame, de Moab, des enfans d'Ammône, des Pelichtime et d'Amalek, ainsi que du butin d'Hadadézer, fils de Réchob, roi de Tsoba.

13. David se fit un nom à son retour, après qu'il eut défait d'Arame, dans la vallée de sel, dix-huit mille (personnes).

14. Il plaça dans Édome (Idumée) des postes (militaires), il mit de ces postes dans tout Édome; tout Édome devint sujet de David, et l'Éternel donna la vic-

il est question d'*Arame* et d'*Edome*. Les Sept. ont Ἰδουμαίαν, *l'Idumée*, Edome; plusieurs commentateurs proposent de corriger ici ארם par אדום, ou d'ajouter après ארם les mots ויך את אדום *et il battit Edome*; dans l'impossibilité de donner une solution plus satisfaisante, nous adoptons cette conjecture.

Digitized by Google

וּבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם : 8 וּמִבֶּטַח וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר
לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד :
9 וַיִּשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת כָּל־חֵיל
הֲדַדְעֶזֶר : 10 וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת־יוֹרָם בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ
דָּוִד לִשְׁאָל־לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר
וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעִי הָיָה הֲדַדְעֶזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְלֵי
כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת : 11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ
הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ : 12 מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְׁלַל הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ
צוֹבָה : 13 וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשֻׁבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם
בְּגֵיא־מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף : 14 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם
נְצִבִים בְּכָל־אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים וַיִּהְיוּ כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד

duit pas, et conserve le mot hébreu; les Septante disent *des bracelets*, χλιδῶνας; selon Raschi, ce sont des carquois; voyez Jérém., ch. 51, v. 11.

8. ומבטח ומברתי *Et de Béta'h et de Bérothaï.* Dans l'endroit parallèle des Chroniques (ch. 18, v. 8), il y'a *Tibhath* et *Coune.* Bochart croit que *Bérothaï* est la même ville que *Barathéna*, ville de l'Arabie déserte.

10. ולברכו *Pour le bénir;* peut-être pour lui faire un présent appelé ברכה; voy. Gen., ch. 33, v. 11. איש מלחמות תעי littér. *homme de guerre de Tôhi;* celui qui était en guerre avec lui.

13. ויעש דוד שם Littér. *David fit un nom;* ce verset est obscur et difficile; dans les Chroniques (I, ch. 18, v. 12) il est dit qu'Abischaï battit Edome dans la vallée de sel; ici l'on dit que David acquit un nom en revenant de battre Arame (la Syrie) dans la vallée de sel; dans le verset 14 qui suit, il est également uestion d'Edome; Ps. 60,

Digitized by Google

et les abaissa. David prit Mithig-Amma de la main des Pelichtime.

2. Il battit les Moabites et les mesura au cordeau, les faisant coucher par terre, et il (en) mesura deux cordeaux pour (les) faire mourir, et un plein cordeau à laisser en vie; les Moabites devinrent sujets et tributaires de David.

3. David battit Hadadézer, fils de Réchob, roi de Tsoba, quand il revint pour étendre sa puissance près du fleuve (d'Euphrate).

4. David lui enleva mille sept cents cavaliers, et vingt mille hommes de pied; David coupa les jarrets à tous les attelages, et n'en réserva (intacts) que cent.

5. Arame de Dameschek (les Syriens de Damas) vint pour donner du secours à Hadadézer, roi de Tsoba; David battit d'Arame vingt-deux mille hommes.

6. David plaça en Arame Dameschek des postes (militaires); ceux d'Arame devinrent sujets et tributaires de David, et l'Éternel donna la victoire à David partout où il allait.

7. David prit les boucliers d'or qu'avaient eus les ser-

ch. cité), il y a *mille chariots et sept mille cavaliers.* ויעקר *Il coupa les jarrets;* voy. Deutér., ch. 17, v. 16, et Josué, ch. 11, v. 6. הרכב paraît signifier ici l'*attelage;* il mit les chevaux hors de service.

5. דמשק *Dameschek*, Damas, situé dans une vallée qui était arrosée par *Abna* et *Parpar*, dont il est question II Rois, ch. 5, v. 12.

6. נציבים *Des postes militaires;* voyez I Sam., ch. 10, v. 5.

7. שלטי *Des boucliers;* synonyme de מגן. Le Chaldéen ne le tra-

Digitized by Google

דָּוִד אֶת־מֶתֶג הָאַמָּה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּךְ אֶת־
מוֹאָב וַיְמַדֵּדֵם בַּחֶבֶל הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־
חֲבָלִים לְהָמִית וּמְלֹא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד
לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ 3 וַיַּךְ דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־
רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר־ *׃ 4
וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
רָכֶב׃ 5 וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ
צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ 6
וַיָּשֶׂם דָּוִד נְצִבִים בַּאֲרָם דַּמֶּשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים
נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 7
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר

2. וימדדם בחבל *Il les mesura au cordeau.* Selon Leclerc, il était d'usage en ce temps-là entre les princes de l'Orient, lorsqu'ils forçaient une nation qui les avait poussés à bout par une trop grande résistance, de rassembler tous les prisonniers, de les faire étendre par terre, de les diviser au cordeau en deux parties égales, dont l'une était épargnée et l'autre mise à mort. נשאי מנחה *Porteurs d'offrandes*, tributaires.

3. צבה *Tsoba*, en Syrie, près du Liban; le pays appelé, Ps. 60, v. 2, ארם צובה, était borné à l'orient par l'Euphrate, au couchant, par le pays de Chanaan et celui de Damas; il en est question I Sam., ch. 14, v. 47. בלכתו *Lorsqu'il alla;* qui? sans doute David; voyez I Chr., ch. 18, v. 3, où il y a *Hadarézer;* et le mot *Prath* (Euphrate), dont les massorètes ne donnent ici que la ponctuation, est exprimé dans le passage cité. להשיב ידו Litt. *pour établir sa main*, pour étendre ses limites.

4. אלף ושבע מאות פרשים *Mille sept cents cavaliers.* Les Septante ont *mille chariots et sept mille chevaux;* dans les Chron. (v. 4 du

Digitized by Google

cause de ton peuple que tu as racheté pour toi d'Égypte, (expulsant) des peuples et leurs dieux.

24. Tu t'es assuré ton peuple d'Israel pour être ton peuple à jamais, et toi, Éternel, tu as été leur Dieu.

25. Et maintenant, Éternel Dieu, maintiens pour toujours la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sur sa maison, et fais comme tu as parlé.

26. Et que ton nom soit grand à jamais, qu'on dise: L'Éternel Tsebaoth, Dieu, (est) sur Israel, et que la maison de ton serviteur David soit stable devant toi.

27. Car toi, Éternel Tsebaoth, Dieu d'Israel, tu as ouvert l'oreille de ton serviteur, et dit: Je te bâtirai une maison; c'est pourquoi ton serviteur a pris courage pour prier devant toi cette prière.

28. Et maintenant, Seigneur, Éternel, tu es Dieu et tes paroles seront vérité; tu as prédit ce bien à ton serviteur.

29. Veuille maintenant bénir la maison de ton serviteur, pour qu'elle soit éternellement devant toi, car toi, Seigneur, Éternel, tu as parlé; et de ta bénédiction, la maison de ton serviteur sera bénie à jamais.

CH. VIII. 1. Après cela, David battit les Pelichtime,

Le premier de ces mots signifie *une bride*, et le second *une capitale*; la ville mère (de אֵם); ainsi David prit aux Philistins la bride de la capitale, leur ville principale, appelée I Chron., ch. 18, v. 2. גַּת *Gath et ses dépendances.*

Digitized by Google

אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וֵאלֹהָיו : 24 וַתְּכוֹנֵן
לְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ו לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה
הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים : 25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם
וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ : 26 וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם
לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ
דָּוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ : 27 כִּי־אַתָּה יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָה אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר
בַּיִת אֶבְנֶה־לָּךְ עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל
אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת : 28 וְעַתָּה | אֲדֹנָי יְהוִה
אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־
עַבְדְּךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת : 29 וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ
אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה
דִּבַּרְתָּ וּמִבְּרָכָתְךָ יְבֹרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם :

ח

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח

changemens, des corruptions du texte dont le motif nous échappe quelquefois. Dans le Deutéronome, ch. 4, v. 34, on exprime la même idée que celle dont il est question dans ce verset. Mais combien le langage est plus coulant; il dénote certainement une époque où florissait la langue hébraïque; tandis qu'ici l'âpreté du langage trahit à chaque ligne une époque de décadence.

27. את לב . . . . מצא Litt. *a trouvé son cœur*, a pris courage.

Ch. VIII. 1. ויכניעם *Et les humilia*, de כנע inusité au *Kal;* Gésénius montre que ce mot, qui signifie *fléchir*, revient en grec γόνυ, γνα dans γναμπτεῖν, puis *genu, genou*, Knie; en syriaque גבא *se coucher*. כותג האמה

18. Le roi David vint, et demeura devant l'Éternel ; il dit : Qui suis-je, Seigneur, Éternel, et quelle est ma maison, que tu m'aies fait venir jusqu'à ce point?

19. Et encore ceci a paru trop peu à tes yeux, Seigneur, Éternel, tu as même parlé au sujet de la maison de ton serviteur pour l'avenir éloigné : c'est là la manière d'agir de l'homme, Seigneur, Éternel!

20. Et qu'est-ce que David ajouterait encore de te dire, puisque tu connais ton serviteur, Seigneur, Éternel?

21. A cause de ta parole, et selon ton cœur, tu as fait toute cette grande chose pour faire connaître ton serviteur.

22. C'est pourquoi tu t'es montré grand, Éternel Dieu, car nul n'est comme toi : hors de toi il n'y a pas de Dieu, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

23. Et qui est comme ton peuple, comme Israel, nation unique sur la terre que Dieu est venu racheter pour (en faire) son peuple; pour se faire un nom, opérer pour vous des (choses) grandes, terribles, pour ton pays, à

Chron., גדלות ונוראות *les* (choses) *grandes et terribles.* לארצך מפני עמך *A ton pays pour ton peuple;* Chroniques, לגרש מפני עמך *pour expulser devant ton peuple.* אשר פדית לך ממצרים גוים ואלהיו *Que tu as racheté de l'Égypte, des peuples et de son dieu;* Chroniques, il n'y a pas לך *à toi,* ni ואלהיו *et son dieu;* mais il y a לגרש *pour expulser,* mot que nous avons rétabli dans notre traduction. Tout ce verset est d'une construction très-embarrassée. Toute la mission de Nathane et toute l'oraison de David présentent des locutions forcées ou peu usitées. On voit qu'il y a eu des

Digitized by Google

18 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אֲנֹכִי
אֲדֹנָי יֱהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִאֹתָנִי עַד־הֵלֹם׃ 19 וַתְּקַטֹּן
עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֱהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־בֵּית־עַבְדְּךָ
לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 20 וּמָה־
יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ אֲדֹנָי
יֱהוִה׃ 21 בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֶת כָּל־
הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת־עַבְדֶּךָ׃ 22 עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ
יְהוָה אֱלֹהִים כִּי־אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ כְּכֹל אֲשֶׁר־
שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ׃ 23 וּמִי כְעַמְּךָ כְיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־אֱלֹהִים לִפְדּוֹת־לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ
שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנוֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי עַמְּךָ

18. וישב *Et demeura*, car il est peu probable que David se soit assis devant Dieu, bien que וישב signifie également *il s'assit*.

19. זאת תורת האדם Passage très-difficile. Littéralement ces mots signifient *et ceci est la doctrine*, ou l'usage, la manière d'agir *de l'homme*; dans le passage parallèle, I Chron., ch. 17, v. 17, il y a ראיתני כתור האדם *tu m'as montré comme la doctrine de l'homme*; (on a pris תור *thor* pour une abréviation de תורה *thora*; c'est là la coutume de l'homme de désirer une postérité heureuse. Il y en a qui traduisent: tu agis d'une manière familière avec moi comme un homme avec un homme. Parmi les diverses interprétations, c'est celle-là que nous préférons.

21. בעבור דבך *A cause de ta parole*; à l'endroit parallèle des Chroniques (I, ch. 17, v. 19), il y a בעבור עבדך *à cause de ton serviteur*.

23. אשר הלכו אלהים *Que des dieux sont allés*. Dans les Chroniques, (v. 21), il y a הלך האלהים *le Dieu est allé*. לכם *A vous*; s'adressant à Israel. הגדולה ונוראות *La grandeur et les choses terribles*; dans les

Digitized by Google

cail, d'auprès du troupeau, pour être chef de mon peuple d'Israel.

9. J'ai été avec toi partout où tu as marché; j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et je t'ai fait un grand nom comme le nom des grands qui (sont) sur la terre.

10. J'ai donné un établissement à mon peuple, à Israel, je l'ai implanté; il peut demeurer en place, et ne plus être inquiété; les enfans de l'iniquité ne pourront plus le tourmenter, comme auparavant,

11. Ni comme depuis le jour que j'ai ordonné des schophetime (juges) sur mon peuple d'Israel; et je t'ai donné du repos de tous tes ennemis; l'Éternel t'annonce qu'il te fera une maison (1).

12. Quand tes jours seront accomplis, que tu seras couché avec tes pères, je maintiendrai après toi ta postérité qui sera sortie de tes entrailles, et j'en affermirai le règne.

13. Lui (ce fils) bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai le trône de son règne à jamais.

14. Je serai pour lui père, et il sera fils pour moi; que s'il commet quelque iniquité, je le châtierai avec une verge d'homme et avec des plaies des enfans des hommes.

15. Mais ma bienveillance ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée de Schaoul, que j'ai éloigné de devant moi.

16. Ta maison et ton règne seront assurés pour toujours devant toi; ton trône sera stable à jamais.

17. Ainsi selon toutes ces paroles, et d'après toute cette vision, parla Nathane le prophète à David.

(1) בית signifie aussi *famille;* voy. Exode, ch. 1, v. 21.

17. חזון *Vision* de חזה *voir.* Ce terme est fréquent dans les Prophètes, voy. Isaïe, ch. 1 et *passim.*

Digitized by Google

נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 9 וְאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר
הָלַכְתָּ וְאִכְרַתְתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל
כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 10 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי
לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ
בְּנֵי־עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה׃ 11 וּלְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהֵנַחְתִּי לְךָ מִכָּל־
אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה׃ 12
כִּי ו יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ
אֲחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃ 13
הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃
14 אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ
וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם׃ 15 וְחַסְדִּי
לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הַסִרֹתִי
מִלְּפָנֶיךָ׃ 16 וְנֶאֱמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ
כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃ 17 כְּכֹל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד׃

11. ולמן היום *Et depuis le jour*, se rapporte à la fin du verset précédent : Les fils de l'iniquité ne l'opprimeront plus comme auparavant, ni comme à l'époque où il y avait des schophetime, etc.

15. שאול אשר הסרתי מלפניך *Saül que j'ai éloigné de devant toi*; I Chron., ch. 17, v. 13, il y a seulement מאשר היה לפניך *de celui qui a été avant toi.*

16. לפניך *Devant toi*; Septante ἐνώπιόν μου, *devant moi*; leçon plus satisfaisante que celle du texte. Ce message a été diversement expliqué par ceux qui voient partout des types et des figures; il n'entre pas dans notre plan de nous en occuper.

Digitized by Google

Ch. VII. 1. Il arriva après que le roi fut assis dans sa maison, et que l'Éternel lui eut donné du repos de tous ses ennemis d'alentour;

2. Que le roi dit à Nathane le prophète : Vois donc, moi je demeure dans une maison de cèdre, et l'arche de Dieu habite dans des courtines.

3. Nathane dit au roi : Va, fais (selon) tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi.

4. Ce fut dans cette nuit que la parole de l'Éternel fut (adressée) à Nathane, disant :

5. Va, dis à mon serviteur, à David : Ainsi a dit l'Éternel : Est-ce toi qui veux me bâtir une maison pour ma demeure?

6. Puisque je n'ai pas demeuré dans une maison depuis le jour que j'ai fait monter les enfans d'Israel de l'Égypte, et jusqu'à ce jour, mais j'ai marché dans une tente et dans une demeure.

7. Partout où j'ai marché avec tous les enfans d'Israel, (en) ai-je dit un mot à quelqu'une des tribus d'Israel que j'ai chargée de paître mon peuple, Israel, disant : Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdre?

8. Et maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel Tsebaoth : Je t'ai pris du ber-

8. נָוֶה De נָוָה *demeure*, séjour du troupeau; le pâturage, le bercail; voyez Isaïe, ch. 35, v. 7.

Digitized by Google

ז

1 וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ־לוֹ
מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו : 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה
נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ
הַיְרִיעָה : 3 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ : 4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר : 5 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־
עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת
לְשִׁבְתִּי : 6 כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל
וּבְמִשְׁכָּן : 7 בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת
אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית
אֲרָזִים : 8 וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת

s'il y avait בעינך *à tes yeux;* cette leçon est préférable à celle du texte hébreu, car David n'avait pas cru s'être trop abaissé; c'est sa femme qui l'avait pensé.

Ch. VII. 2. נתן *Nathane;* c'est ici pour la première fois qu'il est question de ce prophète.

7. שבטי *Les tribus;* dans l'endroit parallèle, I Chron., ch. 17, v. 6, il y a שפטי *schophètes*, juges. L'idée qu'on donne ici de la divinité est bien moins sublime que celle qu'offre ce passage, I Rois, ch. 8, v. 27 :

כי האמנם ישב אלהים על־הארץ הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוך אף כי הבית הזה אשר בניתי.

« Car Dieu habiterait-il véritablement sur la terre, puisque les cieux ne peuvent le contenir, moins encore la maison que j'ai bâtie. »

Digitized by Google

en place au milieu de la tente que David avait dressée pour elle. David offrit devant l'Éternel des holocaustes et des sacrifices pacifiques.

18. Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices pacifiques, il bénit le peuple au nom de l'Éternel Tsebaoth.

19. Il partagea à tout le peuple, à toute la foule d'Israel, homme ou femme, à chacun une miche de pain, une mesure (de vin) et un gâteau, et le peuple s'en alla, chacun en sa maison.

20. David s'en retourna pour bénir sa maison. Michal, fille de Schaoul, sortit au devant de David, et dit: Qu'il s'est montré grand aujourd'hui le roi d'Israel! qui s'est mis à découvert aujourd'hui aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se mettrait à découvert un homme de rien.

21. David dit à Michal: (C'est) devant l'Éternel, qui m'a choisi plutôt que ton père et toute sa maison, pour m'ordonner chef du peuple de l'Éternel, d'Israel, (c'est) devant l'Éternel que je me suis réjoui.

22. Et quand je m'abaisserais encore plus que cela, si j'étais humble à mes yeux je serais honoré auprès des servantes dont tu as parlé.

23. Michal, le fils de Schaoul, n'eut point d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

au commencement du verset, לפני יהוה; c'est *devant l'Éternel* que je me suis réjoui.

22. בעיני *A mes yeux.* Les Septante ont : ἐν ὀφθαλμοῖς σου, comme

Digitized by Google

בְּמִקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת
לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים: 18 וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת: 19
וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם לְכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה
לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאַשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת
וַיֵּלֶךְ כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ: 20 וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ
אֶת־בֵּיתוֹ

וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מַה־נִּכְבַּד
הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת
עֲבָדָיו כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים: 21 וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל
בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד עַל־עַם יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְשִׂחַקְתִּי
לִפְנֵי יְהוָה: 22 וְנִקַּלְתִּי עוֹד מִזֹּאת וְהָיִיתִי שָׁפָל
בְּעֵינָי וְעִם־הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ עִמָּם אִכָּבְדָה: 23
וּלְמִיכַל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יֶלֶד עַד יוֹם מוֹתָהּ:

19. אשפר — ואשפר Ce mot ne se trouve qu'ici et I Chron., ch. 16, v. 3; il signifie une mesure de quelque liquide; selon d'autres, il signifie un morceau de viande; Raschi dit אחד משמה בפר *un sixième de taureau.* אשישה *Un gâteau;* Hos., ch. 3, v. 1, il y a אשישי ענבים *un gâteau de raisins.*

20. מה נכבד *Qu'il est honorable;* Michal fait ici de l'ironie. נגלה Racine גלה *découvrir*, montrer sa nudité. David, selon sa femme a dérogé à sa dignité en se livrant publiquement devant ses sujets à une joie excessive, כהגלות נגלות Tous les deux sont des infinitifs du *Niphal*, et ce redoublement indique l'énergie, comme lorsqu'un infinitif précède un temps personnel.

21. שחק — ושחקתי *plaisanter, se réjouir*, au passé, et se rapport

Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi?

10. David ne voulut point retirer chez lui l'arche de l'Éternel, en la ville de David; David la fit détourner à la maison d'Obed-Edome, de Gath.

11. L'arche de l'Éternel demeura trois mois en la maison d'Obed-Edome de Gath; l'Éternel bénit Obed-Edome et toute sa maison.

12. On annonça à David, savoir : L'Éternel a béni la maison d'Obed-Edome et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de l'Éternel. David alla, et fit monter l'arche de Dieu, de la maison d'Obed-Edome, à la ville de David, avec joie:

13. Et quand les porteurs de l'arche de l'Éternel eurent fait six pas, on sacrifia un bœuf et un veau engraissé.

14. David dansait de toutes ses forces devant l'Éternel, et il était ceint d'un éphod de lin.

15. David et tout Israel faisaient monter l'arche de l'Éternel avec retentissement, et au son de la trompette.

16. Quand l'arche de l'Éternel arriva à la ville de David, Michal, fille de Schaoul, regardant par la fenêtre, vit le roi David sauter et danser devant l'Éternel, et la méprisa dans son cœur.

17. Ils firent entrer l'arche de l'Éternel, et le mirent

I Chron., ch. 15, v. 29. מָדַד — מָדוּד *Sauter*, être souple; Genèse, ch. 49, v. 24, nous lisons וַיָּפֹז זרעי ידיו *ses mains nerveuses deviennent souples.*

Digitized by Google

אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָסוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃
10 וְלֹא־אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־עִיר
דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי׃ 11 וַיֵּשֶׁב
אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃ 12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ
דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃ 13
וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּמְרִיא׃ 14 וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד
חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ 15 וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃ 16 וְהָיָה
אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד
הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה
וַתֵּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃ 17 וַיָּבִאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ

10. הגתי *De Gath;* probablement de Gath Rimône, assigné aux lévites dans le partage de Dane; voy. Josué, ch. 21, v. 24.

12. בשמחה *Avec joie.* La Vulgate ajoute: *Il y avait auprès de David sept chœurs et un veau pour victime; et erant cum David septem chori, et victima vituli.*

13. מריא *Engraissé;* ce mot se trouve ordinairement pour שור *bœuf;* voy. I Rois, ch. 1, v. 19, 25. On le traduit par *veau engraissé.*

14. מכרכר — כרכר *Courir, danser;* mot dont se servent les Arabes pour exprimer la course rapide du chameau, qui aime à courir d'après le son de la musique. (Gésénius.)

16. והיה Comme I Sam., ch. 17, v. 48, pour ויהי qui se trouve

Digitized by Google

et la transportèrent de la maison d'Abinadab, qui (était) à Guiba. Ouza et A'hio, fils d'Abinadab conduisaient le chariot neuf.

4. Ils la transportèrent de la maison d'Abinadab qui (était) à Guibâ; (Ouza marchait) près de l'arche de Dieu, et A'hio devant l'arche.

5. David et toute la maison d'Israel jouaient devant l'Éternel de toute (sorte d'instrumens) en bois de cyprès, sur des harpes, des luths, des tambourins, des sistres, et des cymbales.

6. Quand ils furent arrivés à l'aire de Nachône, Ouza étendit (la main) vers l'arche de Dieu, la saisit, parce que les bœufs avaient regimbé.

7. La colère de l'Éternel s'irrita contre Ouza, et Dieu le frappa là, à cause de la faute, et il mourut là auprès de l'arche de Dieu.

8. David fut affligé de ce que l'Éternel avait fait une brèche sur Ouza, et il appela cet endroit Péretz-Ouza; jusqu'à ce jour.

9. David eut peur de l'Éternel en ce jour, et il dit:

du pied; ce verbe, dit Gésénius, a le sens de jeter, *to smite* en anglais; *mittere* en latin; il exprime l'action de regimber.

7. חשל — של Mot unique; il signifie *faute*, de שלח, qui en chaldéen signifie *errer;* I Chron., ch. 13, v. 10, il y a עֻזָּא אשר שלח ידו *parce qu'il avait avancé la main.* Il est probable que c'est là la véritable leçon. עם ארון Littér. *avec l'arche*, auprès de l'arche. Dans les Chron., il y a לפני *devant.* Nous ne rapportons pas les conjectures que font les commentateurs pour expliquer le motif de cette mort subite. Nous ne comprenons pas le crime d'Ouza; il est mort subitement, et sa mort est représentée comme un châtiment infligé de Dieu.

8. פרץ *Une brèche;* nous trouvons la même expression Juges, ch. 21, v. 15.

Digitized by Google

אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־הָעֲגָלָה
חֲדָשָׁה׃ 4 וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃ 5 וְדָוִד וְ
כָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל עֲצֵי בְרוֹשִׁים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבְמְנַעֲנְעִים וּבִצְלְצָלִים׃ 6
וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּה אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז
בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃ 7 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ
שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃
8 וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא
לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּרָא דָוִד

faute. הכרבים *Les chroubime* (chérubins); voy. Exode, ch. 25, v. 22, et I Sam., ch. 4, v. 4.

3. ויוכבו *Ils chargèrent,* firent monter. עגלה חדשה *Un chariot neuf;* c'était une violation de la prescription mosaïque qui voulait que l'arche fût toujours portée sur l'épaule; voy. Nomb., ch. 4, v. 5, 15, et ch. 7, v. 9.

4. עם *Avec;* il y a ici quelque altération; Raschi propose de lire הם באים עם *et ils venaient avec;* nous avons suppléé; *Ouza marchait,* mots que paraissent justifier ceux qui terminent le verset.

5. ברוש — ברושים *Cyprès;* selon d'autres, ce mot signifie *le sapin.* נבל — ונבלים *Nebel,* espèce de harpe; c'est le νάβλα des Grecs, le *nablium* des Latins. Selon saint Jérôme, il avait la forme d'un *delta* renversé (ϛ), et à peu près comme une cruche qui avait la forme d'un pain de sucre, et, en effet, נבל signifie aussi un *vase* ou *cruche;* voy. Isaïe, ch. 30, v. 14. מנענעי — במנענעים *Sistre,* de נוע *être agité,* remué.

6. גורן נכון *Gôrène Nachône;* cet endroit est appelé, I Chron., ch. 13, v. 9 גורן כידון *Gôrène Kidône;* le Chaldéen dit אתר מתקן *un endroit préparé.* וישלח עזה *Ouza étendit* la main; mot qu'il faut nécessairement suppléer; voy. *loco citato.* שמטו La Vulgate traduit *calcitrabant, ils regimbaient;* le Chaldéen dit מרגלתי *avaient poussé*

Digitized by Google

cet endroit Baal-Pératsime.

21. Ils laissèrent là leurs idoles, qu'emportèrent David et ses gens.

22. Les Pelichtime continuèrent encore de monter, et ils se répandirent dans la vallée des Réphaïme.

23. David consulta l'Éternel, qui dit; Ne monte pas, tourne-les par derrière, et viens vers eux en face de Béchaïme.

24. Et quand tu entendras sur les cimes de Béchaïme un bruit de pas, alors dépêche-toi, car alors l'Éternel sera sorti devant toi pour battre le camp des Pelichtime.

25. David fit ainsi que lui avait ordonné l'Éternel, et il battit les Pelichtime depuis Guéba jusqu'à Guézer.

CH. VI. 1. David assembla encore tous les hommes d'élite d'Israel, trente mille.

2. David se leva, et alla avec tout le peuple qui était avec lui, de Baalè Iehouda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, sur laquelle fut invoqué le nom de l'Éternel Tsebaoth, trônant entre les chroubime (chérubins).

3. Ils chargèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf

מבעלי a le sens de בעלי *à Baalè*; comme מקדם Gen., ch. 13, v. 11. להעלות *Pour faire monter* l'arche qui était dans la maison d'Abinadab; voyez I Sam., ch. 7, v. 1. עליו . . . . אשר Littéralement *que, sur elle*, l'arche, est invoqué le nom de Dieu; mais comme ce n'est pas *sur*, mais *devant* l'arche qu'on invoquait Dieu, on traduit par *près*, comme Nombres, ch. 2, v. 12, *près de laquelle*, etc. שם *Le nom*; ce mot se trouve deux fois de suite, c'est ou une explication ou une

Digitized by Google

שָׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ 21 וַיַּעַזְבוּ־שָׁם
אֶת־עַצַּבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃ 22 וַיֹּסִפוּ עוֹד
פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 23 וַיִּשְׁאַל
דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה סֹבֵב אֹתָל מֵאַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ
לָהֶם מִמּוֹל בְּכָאִים׃ 24 וְיָרִיתָ בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל
צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז תֵּחָרֵץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה לְפָנֶיךָ
לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃ 25 וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר
צִוָּהוּ יְהוָה וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד־בֹּאֲךָ גָזֶר׃

ו

1 וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃
2 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי
יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם
שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים עָלָיו׃ 3 וַיַּרְכִּבוּ אֶת־
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב

23. בכא = בכה *Pleurer*. Espèce d'arbre d'où il découle une certaine liqueur balsamique. Il y en a qui prennent ce mot pour un nom d'endroit.

24. צעדה *Pas*, de צעד — בראשי De ראש *tête, sommet ;* des pas sur la cime des arbres, est difficile à comprendre. Il s'agit peut-être de l'entrée des Béchaïme. תחרץ De חרץ *être actif*, prompt : tu te hâteras.

Ch. VI. 1. ויסף Pour ויאסף, racine אסף *rassembler*. עוד *Encore ;* il y avait eu une première réunion quand David est devenu roi ; voy. ch. 5, v. 1 (Raschi). I Chron., ch. 13, v. 5, il est dit que David a réuni tout Israel.

2. מבעלי *Baalè*, c'est Kiriath-Yearime ; voy. Josué, ch. 15, v. 9 et 60 ; et comme ce n'est pas là que se trouvait en ce moment David,

Digitized by Google

tailleurs de pierre à bâtir, et ils construisirent une maison pour David.

12. David connut que l'Éternel l'avait affermi pour roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume, à cause de son peuple d'Israel.

13. David prit encore des concubines et des femmes de Ierouschalaïme, après son arrivée à 'Hébrone, et il naquit encore à David des fils et des filles.

14. Voici le nom de ceux qui naquirent à Ierouschalaïme : Schamouâ, Schobab, Nathane et Schelomo (Salomon).

15. Iib'har, Élischouâ, Nephig et Iaphia.

16. Élischama, Éliada, et Alipheleth.

17. Les Pelichtime apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israel; tous les Pelichtime montèrent pour chercher David. David, l'ayant appris, descendit à la forteresse.

18. Les Pelichtime vinrent, et se répandirent dans la vallée des Réphaïme.

19. David consulta l'Éternel, en disant : Dois-je monter contre les Pelichtime ? les livreras-tu entre mes mains? L'Éternel dit à David : Monte, car je livrerai les Pelichtime entre tes mains.

20. David vint à Baal-Pératzime, et les battit là. Il dit : L'Éternel a brisé mes ennemis devant moi comme une irruption d'eau. C'est pourquoi on appela le nom de

le voyons par la fin du verset, ne fut ainsi nommé qu'à cause de l'événement.

Digitized by Google

וחרשי עץ וחרשי אבן קיר ויבנו־בית לדוד׃ 12
וידע דוד כי־הכינו יהוה למלך על־ישראל וכי נשא
ממלכתו בעבור עמו ישראל׃
ויקח דוד עוד פלגשים ונשים מירושלם אחרי באו 13
מחברון ויולדו עוד לדוד בנים ובנות׃ 14 ואלה
שמות הילדים לו בירושלם שמוע ושובב ונתן ושלמה׃
ויבחר ואלישוע ונפג ויפיע׃ 16 ואלישמע 15
ואליודע ואליפלט׃
וישמעו פלשתים כי־משחו את־דוד למלך על־ישראל 17
ויעלו כל־פלשתים לבקש את־דוד וישמע דוד וירד
אל־המצודה׃ 18 ופלשתים באו ויתנטשו בעמק
רפאים׃ 19 וישאל דוד ביהוה לאמר האעלה אל־
פלשתים התתנם בידי
ויאמר יהוה אל־דוד עלה כי־נתן אתן את־הפלשתים 20
בידך׃ ויבא דוד בבעל־פרצים ויכם שם דוד
ויאמר פרץ יהוה את־אויבי לפני כפרץ מים על־כן קרא

12. בעבד עמו ישראל *A cause de son peuple d'Israel;* le roi est pour le peuple; il doit se rappeler que les peuples n'ont pas été faits pour les rois. (Chais.)

17. וירד *Il descendit.* Selon Maurer, il ne s'agit pas ici de descendre proprement, de se rendre dans un lieu plus bas, puisqu'au verset 21, David demande s'il doit monter contre les Philistins, alors pourquoi serait-il d'abord descendu? On pense qu'il s'agit simplement de se préparer au combat.

18. עמק רפאים *Vallée des Réphaïme*, mot qui signifie *géans*. Voy. Josué, ch. 15, v. 8.

20. בעל פרצים Littér. *le maître des dispersés.* Ce lieu, comme nous

Digitized by Google

7. David prit la forteresse de Tsiône (Sion), qui est la ville de David.

8. David avait dit en ce jour : Quiconque aura battu les Iebousséens, et aura atteint le canal, ainsi que les boiteux et les aveugles qui sont en haine à l'ame de David.... C'est pourquoi on dit : Un aveugle ni un boiteux ne viendront dans la maison.

9. David demeura dans la forteresse qu'il appela ville de David, et David la construisit autour et en dedans de Millô.

10. David devenait toujours plus grand, et l'Éternel Dieu Tsebaoth était avec lui.

11. Hirame, roi de Tsour, envoya des messagers à David, avec du bois de cèdre, des charpentiers, des

proposition, l'apodose, manque ici, mais elle se trouve I Chron., ch. 11, v. 6 : celui qui le premier battra le Iebousséen sera chef et prince. Les Septante rendent בצנור, mot qu'on ne trouve qu'ici et Ps. 42, v. 8, par ἐν παραξιφίδι, *avec le glaive*, comme s'il y avait בצור, et le sens serait qui battra le Iebousséen et atteindra par le glaive, etc. Le Chaldéen dit : וישרי למכבש כרכא *et parviendra à subjuguer le bourg*. ואת העורים Selon Kim'hi, ויכה *et battra*, doit être sous-entendu ici. על כן *C'est pourquoi ;* sur ce proverbe, voy. verset 7.

9. ויבן מלוא *Millô* signifie ce qui est plein, rempli ; voy. Exode, ch. 28, v. 1, 21 ; il paraît que c'était un lieu de réunion pour le peuple.

11. וחרשי עץ *Des charpentiers*. Exode, ch. 35, 36 et 37, nous voyons les Israélites non seulement travailler à tout ce qui est nécessaire à la construction d'un édifice, la pierre exceptée, mais nous voyons même des brodeurs, des décorateurs ; ce qui prouve une civilisation avancée. Ici un roi étranger envoie du bois et des hommes pour le mettre en œuvre. Il est difficile de concilier ces deux livres.— אבן קיר Litt. *pierre de muraille*.

Digitized by Google

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן הִוא עִיר דָּוִד׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־מַכֶּה יְבוּסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר וְאֶת־הַפִּסֵּחִים וְאֶת־הָעִוְרִים שְׂנוּאֵי נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת׃ 9 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצָדָה וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב מִן־הַמִּלּוא וָבָיְתָה׃ 10 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃
11 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים

« cours de David et des Jébusites les paroles qui rendent si obscur le « passage que nous avons sous les yeux, et qui devaient être claires « dans la chronique primitive. L'auteur des Paralipomènes nous donne « en peu de mots un résumé complet du discours de David, tandis que « dans notre passage ce discours est coupé. L'omission dans les Para- « pomènes des mots ואת הפסחים ואת העורים prouve que ces mots « n'ont pas l'importance qu'on leur a prêtée et qu'ils ne se rattachent « nullement à quelque circonstance particulière de cette conquête de « David. Il est évident encore que le mot ויאמר (v. 8) doit être pris « au plus-que-parfait, puisque la conquête du fort de Sion est déjà « rapportée au verset précédent. Il est possible que l'auteur, pour faire « comprendre les paroles des Jébusites כי אם הסירך העורים והפסחים, « cite le commencement d'un discours de David, que renfermait la « chronique primitive, et où le roi hébreu traitait les Jébusites d'*a-* « *veugles* et de *boiteux*, c'est-à-dire d'hommes faibles. En citant ce « discours jusqu'aux mots שנאי נפש דוד notre auteur a atteint le but « qu'il s'est proposé, et il laisse la phrase sans complément. Il cite « ensuite un proverbe qui a pris son origine dans cet événement. » C'est dans ce sens que nous avons traduit: לאמר *A dire;* c'est une réflexion ajoutée par l'écrivain.

7. צִיּוֹן *Tsiône*, *Sion;* la signification de ce mot, selon Gésénius, est, *éclairé par le soleil;* de la racine צוּהּ, *être clair*, brillant.

8. בְּצִנּוֹר Voy. v. 6. On croit qu'il s'agit ici d'un canal qui conduisait l'eau dans la forteresse, canal qu'il s'agissait de détourner. שנאי *Qui haïssent;* selon le Keri, שנואי *qui sont haïs;* la seconde partie de la

Digitized by Google

mois, et il régna trente-trois ans à Ierouschalaïme (Jérusalem), sur tout Israel et Iehouda.

6. Le roi alla avec ses gens à Ierouschalaïme, contre le Iebousséen, habitant du pays. Il (quelqu'un) dit à David, savoir : Tu n'entreras ici que tu n'aies éloigné les aveugles et les boiteux ; (c'est) à dire : David n'entrera pas ici.

A l'endroit cité des Chroniques, la circonstance des aveugles et des boiteux n'est pas mentionnée, et au lieu qu'ici nous lisons : *David y alla avec ses gens*, là il y a : *il y alla avec tout Israel.* Le Chaldéen traduit *les pécheurs et les coupables.* Le rabbi Lévy ben Gerson fait la supposition suivante : Il est possible, dit-il, que c'était un endroit où l'on ne pouvait entrer qu'en passant devant des statues, que ces statues, armées de pesans bâtons de fer, les faisaient mouvoir par un certain mécanisme, de manière à empêcher de s'approcher de l'endroit. Ce commentateur ajoute : nous avons déjà appris qu'on a fait de ces statues dans quelques endroits, et cette invention n'a rien de surprenant pour celui qui connaît *l'art des pesanteurs* (חכמות המשקלות la mécanique) produites par l'eau, par le feu, par l'air et le vif-argent. Il continue : Ces statues avaient la forme d'aveugles et de boiteux, lesquels ont ordinairement un bâton pour s'appuyer dessus ; elles étaient placées près d'un canal ; selon Luther, *des gouttières* (צנור voy. v. 8), dont l'eau leur sortait par la bouche ; l'eau en entrant dans ces statues, faisait mouvoir les bâtons dont ils étaient armés ; toucher, détourner ce canal, était un moyen de faciliter l'approche de cet endroit. Cette opinion nous paraît trop subtile. Selon quelques-uns, cette expression est une jactance des Iebousséens ; c'est dans ce sens que traduit Luther. Peu satisfait de ces diverses conjectures, nous préférons celle de notre savant ami, M. S. Munk ; la voici : « Il est évident que le livre de Samuel et des Rois, ainsi que « les Paralipomènes, ne sont que des *epitome* d'anciennes chroniques « perdues. En comparant notre chapitre avec le passage parallèle des « Paralipomènes (I, ch. 11, v. 4 et suiv.), on trouve ce dernier plus « concis, mais plus clair. L'auteur a évité de mentionner dans les dis-

Digitized by Google

וּבִירוּשָׁלִַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה׃ 6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל־הַיְבֻסִי
יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־
הֱסִירְךָ הָעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא דָוִד הֵנָּה׃ 7

6. היבסי יושב הארץ *Le Iebousséen habitant du pays ;* il est dit en effet, Juges, ch. 1, v. 8, que les Binjaminites ne l'avaient pas expulsé du pays et qu'il y est resté. יבוס *Iebousse* est un des noms de Jérusalem ; voyez Juges, ch. 19, v. 10 ; I Chron., ch. 11, v. 4. ויאמר *Il* (quelqu'un) *dit.* הסירך Verbe סור à l'infinitif avec le pronom possessif, comme הביאך ci-dessus, ch. 3, v. 11 ; littéralement *ton action d'ôter ;* que tu ôtes ; כי אם הסירך *Jusqu'à ce que tu aies ôté.* Selon De Vette, ce mot signifie : *que tu sois empêché par*, etc. Ce verset et les deux suivans sont très-obscurs et ont exercé la sagacité des commentateurs ; nous allons exposer l'opinion des principaux d'entre eux ; Raschi dit que Iebousse était descendant d'Abimélech, qu'il y avait là deux simulacres représentant un aveugle et un boiteux, l'un en mémoire d'Isaac, dont il est dit que la vue était faible (Genèse, ch. 27, v. 1), l'autre pour Jacob, qui boitait (*ibid.*, ch. 32, v. 32 ; ils portaient dans la bouche la formule du serment qu'Abraham avait prêté à Abimélech, et que c'est pour cette raison qu'on n'a pas expulsé les Iebousséens qui habitaient une tour ou fortification à Jérusalem ; que c'est à cela que la suite du verset fait allusion : *Tu ne viendras ici que tu n'aies d'abord ôté les aveugles et les boiteux ;* c'est-à-dire que David ne pouvait attaquer les habitans de cette tour sans se rendre parjure en violant le traité qu'Abraham avait fait avec eux ; il ne manque à cette explication qu'une chose : la vraisemblance. Selon Josèphe (*Antiquités juives*, liv. VII, ch. 3), qui a été suivi par plusieurs commentateurs, le sens serait : que les Iebousséens, pour montrer la confiance qu'ils avaient dans la force de leurs murailles, ne mirent sur leurs remparts que des aveugles et des boiteux. Selon d'autres, il s'agit d'idoles auxquelles les Iebousséens attribuaient le pouvoir de les protéger, comme les Troyens avaient considéré leur Palladium. Selon le Biour, le sens est : les plus faibles d'entre nous, même les aveugles et les boiteux, t'empêcheront d'entrer ici.

Digitized by Google

celui-là s'imaginait m'apporter de bonnes nouvelles; je l'ai saisi et je l'ai tué pour lui payer son message.

11. Combien plus quand des hommes méchans ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit? et maintenant ne demanderai-je pas son sang de votre main, et ne vous exterminerai-je pas de la terre?

12. David commanda à ses gens, qui les tuèrent; ils leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent sur l'étang de 'Hébrone, et ils prirent la tête d'Ischbocheth, et l'ensevelirent au sépulcre d'Abner, à 'Hébrone.

Ch. V. 1. Toutes les tribus d'Israel vinrent vers David, à 'Hébrone, et lui parlèrent, en disant : Nous voici, nous sommes ton os et ta chair.

2. Hier déjà, même avant-hier, quand Schaoul fut notre roi, c'était toi qui menais et ramenais Israel : et l'Éternel t'a dit : Tu paîtras mon peuple d'Israel, et tu seras chef d'Israel.

3. Tous les anciens d'Israel vinrent vers le roi, à 'Hébrone; le roi David conclut une alliance avec eux, à 'Hébrone, devant l'Éternel, et ils oignirent David pour roi sur Israel.

4. David était âgé de trente ans quand il devint roi; et il régna quarante ans.

5. Il régna à 'Hébrone, sur Iehouda, sept ans et six

bien-être. Cette idée de la royauté, très-opposée à celle qu'on en donne I Sam., ch. 8, montre de plus que ces deux livres ne sont pas du même auteur.

3. ברית *Une alliance.* Ceci a tout l'air d'une espèce de charte ou engagement réciproque qui a précédé l'onction ou sacre de David.

Digitized by Google

בְּעֵינָיו וָאֹחֲזָה בּוֹ וָאֶהְרְגֵהוּ בְּצִקְלָג אֲשֶׁר לְתִתִּי־לוֹ
בְּשֹׂרָה׃ 11 אַף כִּי־אֲנָשִׁים רְשָׁעִים הָרְגוּ אֶת־
אִישׁ־צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־
דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ׃ 12 וַיְצַו דָּוִד
אֶת־הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיְקַצְּצוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם
וַיִּתְּלוּ עַל־הַבְּרֵכָה בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקְחוּ
וַיִּקְבְּרוּ בְּקֶבֶר־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן׃

ה

1 וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר הִנְנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־
שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָה מוֹצִיא
וְהַמֵּבִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה
תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן
לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
4 בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ׃
5 בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים

(le prix d') *un message agréable*. Cette phrase n'est ni à sa place, ni complète, car elle devrait se trouver après בעיניו *ses yeux*; le sens est : je l'ai fait mourir à Tsiklag, quand il croyait que j'allais lui donner le prix de son message.

Ch. V. 1. עצמך ובשרך *Ton os et ta chair*; voyez une expression semblable, Gen., ch. 29, v. 14.

2. אתה תרעה את עמי *Tu paîtras mon peuple*. Le roi est représenté comme le pasteur de son peuple, dont il doit surveiller et favoriser le

Digitized by Google

3. Ceux de Bééroth s'étaient enfuis à Guittaïme, et ils avaient séjourné là jusqu'à ce jour.

4. Ionathane, fils de Schaoul, avait un fils, blessé aux pieds; il avait cinq ans quand le bruit de Schaoul et de Ionathane vint de Iizréel; sa gouvernante l'avait emporté et s'était enfuie; mais, comme elle se hâtait de fuir, il était tombé, et devenu boiteux; son nom était Méphibosheth.

5. Les fils de Rimone de Bééroth, Réchab et Bahna, allèrent et se rendirent, pendant la chaleur du jour, à la maison d'Ischbosheth, qui prenait le repos du midi.

6. Étant arrivés au milieu de la maison, comme acheteurs de froment, ils le frappèrent à la cinquième côte. Réchab et Ba'hna, son frère, se sauvèrent.

7. Ils étaient entrés dans la maison pendant qu'il était couché sur son lit, dans sa chambre à coucher; ils le frappèrent, le tuèrent, et lui ôtèrent la tête. Ils prirent sa tête, et marchèrent par le chemin de la plaine toute la nuit.

8. Ils apportèrent la tête d'Ischbosheth à David, à 'Hébrone, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Ischbosheth, fils de Schaoul, ton ennemi qui cherchait ta vie. L'Éternel a accordé aujourd'hui à mon seigneur le roi la vengeance de Schaoul et de sa race.

9. David répondit à Réchab et à Bahna, son frère, fils de Rimone de Bééroth, et dit : Dieu est vivant, lui qui a délivré ma vie de toute adversité;

10. Celui qui m'a annoncé, savoir : Schaoul est mort;

Digitized by Google

3 וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 4 וְלִיחוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֵּן נְכֵה רַגְלָיִם בֶּן־חָמֵשׁ
שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ
אֹמַנְתּוֹ וַתָּנֹס וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃
5 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם
הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃
6 וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־תּוֹךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ אֶל־
הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת
וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ
אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל־
הַלָּיְלָה׃ 8 וַיָּבִאוּ אֶת־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל
אֹיִבְךָ אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נְקָמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃ 9 וַיַּעַן דָּוִד
אֶת־רֵכָב וְאֶת־בַּעֲנָה אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר
לָהֶם חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ 10
כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה כִּמְבַשֵּׂר

3. גתימה *A Guitaïme;* il est question d'un endroit de ce nom, Néh., ch. 11, v. 33.

4. נכה *Frappé*, blessé. אמנתו *Sa gouvernante*, celle qui l'élevait; de אמן *soutenir*.

6. והנה Adverbe, *ici, en ce lieu.* לקחי חטים Littér. *prenant du froment*, cherchant du froment; le Chaldéen a כזבני חטים *comme s'ils venaient acheter du froment.*

7. ויבאו *Ils vinrent;* ce verset donne un récit plus détaillé.

10. אשר לתתי לו בשורה Littéralement, *car moi devant lui donner*

Digitized by Google

pain pendant qu'il était encore jour, mais David jura en disant : Que Dieu me traite ainsi, et qu'il continue ainsi, si, avant le coucher du soleil, je goûte soit du pain, soit toute autre nourriture !

36. Tout le peuple le remarqua, et il fut agréable à leurs yeux; tout ce que le roi fit était bien aux yeux du peuple.

37. Tout le peuple et tout Israel remarquèrent en ce jour que ce n'était pas (venu) du roi de faire mourir Abner, fils de Ner.

38. Le roi dit à ses serviteurs : Ne savez-vous pas qu'un prince, un grand, est tombé aujourd'hui en Israel?

39. Mais je suis encore faible, oint roi (récemment), tandis que ces hommes, les fils de Tserouya sont plus forts que moi; que l'Éternel rende selon sa malice à celui qui fait le mal!

CH. IV. 1. Le fils de Schaoul ayant appris qu'Abner était mort à Hébrone, ses mains devinrent faibles, et tout Israel en fut effrayé.

2. Deux hommes, chefs de bandes, avaient été (attachés au) fils de Schaoul; le nom de l'un était Bahna, et le nom de l'autre, Réchab, fils de Rimone, de Bééroth, des enfans de Biniamine; car Bééroth aussi était réputée de Biniamine.

faire une incision ; espèce de troupe légère faisant de rapides incursions chez l'ennemi. הבארתי De בארות *Bééroth*, dans le partage de Binjamin; voyez Josué, ch. 18, v. 25, à sept milles de Jérusalem.

Digitized by Google

לְדַבְּרוֹת אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה
יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף כִּי אִם־לִפְנֵי בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ
אֶטְעַם־לֶחֶם אוֹ כָל־מְאוּמָה׃ 36 וְכָל־הָעָם הִכִּירוּ
וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָּל־הָעָם
טוֹב׃ 37 וַיֵּדְעוּ כָּל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃
38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲבָדָיו הֲלוֹא תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדוֹל
נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 39 וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ
מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם יְהוָה
לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ׃

ד

1 וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ יָדָיו
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃ 2 וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים
הָיוּ לְבֶן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן
הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן כִּי גַם־בְּאֵרוֹת תֵּחָשֵׁב עַל־בִּנְיָמִן׃

c'est un usage qui existe encore chez les Israélites de nos jours; on prend dans le repas des œufs durs, du pain et un peu de vin, et cela doit être fourni par un autre; voy. *Ioré Déa*, §378.

39. רך *Tendre;* mon règne est encore faible.

Ch. IV. 1. וירפו ידיו *Ses mains faiblirent;* il perdit courage. Voyez Esd., ch. 4, v. 4. נבהלו — בהל Au *Niphal*, signifie *trembler*, être saisi subitement d'une frayeur; voy. Exode, ch. 15, v. 15; I Sam., ch. 28, v. 21.

2. בן שאול Comme לבן שאול *Au fils de Schaoul.* מד גדוד—גדודים De

cent, ainsi que mon royaume, devant l'Éternel, à jamais, du sang d'Abner, fils de Ner.

29. Que (ce sang) s'arrête sur la tête de Ioab et sur toute la maison de son père, et que la maison de Ioab ne manque (jamais) ni de quelques hommes ayant un flux de lépreux, s'appuyant sur un bâton, ou tombant par le glaive, ou manquant de pain.

30. Ioab et son frère Abischaï avaient tué Abner, parce qu'il avait tué Aschael, leur frère, à Guibône, dans le combat.

31. David dit à Ioab et à tout le peuple qui était avec lui : Déchirez vos vêtemens, couvrez-vous de sacs, et menez le deuil devant Abner. Le roi David marchait derrière le brancard.

32. On enterra Abner à 'Hébrone ; le roi éleva la voix et pleura près du sépulcre d'Abner ; tout le peuple (aussi) pleura.

33. Le roi fit une complainte sur Abner, et dit :
Abner devait-il mourir comme un criminel?

34. Tes mains n'étaient point liées,
Tes pieds, non chargés de chaînes;
Tu es tombé comme on tombe devant les enfans du crime.

Et le peuple continua de pleurer.

35. Tout le peuple vint pour faire prendre à David du

35. להברות De ברה *couper*, manger ; voy. *infrà*, ch. 12, v. 17 ; c'est ce qu'on appelle סעודת הברעה, repas qui suit les enterremens ;

Digitized by Google

מֵאַחֲרֵי כֵּן וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה עַד
עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר : 29 יְחֻלּוּ עַל־רֹאשׁ יוֹאָב
וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאַל־יִכָּרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצֹרָע
וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וְח�סַר־לָחֶם : 30 וְיוֹאָב
וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל
אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה : 31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב
וְאֶל כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים וְסִפְדוּ
לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ אַחֲרֵי הַמִּטָּה : 32
וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיֵּבְךְּ
אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָּל־הָעָם : 33 וַיְקֹנֵן הַמֶּלֶךְ
אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמַר

הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת אַבְנֵר :
34 יָדֶיךָ לֹא־אֲסֻרוֹת
וְרַגְלֶיךָ לֹא־לְנְחֻשְׁתַּיִם הֻגָּשׁוּ
כִּנְפוֹל לִפְנֵי בְנֵי־עַוְלָה נָפַלְתָּ
וַיֹּסִפוּ כָּל־הָעָם לִבְכּוֹת עָלָיו : 35 וַיָּבֹא כָל־הָעָם

29. יחלו Racine חול *être précipité*, quand il s'agit du sang dont est tachée une épée ; au pluriel, parce qu'il se rapporte à דמי du verset précédent. פלך—בפלך Septante σκυτάλη, *bâton*. פלך signifie aussi *le fuseau* dont se servent les femmes pour filer ; voy. Prov., ch. 31, v. 19; il y en a qui conservent aussi dans ce passage cette signification à ce mot ; pour un homme accoutumé aux travaux des champs, c'est une honte de s'occuper des ouvrages de femmes.

31. המטה Littér. *le lit ;* on portait ainsi à leur dernière demeure les personnes de distinction, on appelle aujourd'hui parmi les Israélites מטה, le brancard sur lequel est posé le cercueil.

33. נבל *Homme vil*, méchant, criminel ; voy. Deut., ch. 32, v. 15 ; I Sam., ch. 25 ; Ps. 14, v. 1.

34. לנחשתים De נחשת *airain ;* ses pieds n'ont pas été enchaînés.

Digitized by Google

avec lui vingt hommes. David fit un festin à Abner et aux hommes qui étaient avec lui.

21. Abner dit à David : Je me lèverai, j'irai assembler tout Israel auprès de mon seigneur le roi; ils feront une alliance avec toi, et tu régneras au gré de ton désir. David renvoya Abner, qui s'en alla en paix.

22. Les serviteurs de David revenaient avec Ioab d'une course, et amenaient un grand butin avec eux. Abner n'était plus avec David à 'Hébrone, car il l'avait renvoyé, et il s'en était allé en paix.

23. Ioab était revenu, ainsi que toute l'armée qui était avec lui; on annonça à Ioab, savoir : Abner, fils de Ner, est venu auprès du roi, qui l'a renvoyé, et il s'en est allé en paix.

24. Ioab vint chez le roi, et dit : Qu'as-tu fait? Abner est venu vers toi, pourquoi l'as-tu renvoyé, et laissé partir ?

25. Tu connais Abner, fils de Ner ! C'est pour te tromper qu'il est venu, et pour connaître tes allées et tes venues, et pour savoir tout ce que tu fais.

26. Ioab sortit d'auprès du roi, et envoya après Abner des messagers qui le ramenèrent de la fosse de Sira; David n'en savait rien.

27. Abner étant retourné à 'Hébrone, Ioab le tira à part au dedans de la porte pour lui parler en secret; là il le frappa à la cinquième côte. Il mourut; dans le sang d'Aschael, son frère.

28. David l'ayant ensuite appris, il dit : Je suis inno-

Digitized by Google

עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ
מִשְׁתֶּה׃ 21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־דָּוִד אָקוּמָה וְאֵלְכָה
וְאֲקַבְּצָה׀ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ אִתְּךָ
בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד
אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ 22 וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד
וְיוֹאָב בָּא מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רָב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר אֵינֶנּוּ
עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ 23 וְיוֹאָב
וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר
בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ 24 וַיָּבֹא
יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־בָא אַבְנֵר
אֵלֶיךָ לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃ 25 יָדַעְתָּ אֶת־
אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפִתְּתְךָ בָּא וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־
מְבֹאֲךָ וְלָדַעַת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃ 26 וַיֵּצֵא
יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃ 27 וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן
וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשְּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם
הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדַם עֲשָׂהאֵל אָחִיו׃ 28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד

25. מוצאך מבואך *Tà sortie, ton entrée*, tes plus secrètes actions.

26. מבור חסרה Selon Raschi, de *Bor Hassira*, prenant ces mots comme un nom d'endroit; mais comme un nom propre n'est pas précédé du ה déterminatif, le Biour dit que סירה signifie *des ronces*, une citerne entourée de ronces; voy. Isaïe, ch. 34, v. 13, et Gen., ch. 20, v. 10.

27. בשלי *Paisiblement*; racine שלה *être paisible*. Ou il lui parlait avec calme pour qu'Abner ne se doutât de rien, ou il l'attira comme pour pouvoir s'entretenir avec lui plus tranquillement. בדם עשהאל *Dans le sang d'Aschaël*; ceci est expliqué par le verset 30 suivant.

Digitized by Google

12. Abner envoya des messagers à David de sa part, lui faisant dire : A qui est le pays ? disant : Fais une alliance avec moi, alors ma main sera avec toi pour tourner vers toi tout Israel.

13. L'autre dit : Bon, moi, je ferai une alliance avec toi, mais je te demande une seule chose, savoir : tu ne verras pas ma face que tu ne m'aies d'abord ramené Michal, fille de Schaoul, quand tu viendras voir ma face.

14. David envoya des messagers à Ischboscheth, fils de Schaoul, disant : Rends ma femme, Michal, que j'ai épousée pour cent prépuces des Pelichtime.

15. Ischboscheth l'envoya, et la prit à son mari, Paltiel, fils de Laïsch.

16. Son mari alla avec elle, il la suivit en pleurant jusqu'à Ba'hourime; Abner lui dit : Va-t'en, retourne; et il s'en retourna.

17. Abner eut un entretien avec les anciens d'Israel, disant : Hier, comme avant-hier, vous avez cherché David pour (être) roi sur vous.

18. Maintenant agissez, car Dieu a dit au sujet de David, savoir : Par la main de mon serviteur David je délivrerai mon peuple Israel de la main des Pelichtime et de la main de tous leurs ennemis.

19. Abner parla ainsi aux oreilles de ceux de Biniamine. Abner alla aussi pour dire aux oreilles de David, à 'Hébrone, tout ce qui était bon aux yeux d'Israel et aux yeux de toute la maison de Biniamine.

20. Abner arriva auprès de David, à 'Hébrone; il avait

Digitized by Google

12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים ו אֶל־דָּוִד תַּחְתָּיו לֵאמֹר לְמִי־
אֶרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב אֵלֶיךָ
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל : 13 וַיֹּאמֶר טוֹב אָנֹכִי אֶכְרֹת אִתְּךָ
בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה
אֶת־פָּנַי כִּי ו אִם־לִפְנֵי הֲבִיאֲךָ אֶת מִיכַל בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ
לִרְאוֹת אֶת־פָּנָי : 14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר
אֵרַשְׂתִּי לִי בִּמְאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים : 15 וַיִּשְׁלַח אִישׁ
בֹּשֶׁת וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־לָוִשׁ : 16
וַתֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וָבֶכֶה אַחֲרֶיהָ עַד־בַּחֻרִים וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשָׁב :
17 וּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גַּם־תְּמוֹל
18 גַּם־שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם :
וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר אֶל־דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד ו דָּוִד עַבְדִּי
הוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־אוֹיְבֵיהֶם :
19 וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִן וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר
בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי
כָּל־בֵּית בִּנְיָמִן : 20 וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ

12. תחתיו *En sa place*, de sa part ; le Chaldéen dit מאתריה *de son endroit*. לאמר *A dire*, savoir ; le second לאמר a le sens de *soit dit*, à celui qui a le pays.

15. איש *Homme ;* son mari ; comme s'il y avait אישה.

18. הושיע Infinitif pour le futur אושיע *je secourrai.*

Digitized by Google

4. Le quatrième Adoniah, fils de Haguith, et le cinquième Schephatia, fils d'Abital.

5. Le sixième, Iithréame, d'Égla, femme de David. Ceux-là naquirent à David, à Hébrone.

6. Il arriva que pendant la guerre entre la maison de Schaoul et la maison de David, Abner maintenait la maison de Schaoul.

7. Schaoul avait eu une concubine, nommé Ritspa, fille d'Aïa. Il (Ischboscheth) dit à Abner : Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père ?

8. Abner fut fort irrité à cause des paroles d'Ischboscheth, et il dit : Suis-je une tête de chien qui (appartient) à David? Aujourd'hui j'exerce la bonté envers la maison de Schaoul, ton père, envers ses frères, ses amis; je ne t'ai pas livré à la main de David, et tu me cherches aujourd'hui querelle pour cette femme!

9. Que Dieu traite ainsi Abner et qu'il continue de le traiter ainsi, si je n'agis pas avec David selon ce que Dieu lui a juré :

10. De faire passer le royaume de la maison de Schaoul, et d'établir le trône de David sur Israel et sur Iehouda, de Dane jusqu'à Béer-Schéba.

11. Il (Ischboscheth) ne put plus répondre un mot à Abner, tant il le craignait.

le sens est : Voudrais-je être chef dans ta maison? je préférerais être simple particulier dans celle de Juda ; le sens peut être aussi : Suis-je du parti de David pour que tu me traites ainsi ? ולא חמצתיך Littér. *je ne t'ai pas laissé trouver*, je ne t'ai pas livré ; racine מצא conjugué sur מצה ; voyez Lévit., ch. 7, v. 8.

Digitized by Google

וְהָרְבִיעִי אַדְנִיָּה בֶן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן־אֲבִיטָל :
5 וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד אֶלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד
בְּחֶבְרוֹן :
6 וַיְהִי בְּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל : 7 וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ
וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־אַיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָ אֶל־
פִּילֶגֶשׁ אָבִי : 8 וַיִּחַר־לְאַבְנֵר מְאֹד עַל־דִּבְרֵי אִישׁ־
בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֲעֲשֶׂה־
חֶסֶד עִם־בֵּית ו שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל־אֶחָיו וְאֶל־מֵרֵעָהוּ וְלֹא
הִמְצִיתִיךָ בְּיַד דָּוִד וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם : 9
כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יוֹסִיף לּוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לְדָוִד כֵּן־אֶעֱשֶׂה־לּוֹ : 10 לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה
מִבֵּית שָׁאוּל וּלְהָקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע : 11 וְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־
אַבְנֵר דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ ;

5. אשת דוד *Femme de David ;* peut-être celle qu'il chérissait le plus. En Orient, où règne la polygamie, une des femmes est toujours préférée. (Biour.)

7. ויאמר *Il dit ;* soit Ischboscheth lui-même, comme le pense Kim'hi, ou quelqu'un le dit en son nom. Épouser la femme ou la concubine d'un roi, n'était permis qu'à son successeur. Adoniah ayant demandé en mariage Abisag, l'une des concubines de David, Salomon crut y voir une prétention à la royauté ; I Rois, ch. 2, v. 21, 22. Dieu, voulant faire sentir à David qu'il l'avait affermi sur le trône de Saül, lui dit : Je t'ai donné les femmes de ton maître ; ci-dessous, ch. 12, verset 8.

8. הראש כלב אנכי *Suis-je une tête de chien ?* Suis-je un homme méprisable ? אשר ליהודה *Qui* (est) *à Iehouda.* D'après le Chaldéen,

Digitized by Google

parlé, que déjà depuis le matin le peuple se serait retiré, chacun de son frère.

28. Ioab sonna de la trompette, tout le peuple s'arrêta; ils ne poursuivirent plus Israel, et ne se combattirent plus.

29. Abner avec ses gens marchèrent dans la plaine, toute cette nuit-là; ils traversèrent le Iardène (Jourdain), passèrent par tout le Bithrone, et vinrent à Mahanaïme.

30. Ioab revint de la poursuite d'Abner, et quand il eut réuni tout le peuple, il manqua des serviteurs de David dix-neuf hommes et Aschael.

31. Les serviteurs de David avaient tué de Biniamine, des gens d'Abner, trois cent soixante-six hommes, qui étaient morts.

32. Ils enlevèrent Aschael, et l'ensevelirent dans le sépulcre de son père, qui (était) à Bethlé'hème. Ils marchèrent toute la nuit, Ioab et ses gens, et le jour les éclaira à 'Hébrone.

CH. III. 1. Et il y eut une longue guerre entre la maison de Schaoul et la maison de David. Mais David allait en se fortifiant, tandis que la maison de Schaoul allait en décroissant.

2. Il naquit des fils à David, à 'Hébrone; son premier né fut Amnône, d'A'hinoame, de Iizréel.

3. Et son second fils, Kilab, d'Abigaïl, femme de Nabal, de Carmel; le troisième Abschalome (Absalon), fils de Macha, fille de Talmai, roi de Gueschour.

Digitized by Google

נַ עֲלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃ 28 וַיִּתְקַע יוֹאָב
בַּשּׁוֹפָר וַיַּעַמְדוּ כָּל־הָעָם וְלֹא־יָדְפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃ 29 וַאֲבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ
בָּעֲרָבָה כָּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל־
הַבִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מָחֲנָיִם׃ 30 וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר
וַיְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הָעָם וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד הַשָּׁעָה־עָשָׂר
אִישׁ וַעֲשָׂהאֵל׃ 31 וַעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי
אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃ 32 וַיִּשְׂאוּ אֶת־
עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם וַיֵּלְכוּ כָּל־
הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאָר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃

ג

1 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃ 2 וַיִּוָּלְדוּ
לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֶאלִית׃
3 וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב לַאֲבִיגַל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמֶלִי וְהַשְּׁלִשִׁי
אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃ 4

27. לולא דברת *Si tu n'avais pas parlé;* si tu n'avais rien commencé, si tu n'avais pas provoqué au combat; voy. I Sam., ch. 25, v. 34.

29. בתרון *Bithrone;* mot qui signifie *déchirure*, excavation; Cant., ch. 2, v. 17 הרי בתר *des montagnes coupées;* selon d'autres, ce mot est le nom d'un endroit.

32. ויאר Racine אור, *éclairer*, du *Niphal.*

Ch. III. 3. כלאב *Kilab*, appelé, I Chron., ch. 3, v. 1, *Daniel.* גשור *Geschour;* ce mot signifie *pont.* D'après I Chron., ch. 2, v. 23, il est à présumer qu'il faut chercher cet endroit parmi les villes de la Palestine.

Digitized by Google

19. Aschael poursuivit Abner, et ne se détourna d'après Abner, ni à droite, ni à gauche.

20. Abner, regardant derrière soi, dit : Es-tu Aschael? Il dit : C'est moi.

21. Abner dit : Détourne-toi à droite ou à gauche, saisis-toi de l'un de ces jeunes gens, et prends pour toi sa dépouille. Mais Aschael ne voulut point se détourner de lui.

22. Abner continua de dire encore à Aschael : Détourne-toi de moi, pourquoi te jetterais-je mort par terre, et comment pourrais-je soutenir le regard devant Ioab, ton frère?

23. Mais il refusa de se détourner, et Abner le frappa du derrière de la lance à la cinquième (côte), et la lance lui sortit par derrière; il tomba là, et mourut à sa place, et quiconque venait à l'endroit où Aschael était tombé mort, s'arrêtait.

24. Ioab et Abischaï poursuivirent Abner; le soleil se coucha quand ils arrivèrent au coteau d'Ama qui est devant Guia'h, au chemin du désert de Guibône.

25. Les fils de Biniamine se réunirent à la suite d'Abner, formèrent un faisceau, et se placèrent sur le sommet d'un coteau.

26. Abner appela Ioab, et dit : L'épée dévorera-t-elle toujours? ne sais-tu pas que l'amertume se trouvera à la fin? et jusqu'à quand différeras-tu de dire au peuple de cesser de poursuivre ses frères?

27. Ioab dit : Dieu est vivant! que si tu n'avais pas

Digitized by Google

19 וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה לָלֶכֶת עַל־
יָמִין וְעַל־שְׂמֹאל מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר׃ 20 וַיִּפֶן אַבְנֵר
אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃ 21
וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־יְמִינְךָ אוֹ עַל־שְׂמֹאלְךָ וְאֶחֱזֶה
לְךָ אֶחָד מִהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ אֶת־חֲלִצָתוֹ וְלֹא־אָבָה עֲשָׂהאֵל
לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃ 22 וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־
עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא
פָנַי אֶל־יוֹאָב אָחִיךָ׃ 23 וַיְמָאֵן לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר
בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל־הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפֹּל־שָׁם
וַיָּמָת תַּחְתָּו וַיְהִי כָּל־הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם
עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת רָץ עָמְדוּ׃ 24 וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי
אַבְנֵר וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי־גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר גִּבְעוֹן׃ 25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְּנֵי־בִנְיָמִן
אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת וַיַּעַמְדוּ עַל־רֹאשׁ גִּבְעָה
אֶחָת׃ 26 וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב וַיֹּאמֶר הָלָנֶצַח
תֹּאכַל חֶרֶב הֲלוֹא יָדַעְתָּ כִּי־מָרָה תִּהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־
מָתַי לֹא־תֹאמַר לָעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחִיהֶם׃ 27
וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא דִבַּרְתָּ כִּי אָז מִן־הַבֹּקֶר

23. באחרי החנית *Du derrière de la lance;* cette arme avait au bout un fer qui servait à la fixer dans la terre; voyez I Sam., ch. 26, v. 7. אל החמש *A la cinquième* côte; cette expression se trouve quatre fois dans ce livre; voyez ci-dessous, ch. 3, v. 27; ch. 4, v. 6; ch. 20, v. 10. On n'est pas d'accord s'il est question de la cinquième côte par en haut ou de la cinquième fausse côte, dont il y en a cinq en bas. Le Chaldéen dit בסטר ירכיה *un côté de la cuisse;* d'autres traduisent *dans le bas-ventre;* nous avons traduit littéralement.

Digitized by Google

deux ans; seulement ceux de la maison de Iehouda suivaient David.

11. Le nombre des jours que David régna à 'Hébrone, sur la maison de Iehouda, fut de sept ans et six mois.

12. Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ischboscheth, fils de Schaoul, partirent de Ma'hanaïme (pour aller) à Guibône.

13. Et Ioab, fils de Tserouya, avec les serviteurs de David, sortirent (aussi), et les rencontrèrent ensemble, près de l'étang de Guibône; ceux-ci se campèrent d'un côté de l'étang, et ceux-là du côté opposé.

14. Abner dit à Ioab: Que ces jeunes gens se lèvent et qu'ils s'escarmouchent devant nous. Ioab répondit: Qu'ils se lèvent.

15. Ils se levèrent, et passèrent (l'étang) au nombre de douze de Biniamine, et d'Ischboscheth, fils de Schaoul, et douze des serviteurs de David.

16. Alors chacun d'eux saisissant la tête de l'autre, ils se poussèrent l'un à l'autre l'épée dans le côté, et tombèrent ensemble, et l'on appela cet endroit 'Helkath-Hatsourime, qui est près de Guibône.

17. Et il y eut en ce jour un combat très-rude; Abner et les hommes d'Israel furent battus par les serviteurs de David.

18. Là étaient les trois fils de Tserouya: Ioab, Abischaï et Aschael. Aschael était agile des pieds, comme un chevreuil des champs.

Digitized by Google

יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד׃
11 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־
בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ 12 וַיֵּצֵא
אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃
13 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת
גִּבְעוֹן יַחְדָּו וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה
מִזֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים
וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ׃ 15 וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ
בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן וּלְאִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וּשְׁנֵים
עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃ 16 וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ ׀ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ
וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת
הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ 17 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־
מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי
דָוִד׃ 18 וַיִּהְיוּ שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישַׁי
וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃

13. הברכה *Étang* ou réservoir où les chameaux allaient boire en ployant le genou, de הבריך racine ברך *genou*.

14. וישחקו — שחק = צחק *Plaisanter;* ici, faire un simulacre de combat, espèce de petite guerre.

16. וחרבו בצד רעהו *L'épée au côté de l'autre;* ils se percèrent simultanément. חלקת הצורים — חלקה *Endroit uni*, champ. צור *Rocher;* la Vulgate dit comme le Biour, *le champ des forts* comme des rochers. צור Signifie aussi *le fil*, le tranchant; voyez Josué, ch. 5, v. 2, 3; ce serait *le champ des glaives*.

Digitized by Google

qui étaient avec lui, et ils s'établirent dans les villes (de la contrée) de 'Hébrone.

4. Les hommes de Iehouda vinrent, et oignirent David pour roi sur Iehouda, et l'on annonça à David, savoir : (Ce sont) les habitans de Iabesch-Guilâd qui (ont) enseveli Schaoul.

5. David envoya des messagers aux habitans de Iabesch-Guilâd, et leur fit dire : Soyez bénis de l'Éternel, de ce que vous avez exercé cette générosité envers votre maître, envers Schaoul, et que vous l'avez enseveli.

6. Que maintenant l'Éternel exerce envers vous la générosité et la vérité; et moi aussi, j'agirai avec bonté envers vous, qui avez fait cela.

7. Que maintenant vos mains se fortifient, et soyez des hommes vaillans, puisque votre maître Schaoul est mort; (ceux de) la maison de Iehouda m'ont aussi oint pour (être) roi sur eux.

8. Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Schaoul, prit Ischboscheth, fils de Schaoul, et le fit passer à Ma'hanaïme;

9. Et l'établit roi sur Guilâd, sur les Aschouriens, et sur Iizréel, sur Ephraïme, sur Biniamine, et sur tout Israel.

10. Ischboscheth, fils de Schaoul, était âgé de quarante ans quand il fut établi roi sur Israël, et il régna

Aschour. Il paraît qu'il s'agit ici de ceux qui sont appelés אשורים *Aschourime*, Gen., ch. 25, v. 3; la Vulgate a *super Gessuri, sur Geschour*, et le Chaldéen על דבית אשר *sur ceux de la maison d'Asher.*

10. ושתים שנים *Et deux ans.* Ce qui suit jusqu'au verset 12 est une parenthèse.

Digitized by Google

וַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיַּעֲלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי
חֶבְרוֹן׃ 4 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד
לְמֶלֶךְ עַל־בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד
אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־שָׁאוּל׃
5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם
אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃ 6 וְעַתָּה יַעַשׂ־
יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם אֲנִכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה ו תֶּחֱזַקְנָה
יְדֵיכֶם וִהְיוּ לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם אֹתִי מָשְׁחוּ
בֵּית־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃ 8 וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־
צְבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וַיַּעֲבִרֵהוּ
מַחֲנָיִם׃ 9 וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־
יִזְרְעֶאל וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה׃
10 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־

4. אנשי . . . . . אשר *Les hommes . . . que ;* les habitans de Iabesch-Guilâd sont ceux qui ont enseveli, etc. Le verbe est ici sous-entendu après לאמר, cela est fréquent dans la Bible.

7. כי *Puisque* ; ce mot peut aussi avoir ici le sens de *quoique :* soyez vaillans, quoique votre maître soit mort.

8. אישבשת *Ischboscheth*, appelé, I Chron., ch. 8, v. 33, אשבעל *Eschbaal*. Plusieurs noms propres se terminaient indifféremment en *baal* ou en *boscheth ;* Gédéon est appelé *Ieroubbaal*, Juges, ch. 9, v. 1, et *Ieroubboscheth*, II Sam., ch. 11, v. 21. *Baal* est le nom d'une idole, et *Boscheth* signifie *honte*, *déshonneur*. מחנים *Ma'hanaïme* signifie *double camp ;* il en est question Genèse, ch. 32, v. 2.

9. ויملכהו אל הגלעד Voyez Juges, ch. 6, v. 39. האשורי *Sur*

26. Je suis dans la peine au sujet de toi, Ionathane, mon frère;
Tu m'as été très-agréable.
Ton amour pour moi a été extrême,
Au-dessus de l'amour pour les femmes.

27. Comme ils sont tombés, les héros,
Et dispersés, les foudres de guerre!

Ch. II. 1. Après cela, David consulta l'Éternel, disant: Dois-je monter dans une des villes de Iehouda? L'Éternel lui dit: Monte. David dit: Vers laquelle monterai-je? Il dit: A 'Hébrone.

2. David monta de là, ainsi que ses deux femmes, A'hinoame de Iizréel, et Abigaïl, femme de Nabal, de Carmel.

3. Et il fit monter, chacun avec sa maison, les hommes

être dispersé; voyez Deutér., ch. 26, v. 5; Ps. 119, v. 176; voyez ci-dessus, v. 26. Cet éloge de Saül dans la bouche de David qu'il avait injustement poursuivi, est complet; les peuples orientaux, quelque terribles qu'ils soient à se combattre, pleurent leurs ennemis morts; et pourquoi la paix ne régnerait-elle pas sur les tombeaux?

Ch. II. 1. חברנה *A 'Hébrone*, appelée autrefois *Kiriath Arba;* voyez Josué, ch. 14, v. 15; Juges, ch. 1, v. 10, et aujourd'hui *El Khalil;* Abraham y a demeuré; Gen., ch. 13, v. 18. Là se sont rendus les hommes envoyés par Moïse pour explorer le pays; Nomb., ch. 13, v. 22. Les voyageurs célèbrent le territoire de 'Hébrone; on y cultive le vin et le coton; il y a des verreries. Les habitans de cet endroit, dont presque tous sont mahométans et peu de juifs, vivent en guerre avec Bethléhem, qui en est éloigné de 5 lieues. (Voy. Raumer, Palestine, p. 136 et suivans.)

Digitized by Google

26 צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן
נָעַמְתָּ לִי מְאֹד
נִפְלְאַתְאַהֲבָתְךָ לִי
מֵאַהֲבַת נָשִׁים :
27 אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים
וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה :

ב

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה ו לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה
בְאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָה
אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרוֹנָה : 2 וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי
נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי : 3

lières aux poètes élégiaques, c'est aussi le refrain et la conclusion de la première partie du cantique.

26. צר לי Ce verset est d'une grande beauté ; cette effusion d'un cœur sensible n'a pas besoin de commentaire ; cette tendre amitié de David et de Jonathan rappelle l'épisode de Nisus et d'Euryale ; voyez Virgile, Enéide, ch. IX, v. 182 et suivans. מאהבת נשים David avait pour Jonathan un amour plus grand que celui qu'inspire la femme. Ce serait faner une fleur aussi belle que présente ce touchant trait du poète que de réfuter la supposition singulière qu'un commentateur a eu au sujet de cet attachement de deux hommes; prendre אהבת נשים pour le sentiment plus profond qu'éprouve la femme n'est pas non plus selon nous entrer dans l'idée du poète. On ne comprendpas d'où la Vulgate a tiré l'addition suivante : *sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam ;* il n'est nullement question ici d'amour maternel.

27. איך נפלו גברים *Comment sont tombés les forts!* La même exclamation mélancolique qui commence cette élégie la termine aussi : les héros sont tombés et leurs armes sont dispersées ! Herder fait dire ces mots par un chœur. אבד signifie non seulement *perdre*, mais *errer*,

Digitized by Google

L'arc de Ionathane n'a jamais reculé en arrière;
Le glaive de Schaoul ne revenait pas vide.

23. Schaoul et Ionathane!
Aimables et agréables pendant leur vie;
Non séparés dans la mort;
Plus agiles que les aigles,
Plus forts que les lions!

24. Filles d'Israel,
Pleurez sur Schaoul,
Qui vous revêtait d'écarlate,
(Vous faisait vivre) avec délices,
Qui surmontait de parures d'or vos vêtemens.

25. Comme les héros sont tombés dans le combat!
Ionathane, sur tes hauts lieux blessé à mort!

forts que le lion. L'agilité et la force physique sont les principaux attributs chez les anciens. L'aigle présente dans la Bible des idées diverses; son vol rapide est l'image de l'instabilité, par exemple de la richesse, Prov., ch. 23, v. 5; de la vie, Job, ch. 9, v. 26; de la promptitude du châtiment, Hos., ch. 8, v. 1. Le lion est pour les Orientaux l'image du héros. Selon Bochart, on appelle chez les Arabes et les Perses les héros, *des lions divins*. (Extrait de Justi.)

24. בנות ישראל *Les filles d'Israel* célébraient autrefois les victoires de Saül; voy. I Sam., ch. 18, v. 6. Le vainqueur distribuait aux filles et femmes de ses compatriotes les riches vêtemens qu'il avait pris sur l'ennemi; voy. Juges, ch. 5, v. 30. Le poète, en mentionnant la libéralité du vainqueur, provoque les lamentations de celles qui avaient profité de ses triomphes. שני *La pourpre* (*coccinum*), l'écarlate; voyez Isaïe, ch. 1, v. 18. Selon Michaëlis, c'est la cochenille; voyez Rosenmüller, *Schol.* Exode, ch. 25, v. 4. עדנים De עדן (עדנה) *volupté*; voy. Ps. 36, v. 9. עדי *Ornement*, de עדה; voyez Exode, ch. 33, v. 4, 5, 6.

25. איך Ce verset est une de ces répétitions et interruptions fami-

Digitized by Google

קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׂוֹג אָחוֹר
וְחֶרֶב שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃
23 שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן
הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם
וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ
מִנְּשָׁרִים קַלּוּ
מֵאֲרָיוֹת גָּבֵרוּ׃
24 בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל
אֶל־שָׁאוּל בְּכֶינָה
הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי
עִם־עֲדָנִים
הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃
25 אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה
יְהוֹנָתָן עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃

pour נסוג *retourner*; elle ne retournait pas en arrière. קשת *Arc*, souvent au féminin; nous le trouvons aussi au masculin, voyez Ezéch., ch. 1, v. 28. ריקם *Vide*, sans effet, non rassasié; le glaive mange la chair, et les flèches s'enivrent de ceux qu'il détruit; voy. Deut., ch. 32, v. 42. Le poète, après avoir déploré la perte de ses héros, en exalte la bravoure.

23. הנאהבים *Aimés*, *aimables*, selon le sens du *Niphal*, ou *qui s'aimaient*; le premier sens nous paraît préférable. Tout le monde souscrira à l'éloge que fait le poète du caractère de Jonathan; son beau caractère, sa valeur, son cœur aimant, ont dû le rendre agréable. Quant à Saül, outre la convenance de la part de David de louer son prédécesseur et son beau-père, ce prince ne paraît avoir commis des actions répréhensibles que par suite de son indisposition mentale. A la mort d'un homme, on se rappelle d'ailleurs plus volontiers ses qualités que ses défauts. מנשרים קלו *Plus agiles que l'aigle*. מאריות גברו *Plus*

N'en portez pas la nouvelle dans les rues d'Aschkalone,
Les filles des Pelichtime pourraient s'en réjouir,
Elles tressailliraient de joie, les filles des incirconcis.

21. Montagnes de Guilboâ!
Ni rosée, ni pluie (sera) sur vous,
(Point) de champs (produisant) des oblations;
Car là fut insulté le bouclier des héros,
Le bouclier de Schaoul,
Comme s'il n'avait pas été oint d'huile.

22. Devant le sang des (hommes) tués,
Devant la graisse des héros,

hérissent nos campagnes.» (Traduction dite des quatre professeurs.) ושדי תרומות Litt. *champs des* (choses) *élevées;* d'après le Chaldéen le sens est: des champs produisant du blé dont on fait des oblations; voy. Exode, ch. 25, v. 2; mais il est probable que les négations qui précèdent se rapportent également à ושדי תרומות: que la rosée ni la pluie ne descendent plus sur les montagnes de Guilboâ, ni sur les champs élevés. נגעל — נגעל *Rejeter avec dégoût*, signifie aussi *salir;* le bouclier des héros a été pollué par la défaite, c'est le sens que nous avons adopté. בלי משיח בשמן *Non oint d'huile;* on frottait d'huile les boucliers pour leur donner plus de souplesse et faire glisser dessus les flèches qui y étaient dirigées; ainsi le sens peut être: il est tombé le bouclier de Saül, comme s'il n'avait pas été frotté d'huile; d'autres rapportent l'onction à Saül, qui est tombé comme un simple soldat; il y en a aussi qui pensent à l'huile sacrée qui servait à l'onction des boucliers des princes; nous avons adopté une version qui correspond au double sens du texte.

22. מדם . . . אחור Luther traduit par une inversion: l'arc de Jonathan n'a jamais porté à faux; le glaive de Saül n'est jamais revenu vide du sang des morts ni de la graisse des héros. Raschi prend בשוב

Digitized by Google

אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן
פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
פֶּן־תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים :
21 הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ
אַל־טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם
וּשְׂדֵי תְרוּמֹת
כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים
מָגֵן שָׁאוּל
בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן :
22 מִדַּם חֲלָלִים
מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים

21. הרי בגלבע L'état construit de ces mots, dont le deuxième est précédé d'un ב, est une manière peu usitée, mais non sans exemple; voy. שרי בישכר, Juges, ch. 5, v. 15. אל טל Il faut sous-entendre le verbe ירד après אל. Le poète voudrait que le ciel refusât à ces montagnes la rosée et la pluie, pour perpétuer le souvenir de la défaite d'Israel. Virgile (Bucol. Eclog. 5, vers 34 à 39) dit:

Postquam te fata tulerunt,
Ipsa Pales agros, atque ipse reliquit Apollo:
Grandia sæpè quibus mandavimus hordea sulcis,
Infelix lolium et steriles nascuntur avenæ;
Pro molli violâ, pro purpureo narcisso,
Carduus et spinis surgit paliurus acutis.

« Depuis que la parque vous a enlevé, Palès même et Apollon ont abandonné nos champs. La perfide ivraie et d'inutiles herbes étouffent souvent dans nos sillons le bel orge que nous y avons semé. La douce violette et le narcisse ont fait place aux chardons et aux ronces qui

Digitized by Google

17. David composa cette complainte sur Schaoul et sur Ionathane, son fils.

18. Et ordonna d'enseigner aux enfans de Iehouda (la complainte appelée) l'Arc; voici, elle est écrite dans le livre Iaschar:

19. Gloire d'Israel
Frappée sur tes hauts lieux!
Comment sont tombés les héros?

20. Ne l'annoncez pas à Gath,

de leur légèreté à la course; mais si la gazelle porte le nom de צבי, c'est à cause de la beauté de ce quadrupède; c'est donc encore l'idée de la beauté que le poète veut exprimer, et nous préférons nous en tenir à la première explication, d'autant plus que le singulier צבי ne conviendrait pas à deux héros; les Septante et la Vulgate ne rendent pas ce passage. על במותיך *Sur tes hauteurs*, sur le champ de bataille; il s'agit ici de Guilboâ; voyez v. 21. חלל *Blessé à mort, percé de coups;* voyez Deutér., ch. 21, v. 1; ainsi le sens est: sur les hauteurs est tombé mort l'ornement d'Israel; le poète s'adresserait à la montagne de Guilboâ; mais en prenant חצבי pour un vocatif, s'adressant à David et à Jonathan, le sens est: *tu es tombé sur tes propres hauteurs.*

20. גת *Gath*, capitale et résidence des rois philistins. אשקלון *Aschkalone;* la deuxième parmi les cinq principales villes des Philistins; voy. I Sam., ch. 6, v. 17. פן תשמחנה *Elles pourraient se réjouir;* ceci fait allusion à la coutume antique de faire célébrer les triomphes par de jeunes personnes accompagnées d'instrumens de musique. עלז — תעלזנה *Pousser des cris de joie.* בנות חערלים *Les filles des incirconcis*, c'est la même idée que בנות פלשתים *filles des Philistins;* c'est la répétition de la même idée par une expression différente. On sait que c'est là un des caractères distinctifs de la poésie hébraïque.

Digitized by Google

17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן
בְּנוֹ׃ 18 וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד בְּנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה
עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר׃
19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל
עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל
אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים׃
20 אַל־תַּגִּידוּ בְגַת

d'interroger, comme cela se fait à présent, l'accusé sur le point d'être jugé. David est accusateur, juge, et il fait aussi exécuter la sentence; voyez v. 15.

16. דמך על ראשך *Ton sang sur ta tête* : tu as mérité la mort; voy. Lévit., ch. 20, v. 9.

17. ויקונן Racine קון ou קין, employé seulement au *Piel*; il signifie *entonner une complainte*; de là le mot קינה qui suit.

18. קשת *Arc*. Ce mot est embarrassant; les Septante ne le rendent pas. Selon Kim'hi, *arc* est ici pour les armes en général. Selon d'autres, c'est le titre de l'Élégie, parce qu'il y est question de l'arc de Jonathan. ספר הישר *Le livre Iuschar* (des justes ou des braves); voyez Josué, ch. 10, v. 13. Justi, que nous avons consulté dans l'interprétation de ce morceau poétique, dit, avec raison, que c'est une des plus belles compositions de ce genre; elle porte les indices les plus certains que David en est l'auteur; c'est la fidèle expression de l'amitié désintéressée de David et de Jonathan, et l'éloge de Saül n'est certes pas l'effet d'une partialité; c'est une fleur déposée sur la tombe de ce roi si souvent méconnu! (Justi, *Chants nationaux des Hébreux*, tome I, p. 57.)

19. הצבי — צבי *Ornement*, *délice*; voyez Isaïe, ch. 4, v. 2, au vocatif, comme הקהל, Nombres, ch. 15, v. 15, הדור Jérémie, ch. 2, v. 31; l'épithète de *délice*, magnificence, est appliquée à Saül et Jonathan. צבי Signifie aussi *gazelle* (voyez I Rois, ch. 5, v. 3), et quelques-uns croient que les héros israélites sont ainsi appelés à cause

Digitized by Google

l'angoisse m'a saisi, quoique toute ma vie soit encore en moi.

10. Je me tins près de lui, et le tuai, car je savais qu'il n'en reviendrait pas après s'être jeté (sur la lance); je pris le diadême qu'il avait sur la tête, et le bracelet qu'il avait au bras, et je les apporte à mon seigneur, ici.

11. David saisit ses vêtemens, et les déchira, et les hommes qui (étaient) avec lui (le firent) aussi.

12. Ils se lamentèrent, pleurèrent et jeûnèrent jusqu'au soir, à cause de Schaoul et de son fils Ionathane, et à cause du peuple de l'Éternel, et de la maison d'Israel, parce qu'ils (étaient) tombés par le glaive.

13. David dit au jeune homme qui le lui avait annoncé : D'où es-tu? Il dit : Je suis fils d'un étranger, Amalékite.

14. David lui dit : Comment n'as-tu pas craint d'avancer ta main pour tuer l'oint de l'Éternel?

15. David appela l'un des jeunes gens, et dit : Approche, attaque-le! celui-ci le frappa, et il mourut.

16. David lui dit : Que ton sang (soit) sur ta tête, car ta bouche témoigne contre toi, lorsque tu dis : Moi, j'ai fait mourir l'oint de l'Éternel.

les conjectures ne manquent pas; le sens le plus naturel est : quoique toute ma vie soit encore en moi, je ne puis ni vivre ni mourir; achève-moi donc.

10. ואצעדה *Et le bracelet*, ornement que portaient non seulement les femmes, mais aussi les hommes constitués en dignité; voy. Nomb., ch. 31, v. 50.

13. אי מי זה אתה *D'où es-tu?* David devait le savoir, puisque le narrateur a fait connaître sa patrie (v. 8); peut-être était-ce l'usage

Digitized by Google

אֵלַי עֲמָד־נָא עָלַי וּמְתָחֵנִי כִּי אֲחָזַנִי הַשָּׁבָץ כִּי־כָל־עוֹד
נַפְשִׁי בִּי׃ 10 וָאֶעֱמָד עָלָיו וָאֲמִתְּתֵהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי
לֹא יִחְיֶה אַחֲרֵי נָפְלוֹ וָאֶקַּח הַנֵּזֶר ׀ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ
וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ וָאָבִיאֵם אֶל־אֲדֹנִי הֵנָּה׃ 11
וַיַּחֲזֵק דָּוִד בִּבְגָדָיו וַיְקָרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
12 וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעָרֶב עַל־שָׁאוּל וְעַל
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־עַם יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בֶּחָרֶב׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אַי מִזֶּה אַתָּה
וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃
15 וַיִּקְרָא דָוִד לְאֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ
וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמְךָ עַל־רֹאשֶׁךָ
כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מַתְתִּי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃

9. עמד נא עלי *Place-toi sur moi*, assiste-moi ; voyez Dan., ch. 12, v. 1 ; Esth., ch. 8, v. 11. שבץ — חשבץ Ce mot ne se trouve employé qu'ici comme nom ; on le dérive du syriaque, où שבץ signifie *il a confondu*, et on le traduit par *vertige*. Les Septante rendent les mots כי אחזני חשבץ par ὅτι κατέσχε με σκότος δεινόν, *de profondes ténèbres m'ont environné ;* le Chald. traduit שבץ par רתיתא *tremblement ;* quelques uns disent *la crampe*. Au *Piel*, שבץ signifie une espèce de broderie ; voy. Exode, ch. 28, v. 39, ou plutôt un ouvrage broché et fait à chaînons ; le Biour propose de conserver cette signification et de traduire שבץ par *convulsion*, dont l'effet est de contracter la peau. Le R. Levy ben Gerson applique שבץ au vêtement qui empêchait Saül de se tuer entièrement. (Est-ce de là que vient le mot *schoubetz*, vêtement des juifs polonais ?) Quoi qu'il en soit, ce mot désigne cet état violent, cette angoisse qui souvent précède la mort. כי כל עוד נפשי בי Litt. *car tout encore mon ame* (est) *en moi*. Ce passage est également difficile, et

Digitized by Google

SAMUEL II.

CH. I. 1. Ce fut après la mort de Schaoul : David, étant revenu de la défaite d'Amalek, demeura à Tsiklag deux jours.

2. Le troisième jour, un homme vint du camp d'auprès de Schaoul; ses vêtemens (étaient) déchirés, (il avait) de la terre sur la tête, et à son arrivée devant David, il se jeta à terre, et se prosterna.

3. David lui dit : D'où viens-tu? Il lui dit : Je me suis échappé du camp d'Israel.

4. David lui dit : Quel a été l'événement? dis-le moi donc! Il dit : Que le peuple a fui du combat, et que plusieurs d'entre le peuple sont tombés morts; Schaoul et aussi Ionathane son fils sont morts.

5. David dit au jeune homme qui le lui annonçait : Comment sais-tu que Schaoul et Ionathane son fils sont morts?

6. Le jeune homme qui le lui annonçait dit : Je me trouvai par hasard sur la montagne de Guilboâ, et voici, Schaoul se tenait penché sur sa lance, et les chars avec les cavaliers allaient l'atteindre.

7. Et, regardant en arrière, il m'aperçut, et m'appela, et je dis : Me voici.

8. Il me dit : Qui es-tu? Je lui dis : Je suis d'Amalek.

9. Il me dit : Tiens-toi près de moi, et tue-moi, car

empêcher par là un mélange de discours direct et de discours indirect; voy. Neh., ch. 5, v. 9; ch. 7, v. 3.

Digitized by Google

שמואל ב׳

א

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת אֶת־הָעֲמָלֵק
וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם׃ 2 וַיְהִי ו בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל וּבְגָדָיו
קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה
וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אַיֵּי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר
אֵלָיו מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלַטְתִּי׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד
מַה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר נָס הָעָם מִן
הַמִּלְחָמָה וְגַם־הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל
וְיוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד
לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מֵת שָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר
הַנַּעַר ו הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְהַר הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה שָׁאוּל
נִשָּׁעָן עַל־חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הִדְבִּקוּהוּ׃
7 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ 8
וַיֹּאמֶר לִי מִי־אָתָּה וָאֹמַר אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ 9 וַיֹּאמֶר

Ch. I. 1. ויהי La rédaction de ce second livre de Samuel est attribuée aux prophètes Gad et Nathan, qui, à ce qu'on croit, ont également rédigé ce qui, dans le premier livre, suit la mort de Samuel ; voyez I Sam., ch. 1, v. 1. שאול . . . . ויהי Ces mots signifient *ce fut après la mort de Saül;* c'est une introduction : voici ce qui est arrivé après la mort de Saül.

6. נקרא De קרה — קרא *se trouver par hasard.* חניתו *Sa lance;* I Sam., ch. 31, v. 4, il est dit que Saül s'est précipité sur son glaive (חרב).

8. ויאמר *Il dit;* le *Keri* porte ואמר *je dis;* les massorètes ont voulu

Digitized by Google

שמואל ב׳

SCHEMOUEL (SAMUEL) II.

Digitized by Google